

丹羽純一郎譯
服部誠一校閱

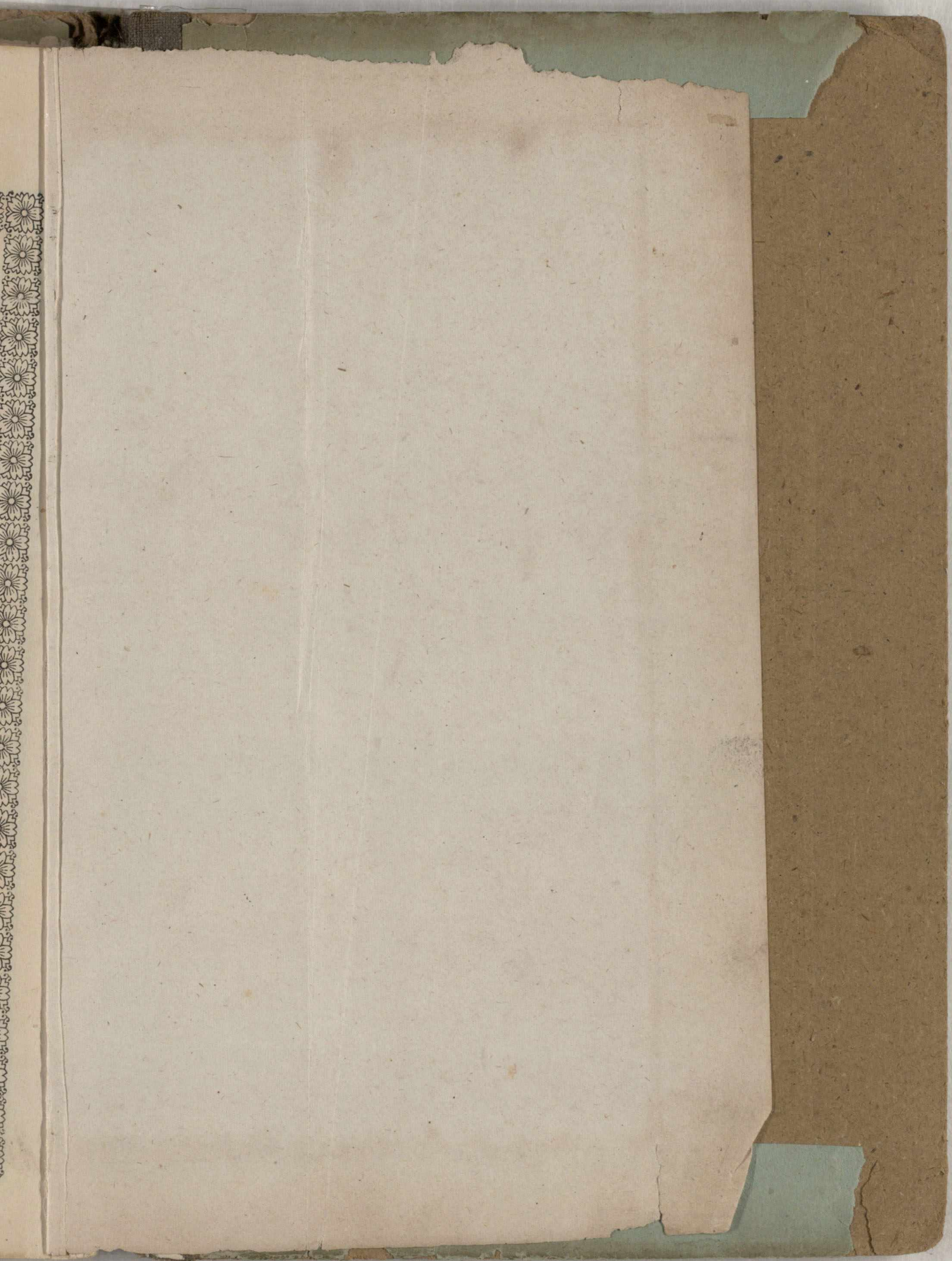
歐洲花柳春話
奇事

繪入
二編

明治十一年十月印行

W12

L



丹羽純一郎譯
服部誠一校閱

歐洲花柳春話
奇事

繪入

二編

明治十一年十月印行



歌州

丹鳳
鳳鳴
一
一
一
一
一
一

奇事
奇事
奇事
奇事
奇事
奇事

四
十
一
年
十
月
日



八二
一

歐洲奇事 花柳春話 第二篇

目錄

第十七章

金釵堅足リスルニカ表ニ妾意チ
紅袖長ク惹ニ男兒心チ

第十八章

鶯ハ出テ幽谷コリ為ニ花鳴キ
人生ハレテ浮世ニ因テ情憂フ

第十九章

暴風自折レ連理枝チ
無ニ復ダ比翼鳥ノ來テ宿スル

第二十章

百花競レ媚チ被ニ風碎カ
孤松雖モ老ト立ツ雪深キニ

第二十一章

昏夢醒メ來テ始テ知リ夢ナルチ
人情經テ去ニ更ニ思フ情チ

目錄

目錄

第廿二章

日暮孤舟何處去
江上遙送棹歌聲

第廿三章

貪功名勿損一命
一命存自得功名

第廿四章

千嶽亦壞自蟻穴
萬事盡成於一心

第廿五章

書則寶也、學則價也、不投價
而欲得寶、猶不種而待登、

第廿六章

昨夜春雨寒復回
櫻花欲綻終不開

第廿七章

脫來細網寸分隙
欲飲大洋萬里波

第廿八章

弊衣歸家君休笑
心中錦繡不聰人

第廿九章

梅影上窓春始動
鶯聲廻谷風猶寒

第三十章

天下百事常興敗
人間一生幾浮沈

第卅一章

晚風捲雲驟雨過
遠雷隨電一聲來

第卅二章

猛獸以力猶可服
惡漢以智遂難制

歐洲奇事
花柳春話第二篇目錄畢

目錄

古詩
其時春滿
...

卷廿二章

...

卷廿一章

...

卷二十章

...

卷廿一章

...

卷廿八章

...

歐洲奇事 花柳春話 第二篇

英國 奧羅ウド。リトソ 著

日本 丹羽純一郎 譯

第十七章

金釵堅足リスルニガ表チ妾チ意チ

紅袖長惹ノ男兒心チ

街燈カイトウ獨トウリ明アキラカニシテ人行漸ク少レニマ狗吹夜クハクヲ警イマシメテセツ譙樓ロウ午ゴ

ヲ報ハツス時ニ一石門前、馬車輻輳人語喋喃老少ヲ論セス男女

ヲ問ハス皆ナ美衣チヤクヲ着シテ此門ニ入ル蓋シ伊太里イダリヤ子エプ

ル府ニ於ケルチ、ストリヤ澳國ノ公使館ナリ此夜衆客ヲ招ヒテ舞踊ヲノ

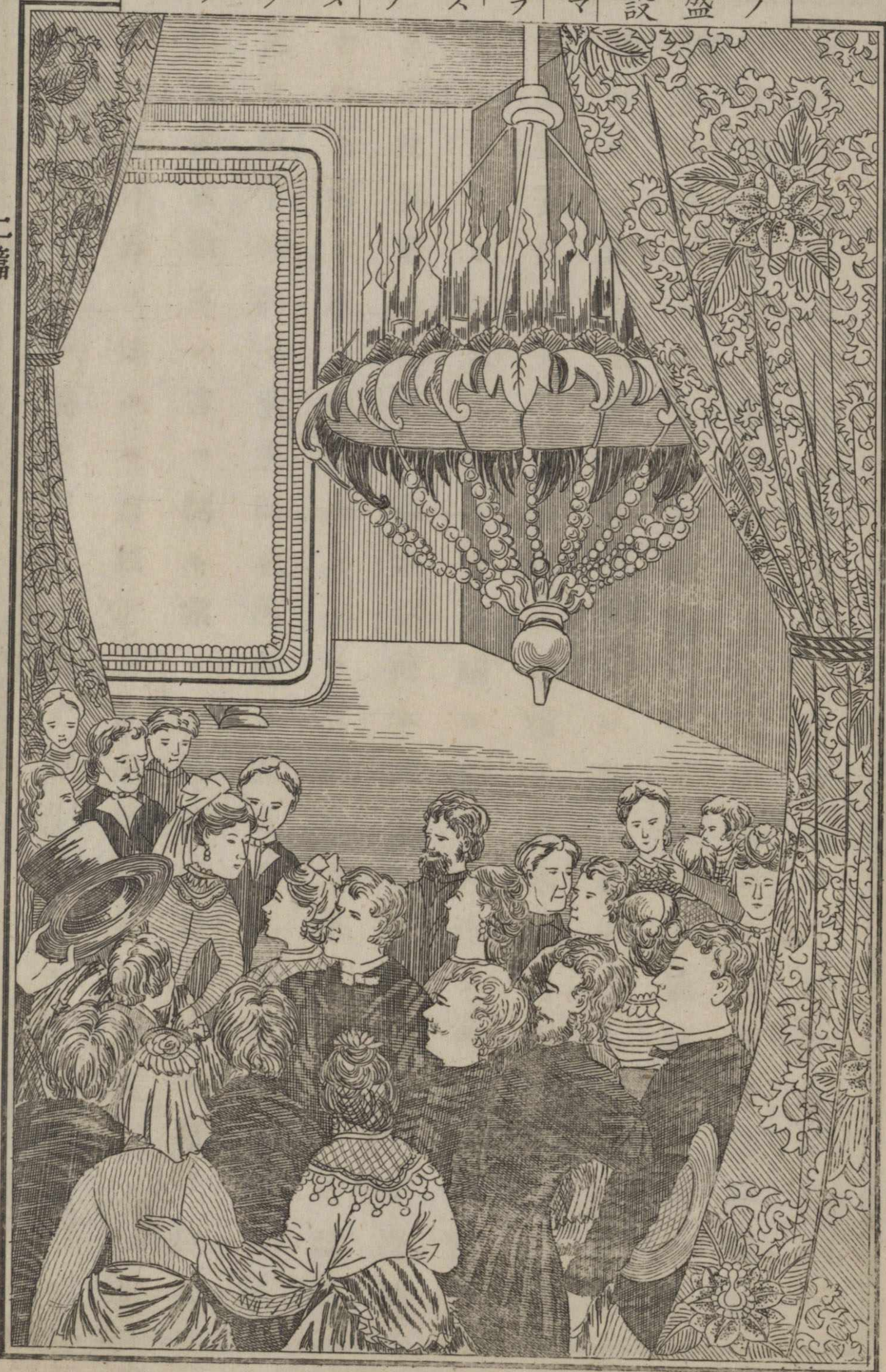
大宴ヲ開ラキ滿堂ノ銀燭畫ノ如ク滿坐ノ看者山ノ如ク綺キ

羅紅袖各々美粧タ、カヲ闘ハス中ニ一美人アリ名ヲベンタドア

ト云フ當時子エプル府下ニ冠タルノ美人ナリ今夜公使ノ

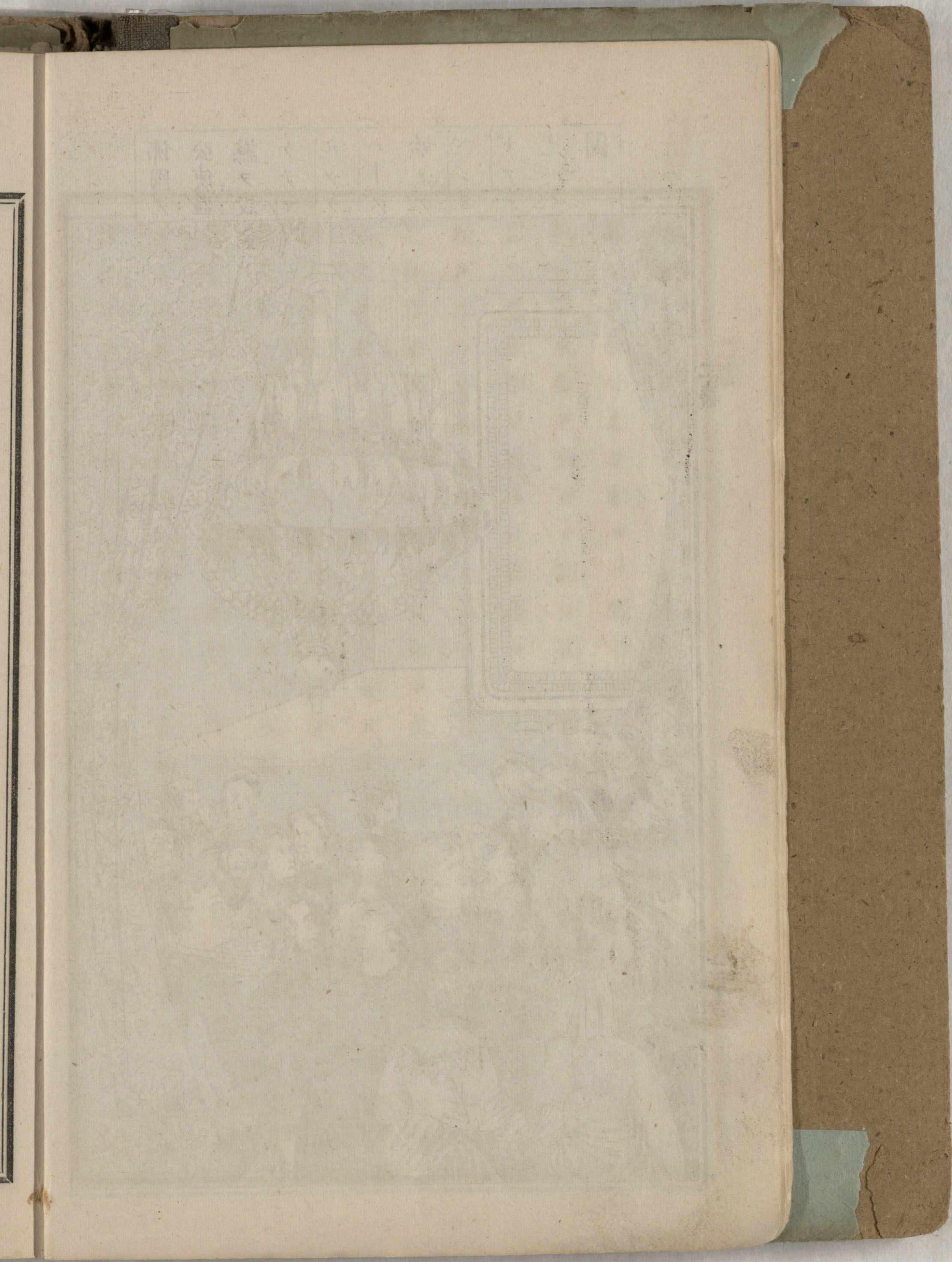
招キニ應シテ宴ニ會ス他ノ美女才子爭フテベシタドアト
 語ント欲シ之ヲ圍シテ坐ス或曰ク凡ソ社會上必ス一魁首
 アリ一美女ヲ推シテ以テ美人中ノ魁トナシ一才子ヲ舉テ
 以テ男子中ノ首トナス而シテ其推舉ハ必ス衆ノ雷同スル
 所ニ歸ス甲曰ク彼ハ美人ナリト乙之ヲ聞テ丙ニ傳ヘ丙又
 之ヲ丁ニ傳ヘ而シテ終ニ衆ニ及フ然レモ推舉ニ遇フテ魁
 首トナル者ハ獨リ美ノミチ以テ得ヘカラス必スヤ外物ノ
 輔翼ニ由テ成ル而シテ其物三アリ曰ク才智曰ク禮讓曰ク
 粧飾若シ此三物ナクハ容貌美且ツ艶ナリト雖モ亦以テ
 社會上ノ推舉ヲ被ルニ足ラスト信ナル哉言ヤ今子エプル
 ト雖モ伊太利國ノ一都府タリ豈ニ美色ベシタドアニ勝ル
 者ナカラシヤ然ルニ衆皆ナ彼ヲ推シテ社會上第一ノ美人

佛國ノ公使盛
 譙ヲ設
 ケテマ
 ルツラ
 バース
 始メテ
 ベンタ
 ドアラ
 見ルノ
 圖



二篇

二下



トナス者ハ蓋シ此三物アルニ由テナリ且ツベソタドアハ
 元ト佛國有名ノ家ニ生レテ上等社會ニ成長シ讀書琴瑟裁
 縫盡ク學ハサルナシ年十六ニシテ佛國ノ華族某ニ嫁ス某
 老ニシテ才ナク談話應接多クハ其体裁ヲ失フ故ニベソタ
 ドア平素良人ニ代テ衆客ト交接ス蓋シ佛國ノ風談話應接
 ナ巧ニスルヲ以テ善トス英國ノ如キハ然ラス嘗テ一富家
 ノ少女其家ノ御者ニ眷戀ノ終ニ嫁ス御者ノ社會元ト鄙賤
 ナレハ婦ノ友人來ルニ及ンテ其談話言語ノ異ナルヲ恥ヂ
 之ヲ教主ニ問フ教主曰ク黑色ノ衣ヲ着ク者ハ多言スル
 莫レ御者、教主ノ言ニ從ヒ常ニ多言セス以爲ラク彼ハ長者
 ナリト吁人ヲ知ルハ言語ノ間ニ在リ謹ムベキ哉
 ベソタドア榻ニ倚テ坐ス英國ノ公使其右ニ立チ日耳曼ノ

代理公使其左ヒダリニアリ而シテ佛國ノ公使伊太利ノ皇族華族
 其側カタハラニ在リ皆ナ前後チ争テ談咲スベフランスンタドアイタリヤ黒絨ノ衣
 裳チ着ケ白羽ノ冠チ頂イタキ手ニ金色ノ團扇チ持チニツコリ微笑シテ
 衆ト語ル其風姿人間ノ物ニ非ルカ如シセルマン日耳曼ノ公使低聲
 ニ問テ曰ク君今日ヌーバ街ニ遊ビシヤベンタドア曰ク妾
 若シ彼ノ地ニ遊ハズンハ何チ以テ午前半日ノ間チ消セツセン
 ヤ凡ソ女ハ生ヨリ死ニ至ルマデ遊戲ノ中ニ日チ送り以テ
 一生ヲ終ランノミ昨日ハ舞場今日ハ劇場日トシテ遊觀セ
 サルハナシ而シテ妾常ニ馬車ニ非レハ外出セス佛國公使
 曰ク馬車チ下ラヌシテ世界チ巡觀ジエンクワンスルハ最モ愛スベシベ
 ノタドア曰ク妾敢テ之チ欲セス坐食車行曾テ運動ウンドツセズシ
 テ疲勞スルハ第一ノ病根ヘイコンタルニ非スヤ英國公使此言チ聞

テ以爲ラクベンドア運動チ欲スルナラント直チニ問テ
 曰ク君、僕ノ拙舞^{セツ}チ嫌^{キラ}ハスンハ請フ共ニ舞^マハン佛^フ國公使笑
 チ含^フンテ曰クタウンントン侯ハ敢テ己レノ説チ主張^フセント
 欲スル歟英國公使共ニ笑チ含^フミ竊カニベンドアノ答チ
 待ツベンドア答テ曰ク妾稀^マレニ踏^タ舞^ブスレヒ深ク好ム所
 ニ非ラス請フ復^マタ言フ莫^レ左チ顧^カリミ問フテ曰ク彼ノ美
 少年チ誰トナス而シテ未タ其答チ待タス又曰ク彼ノ人チ
 何トカ呼フタウンントン侯曰ク君ノ着眼、黒髯^{コクセン}人ニ在ラハ則
 チ僕ノ甥ナリ曰ク否否妾君ノ甥、中佐ベルヒイルドチ知ル
 妾ノ問フ所ハ即チ無髯人ナリ曰ク然ラハ額^{ヒロ}濶^{ヒロ}ク眼^{ホガラ}期^{ホガラ}カニ
 シテ長大ナル少年歟彼ハ頃^{コノ}日^{ゴロ}東方ヨリ來着スル英^{イギリス}人ニシ
 テ名チマルツラバースト云フベンドア曰ク彼ノ容貌自^ガ

ツカラ威井アリテ猛マツナラス恐ラクハ是レ華族ナラン英國公イギリス
 使曰ク彼レ華族ニ非ラス然レ臣富人ナリ起ツテマルツラ
 パーイザナスヲ誘ヒ來リベンタドアニ謂テ曰ク此ハ是レ我國人
 姓ハマルツラパース名チアーチストト呼フ今夜幸イニ茲
 ニ會クワイス請フ後來ノ交誼チ加フルアレヨベンタドア微笑シ
 且ツ滿面ニ紅潮アカクナリチ帶マツリヒテマルツラパースヲ見ル紹介セツカイ已ニ
 了チハツテ英公使佛公使ト共ニ隣室ニ入ルベンタドア曰ク君
イギリス久シク外國ニ遊フヤマルツラパース曰ク僕異邦ニ遊行ス
アマチルフ已ニ四年遍ク名山大川チ巡覽ス曰ク君ノ東海ニ遍遊ヘンイウ
シユクシスルヤ必ス希臘ギリシヤイギプトニ到リ各國風土ノ變習俗ノ異チ
 熟視セシナラン妾羨ムニ堪ヘタリ思フニ君又開化ノ國チ
 去テ遠トホク風雅ノ地ニ游アツヒ彼ノデピイチイト一般ノ情アリ

又ヘシ曰ク然リデピイ子イ文明ノ境ヲ脱却シテ雅地ニ生
 涯ヲ送リ其幸福ハ開化國ノ人ノ能ク知ル所ニ非ルナリ曰
 ク然ラハ則君モ亦彼ノ傳ヲ讀ミシヤ世人多クハ好テ當時
 ノ書ヲ讀メモ概テ文義ノ了解シ易カラサルヲ恐ル況ンヤ
 書名高カラス且ツ百年前ノ著ニ係ルチヤ何ノ暇カ能ク此
 等ノ書ニ涉ルチ得ンヤ然ルニ君能ク之ヲ知ル其博學推シ
 テ知ルヘシマルツラバース曰ク凡ソ物ハ中等ヲ以テ尊シ
 ト爲ス中ナレハ過不及ノ憂ナシ著書家モ亦然リ中等ノ才
 チ以テ一書ヲ著ハセハ其書總テ實際ノ事ヲ陳シ毫モ虚談
 ナカルヘシ若シ才力餘リ有ツテ之ヲ著セハ多クハ巧ニ過
 キテ實ニ遠シ是レ僕ノ稱セサル所ナリ今デピイ子イノ如
 キハ即チ中等ノ才子ナリ彼レ貞節ノ婦ニ非サレモ能ク貞

女烈婦レツフヲ愛シ彼レ敏才ヒンサイノ女ニ非サレトモ能ク敏才ノ何物
 タルヲ知ル世人或ハ才アレトモ之ヲ使用スルノ道ヲ知ラ
 サル者アリ或ハ又徒イタツラニ心ニ感シテ之ヲ發用スルヲ能ハ
 サル者アリ佛國フランノ如キ著述家多シト雖モ概ヒテ此ニ類似ルス
 此時室内客滿フテ頗ル雜沓ザツタリ問テ曰ク日耳曼ゼルマノ公使何レ
 ニ在ルヤ曰ク某夫人ト頻シキリニ談笑ス又問テ曰ク英公使イギリスハ
 如何ニノ曰ク院落ニ某處女ト舞袖ブシユウヲ觀ル時ニ舞樂ガクノ聲ハ山
 ヲ崩クツシ談笑ノ聲ハ海ヲ湧ワカシ杯盤狼藉ラウゼキ、滿堂誼ケン講クワ殆シト云フ
 ヘカラス然ルニベシトダドアハ一少年ト談話シ其雜沓ヲ知
 ラサル者ノ如シ此時突然イキナリ後ロニ聲アリ咳セキシテ曰ク吾レ疑
 念シアリ吾レ疑念イアリマルツラバース驚セキキ起テ後ロヲ顧アヤミ
 レハ小男シアリ身短ニシテ肉瘦ヤセ美衣ツヲ着ケテ大雙眼鏡ヲ

高^{カウ}鼻^ビノ上ニ載^ノス是レベ^ンタド^アノ夫ナリ夫曰ク僕、君ノ恩^{オン}
 遇^{グウ}チ蒙^{カフム}ル亦タ荆^{ニヨフ}妻^{ボツ}ノ如キチ得ハ幸甚君ハ今子エ^{プル}ニ淹
 留スルヤ今日ハ頗ル好天氣ナリ而シテ英^{イギリス}國ノ集議院ハ近
 頃如何シ恐ラクハ議員ノ變^{ヘン}革^{カク}アルベシ一話一斷手チ上下
 シ指チ鬪^{ダ、カ}ハシテ鳴^ナル其^ギ戲^{グキ}劇^{ケキ}常人ノ及フ所ニ非ラ^スマルツ
 ラハ^バ一^スベ^ンタド^ア夫婦ノ相異ナルニ驚キ一語チ吐ク能
 ハス茫然トソ立テリベ^ンタド^アノ夫其妻ニ謂テ曰ク夜已
 ニ^{ダケナ}關^{フケ}ハナリ須^{スベカ}ラク歸^リチ促^{ウチ}ガスヘシ又マルツラ^バ一^スチ
 一顧シテ我カ家ニ伴^{トモナ}ハ^ンヲチ請フマルツラ^バ一^ス去テ院
 落ニ行カントスル時ラムリ聲チ揚^アケテ曰ク君來ルヘシ僕
 君チ待ツコ久シ夜已ニ深更、僕去テ眠^{ユム}ラン知ラス君止^{ト、}マツ
 テ^{バン}晚^{メシ}餐^{クシ}チ喫スルヤ否ナマルツラ^バ一^ス曰ク然ラス僕モ亦

去ルヘシ請フ同行セント遂ニ手ヲ携テ公使館ヲ出テ共ニ
 旅舎ニ歸ル歸途海濱ニ傍ヒ綠波岸ヲ打テ曉月將ニ遠山ニ
 没セントスマルツラバース懷舊ノ情限リナクラムリニ謂
 テ曰ク君看ヨ此好風景、曉風靜ニシテ海面波々、ス月華平
 砂ヲ照ラシテ總ヘテ雪カト疑フ曾テ聞ク此地ハ元ト希臘
 人ノ發見スル所ニ係リ希臘人始メテ荒蕪ヲ開拓シテ茲ニ住
 セリト今此夜色ヲ見テ希臘ノ昔時ヲ追想スレモ亦其人ヲ
 看ス唯タ空シク海波ノ依然タルヲ看ルノミ嗚呼世ノ盛衰
 興亡ハ知ルヘカラス坐ロニ男兒ヲシテ酸鼻ノ情ヲ起サシ
 ム蓋シ君モ亦然ラスヤラムリ曰ク否ナ僕毫モ懷舊ノ感ナ
 シ請フ思ヘ昔日希臘人ノ此地ニ航スルヤ元ト掠奪ノ爲メニ
 來リ今宵ノ如キ深更ニ乘シテ海盜ヲ爲スニ非ラスンハ必

ス明月ニ背^{ソム}ヒテ熟眠ス焉^{イツ}クソゾ海上ノ月ヲ看テ佳景ヲ愛
 スル君ノ如クナランヤマルツラバース問テ曰ク君詩ヲ作
 ルヤ曰ク固ヨリ然リ何ゾ君ノ問ヒチ煩^{ワツラ}ハサソ才子ノ一世
 ニ一詩ヲ作ルハ猶ホ痘^{ホソツフ}チ病^ヤムカ如シ詩ト痘トハ才子ノ遁^{ノガ}
 ルヘカラサル一責任タリ請フ復タ贅言^{ムダクチ}ヲ吐ク勿レ須^{スベカ}ラク
 入テ寢^{シン}ニ就^ツクヘシ曰ク君寢^{イテ}ント欲セハ寢ヌヘシ僕ハ徹夜^{テツヤ}
 ノ觀月ヲナサン月ヲ愛シテ明ニ到ル何ゾ痴愚ト言ハン曰
 ク僕曾テ辛^{シン}苦^クシテ亞弗利加ノピラミツド^{譯者云クピラミ}
 ツドハ古昔^{イデ}埃及人カ京教ノ爲メニ築造スル者ナリ其本ハ
 方^{ケタ}ニシテ東西南北ニ向ヒ其末三角尖^{セン}ヲナシテ雲際ニ聳^{ソビ}ユ
 ニ登^ノリナイル河^ニ迦^{キカノボ}リ^{譯者云クナイルハ世界第一ノ大河}
 亞弗利加洲ニ在リ歐人其源ヲ探^{サツ}ラント欲シテ迦ルヲ數回

ナレトモ未タ達セス。カイロ。〔譯者云クカイロハ埃及國ノ
 都府其建築ノ美麗ナルヤ人呼ンテ小巴里ト云フ〕ニ幻術ヲ
 試ミ殆ント死ニ垂ントシ君士北丁〔譯者云ク君士北丁ハ土
 耳其ノ國都巧兒頗ル多シ〕ニ窮シテ食ヲ乞フ其世界ヲ經歷
 シ風景ヲ游覽スルヤ既ニ四年ノ星霜ヲ過ク豈ニ風景ヲ愛
 スル未タ足ラズトセシヤ然ラハ僕ガ今日ノ要務ハ花ヲ看
 テ美ヲ稱シ月ニ對シテ愁ヲ説クニ非ラス故ニ君ノ言ヲ以
 テ痴愚トナスモ亦可ナラスヤマルツラバハ微笑シテ曰
 ク恐ラクハ君ノ言是ニシテ僕ノ思非ナラン歎然レモ僕月
 夜ヲ愛スルモ亦君ヲ妨ゲス曰ク世間奇談アリ一人客ヲ招
 テ食ヲ共ニス已ニ珍肴ヲ自家ノ皿ニ盛り而シ蒼蠅ノ盤中
 ニ死セシ者ヲ存シ客ニ謂テ日子若シ蠅ヲ好マハ請フ之ヲ

毆^{キッ}セヨト是レ亦毫モ妨ケナシ君ノ月ヲ愛シ明^{メイ}ニ徹^{テツ}ス僕ニ
 於テ何ノ妨カ是レ有ント乃チ家ニ入ル吁^アラムリノ言ヤ世
 間ヲ跋^{ワタリ}涉^セセシ實際ニ出ル者ト云フヘシ世事ニ關^{クワン}係^{ケイ}スレハ
 自^{オノ}ツカラ雅情、疎^ソト爲^リ人間一生恰^{アタカ}モ一睡^{スヰ}ノ如シ首尾ニ夢^{ニメ}
 ミテ中間ハ熟眠、心神空^{ムナシ}キカ如シ然レモ風月ノ樂^{タノシミ}モ亦無ル
 ヘカラスマルツラバース海濱ニ散^{サン}歩^ホシ心和シ氣爽^{サワヤ}カニ往^{ワラ}
 事^シ忽チ心頭ニ來リ又忽チ去テベンタドアノ容姿心神ニ顯^{アラ}
 ハル吁^ア夢中ノ夢ハ猶ホ能ク醒^サムヘシ醒^{セイ}中ノ夢ハ終ニ醒ル
 能ハス

第十八章

鶯^ハ出^テ幽^{ヨリ}谷^ニ爲^レ花^ノ鳴^キ
 人^ハ生^レ浮^レ世^ニ因^レ情^ヲ憂^フ

ベンタドアハ一周間ニ兩回珍客ヲ招キ三回親友^{シンイウ}ヲ迎^{ムカ}ヘテ

饗キヤウスマルツラバリスモ亦其親友ノ員中井ンチツニ在アリテ屢シバ々往來ス
 ベンタドア嘗テ英國イギリスニ在ルヲ數年善ク英語イギリスニ通ズ常ニマ
 ルツラバリスト語ルニ鄉音キヤウオンヲ以テシマルツラバリス大ニ
 之ヲ悅フ何トナレハ彼レ佛語フランシスニ通スレモ未ダ十分ニ語意ゴイ
 ナ明アキラカニスルヲ能ハサルヲ恐レテナリ蓋シ語意明ナラサ
 レハ談話中、微妙ミヤウヲ漏スヲ能ハス雜話ノ如キハ語律ゴリツ固ヨリ
 諧カイセサレハ語意ノ誤アヤマリモ憂フルニ足ラサレモ詩歌ヲ説トキ
 義理ヲ論ズルカ如キハ一言以テ是非ヲ誤ゴ謬ビツスルヲアリ亦
 慎ツシムヘキ哉
 婦女ノ愛ヲ得ルハ顔ガンノ醜シユウ美ニ在ラズ即チ言語動作及ヒ生
 得ノ威井望バウニ在リ美男ハ猶ホ橙柑ミカンノ皮紅クレナヒニシテ美ナルカ
 如シ之ヲ去ラサレハ其味アヂハヒヲ知ラズマルツラバリス善ク此

理ヲ解^{カイ}シ終^{シュウ}生^{セイ}己^ニレノ醜^ウ美^ミヲ論^{ロン}ゼサリキ故^コニマルツラバ
 スハベンタドアノ英^イ語^ゴニ通^ツシ始^シメハ佛^フ語^ゴヲ以^ヨテ語^ゴルモ談
 闕^{タケナ}ハナラントスル時^{トキ}ハ常^{トキ}ニ英^イ語^ゴヲ以^ヨテ話^ワスルヲ悦^エヘリ兩
 人談^{ダン}話^ワスレハ其^{ソノ}辨^{ベン}舌^{ツツ}蕩^{ダウ}々^々トシテ共^ニ優^イ劣^{レツ}ナシ然^シレモ其^{ソノ}見^{ケン}
 識^{シキ}ニ至^シテハ容^{ヨウ}易^イニ窺^{ウカ}ヒ知^チルヘカラスベ^ニンタドアノ論^{ロン}說^{セツ}ハ
 婦^フ女^{ニョ}温^{オン}順^{ジュン}ノ風^{フウ}ヲ帶^{タイ}ビ沈^{チン}思^シ柔^{ジュウ}和^ワヲ離^リレスト雖^モモ其^{ソノ}論^{ロン}多^ククハ
 世^セ事^ジヲ經^{ケイ}驗^{ケン}セシ婦^フ女^{ニョ}ノ說^{セツ}ニ類^レス蓋^シシ彼^ノ幼^{ユウ}ヨリ衆^{シュウ}人^ニニ交
 接^{ケツ}シ實^{ジツ}地^ヂノ見^{ケン}聞^{ブン}ニ得^{トク}ル所^{トコロ}ナリマルツラバ一^トスハ然^シラズ好
 ンテ古^コ哲^{テツ}ノ書^{ショ}ヲ讀^{ドク}ミ希^キ臘^{ラク}ノ道^{ダウ}學^{ガク}ヲ以^ヨテ室^{シツ}家^カトシ羅^ラ馬^マノ律
 學^{ガク}ヲ以^ヨテ什^{シツ}具^グトス而^{シテ}盡^{ケン}ク近^{キン}世^{セイ}ノ諸^{シュ}學^{ガク}ニ涉^{ワカ}ラサルナシ
 且^カツ頃^{キン}日^{ジツ}ベ^ニンタドアニ交^{マシ}ハリ書^{ショ}外^{ガイ}ノ義^ギ理^リヲ曉^サトリ人^{ニン}情^{セイ}ノ
 趣^ソ向^{コウ}ヲ悟^{サト}レリ是^{コト}レ以^ヨテ智^チヲ增^{ゾウ}スニ足^タラサルモ亦^モ才^{サイ}ヲ練^{レン}磨^マ

スルニ足ルヘシ
 一日マルツラバリスベンタドアト共ニ馬ニ騎リ子エプル
 ノ海岸カイガンチ過スグ此地ハ古代羅馬人ノ領スル所ナリベントアド
 ア問テ曰ク今日ノ我輩古昔ノ羅馬人ニ類似スルスコナトスカラス
 ヤ君ノ説如何ンマルツラバリス曰ク羅馬國共和政ローマ譯者云
 ク羅馬ノ國体三變ス第一ハ君民共治第二ハ合衆共治第三
 ハ君主專治ニ至テ亡フノ末ニ當リ人民社會ノ趣向我カ今
 日ニ比スレハ最モ相似モットタリ彼ノ時華族アリ陰ニ人民ノ上
 ニ立ント欲スレトモ民間共和黨ノ爲メニ壓アツセラレ陰謀終
 ニ成ラス貴族ハ富貴チ恃タノテ國事チ恣ホシイマ、ニセント欲シタレ
 氏人民ハ各自ノ權利チ固守シテ常ニ貴族ト頡頏キツカウシ貴賤貧
 富ノ間愈々分裂シテ彼我ノ情理共ニ益々通ゼス當時奇才

ノ士、護國ノ兵ヲ用井サルニハアラチドモ奸佞ニシテ富チ
 占ムル者ノ勢力ニ如カス故ニ人皆ナ徒ラニ富チ以テ天下
 第一ノ名譽トナシ貧チ以テ天下第一ノ耻辱トナス利チ見
 レハ親子朋友ノ間モ亦將サニ闘ハントス偶マ憂國ノ士カ
 シヤスナル者アリシト雖モ唯タ拱手シテ默視スルノミ後
 シイザ一死シテ權利チ唱フルノ徒盡ク放逐セラレ復タ民
 權チ主張スル者ナカリキ恐ラクハ我英國モ亦終ニ羅馬ノ
 覆轍チ蹈ムモ亦知ルヘカラス佛國ノ如キハ終ニ此憂チ免
 レサルノミナラス恐ラクハ羅馬ヨリ大ナラン然レモ一國
 已ニ君民共治ノ法アレハ羅馬ノ貴族ガ庶人チ壓倒スル如
 キノ大患ハ有ラサルヘシ且ツ今世ハ我歐洲一般ニ奴隸チ
 廢シ既ニ貧富爭鬪ノ古弊チ絶ス而シテ今世ニハ新聞紙ア

リ畜ダクニ人民權利ノ剝奪ハクダツヲ預防ヨバウシテ之ヲ保存スルノミナラ
 ス亦日々ノ世事ヲ載セテ萬世ニ傳ツタフ而シテ尙ホ一事ノ在ル
 アリ以テ古今ノ別ヲ爲ス即チ愛情アイシヨウ是レナリ古昔ノ人徒ラ
 ニ義理ニ厚アツフシテ愛情ニ薄ウスシ今世ハ人文開發シテ愛情道
 理ト共ニ兩立ス是レ古今ノ異コトナル所以ユヘンナリベシタドア長
 嘆シテ曰ク世間若シ愛情ナクンハ恐ラクハ吾人ノ幸福ヲ
 加クハエシ今世ノ社會シヤクワイハ愛情ヲ以テ第一トシ幼ニシテ先ツ之
 チ學ヒ年十五六ニ及ヘハ書ヲ讀ンテ又之ヲ學ヒ談話見聞
 遊戯ノ間アヒダ日トシテ愛情ノ二字ヲ習ハサルナシ而シテ之ヲ
 實際ジツサイニ施ホドコスニ當テヤ人多クハ苦慮クリョ焦心セウシンシ終ニ其學フ者ヲ
 實施スルヲ能ハス妾思フニ此世ハ愛情ノ精理セイリヲ窮キハムルノ
 世ニ非ラス尙ホ後世人心ノ開明ヲ待ツヘキナリマルツラ

パー スベン タド ア ノ 顔 ナ 望 ミ 問 テ 曰 ク 今 君 ノ 言 ハ 盡 ク 實
 際 ノ 經 驗 ヨ リ 出 ル ヤ 曰 ク 否 妾 敢 テ 此 ク ノ 如 キ 經 驗 ナ ナ サ
 ス マ ル ツ ラ パー ス 心 竊 カ ニ 此 言 意 ノ 無 禮 ナ 憤 リ 少 シ ク 含
 テ 曰 ク 君 若 シ 心 ニ 顧 テ 僕 ノ 言 ナ 非 ト セ ハ 僕 復 タ 敢 テ 言 ハ
 ス ベン タド ア 冷 笑 シ テ 曰 ク 妾 長 話 シ テ 禮 ナ 同 行 ノ 人 ニ 失
 ス 敢 テ 謝 ス 此 時 ラ ム リ 日 耳 曼 ノ 貴 族 某 ト 共 ニ ベン タド ア
 ノ 傍 ラ ニ 來 ル ベン タド ア 曰 ク 君 ノ 友 人 マ ル ツ ラ パー ス 君
 ト 長 談 シ 以 テ 諸 君 ナ 待 遇 ス ル ナ 忘 ル 請 フ 恕 セ ヨ ラ ム リ 曰
 ク 君 マ ル ツ ラ パー ス ト 共 ニ 古 昔 羅 馬 ノ 間 ニ 奔 走 ス 而 シ テ
 僕 幸 イ ニ 我 友 人 日 耳 曼 ノ 貴 族 某 君 ノ 曾 テ 美 人 ニ 眷 戀 セ ラ
 ル 、 ナ 聞 ク 貴 族 ス コン バー グ ラ ム リ ノ 語 ナ 掩 フ テ 曰 ク 否
 々 僕 ラ ム リ 君 ノ 風 流 談 ナ 聞 カン ノ ミ ラ ム リ 曰 ク 否 僕 今 此

事ヲ言フ敢テ君ヲ羨ムニ非ラス僕未タ曾テ人ノ眷戀ニ遇
 ハス僕ハ却テ其眷戀セラレサルヲ悦フ若シ眷戀セラレ、
 如キアラハ眞ニ堪ヘサルヘシマルツラバースベシタドア
 ニ耳語シテ曰ク君ノ愛情ヲ嫌忌スルノ説今ラムリノ言フ
 所ニ適ス僕君ノ爲メニ大ニ賀スベシタドア笑テ答エス一
 蹴馬ヲ走ラセ去ル

第十九章

暴風自折ニ連理枝
 無ニ復比翼鳥來宿

信ナル哉古人ノ言ヤ人先見ヲ失スレハ即チ義務ヲ忘ルト
 マルツラバース日ニ遊戯ヲ事トシ得失ノ先見ヲ失ヒ徒ラ
 ニ遊惰ノ友ヲ求メ碌々トソ日月ヲ伊太利ニ送り頃日ベシ
 タドアト親シク交接シ其容顏美艷且ツ才力ノ凡女ニ優レ

ルチ愛シ日トシテ彼ノ家ニ遊アソハサルナシ而シ其夫ベシ
 ドアノ爲ス所如何ヲ問ハス意ノ適スル所必ラス行オコナハシム
 故ニベシタドアハ錦繡金玉ヲ以テ粧サツシヨク飾シ山ニ戲タハムレ水
 ニ遊ヒ常ニ風流洒落シヤラクノ社會ニ優游イウシテ當時ノ才子美人コトゴト盡
 ク來テ交ラサルナシ而シテ此等ノ美人才子ハ盡ク匹偶ヒツグツアリ
 リマリマルツラバリスハ異邦ノ羈客キカク未タ國風ニ染ソマサルノミ
 ナラス男女交際ノ別ベツナキニ驚オドロキ以爲ラク上等社會ニシテ
 禮義ヲ失シツシ風俗ヲ紊ミダルフ已ニ此クノ如シ國勢ノ起振セサ
 ルモ亦宜ヘナリ如カス謹ンテ後害ヲ避ケンニハ然レモ其
 社會ニ在テ其人民ト交レハ誰カ能ク其風習ニ染セン浸シンセサル
 者アランヤト遂ツヒニ素志ニ悖モトリ正理ニ反ハンシ焦情セウシヤウノ惡鬼ニ誘イザナ
 ハレテ將マサニ不義ニ陷オチイラントス吁ア悲イ哉

一^{イツ}夕^{セキ}マルツラバ^イス及ヒ^フラムリ^{フランス}佛國公使其他許多ノ男女
 トベ^マンタド^マアノ招^マキニ應^マシ夜宴ニ陪^マス酒將^マサニ^{マケナハ}闌ナラン
 トスル時、談^{ウツリ}遷^{イギリス}テ英人ノ風俗ヲ誹^ヒ謗^{ハツ}スルニ至ル蓋シ歐洲大^{ダイ}
 陸^{リク}ニ於^リテハ英人ヲ誹^ヒ謗^{ハツ}スルヲ以^テ常トナス佛國公使^フラム
 リニ問^リテ曰ク君ノ國民ハ外國人ニ比^スレハ一層不^フ品行^{カウ}ナ
 ルヤ何トナシハ僕^{カッ}曾^{クワイ}テ諸國^{クワイ}ヲ回^{イツ}游^{イタ}シ到^{イタ}ル處必^ス英人ヲ誹^ヒ
 謗^{ハツ}ス而^シテ佛人伊^イ太^タ利^リ人ノ品行ヲ誹^ヒ謗^{ハツ}スルヲ聞^カス僕ノ
 大^{アヤシ}ニ怪^{アヤシ}ム所ナリ^{イタ}ラムリ答^イテ曰ク我英人^イ不^フ品行^{カウ}ヲ見聞スル
 毎^{ゴト}ニ^{ヒン}顰^{シユク}蹙^{シテ}驚^{キヤウ}嘆^{タン}セサルハナシ蓋^{オノツ}シ事^{オノツ}自^{オノツ}カラ新^ツシク其說
 忽^{タチマ}チ國中ニ傳^{デン}播^ハス外國ノ如^ニキハ人民ノ不^フ品行^{カウ}常^ツニシテ人
 之^{アヤシ}ヲ異^{アヤシ}マス故^ニ君ノ耳ニ觸^{フル}ル^{オノツ}自^{オノツ}カラ稀^ツナルノ理ナリ佛
 國公使答^{アラダ}テ改^{アラダ}メテ曰ク君ノ言亦理ナキニ非^ラス然^レモ我

佛人ノ如キハ人ノ樛蒲チナシテ欺キ或ハ美人ニ媚從スル
フランシス
 モ人曾テ關セサル者トス然ルニ君ノ國人ハ是等ノ事チ以
クワン
 テ天下ノ一大事ノ如ク看做シ議論紛々或ハ黨シ或ハ反ス
 此時ベンタドア突然ト揚言シテ曰ク妾大ニ不品行チ誹謗
ヤウケン
 スルチ好ム、知ラス諸君ハ之チ何ト言ハン凡ソ人心恐懼ス
キヨウク
 ル所アレハ常ニ勉メテ正道チ保存ス若シ罪チ犯シ法ニ悖
ホソソ
 ルモ罰チ被ラサルカ如キアラハ世人盡ク惡事チ爲スニ至
カフム
 ラン寧ロ天下ニ法ナキモ可ナリ此時ベンタドアノ夫一咳
ムシ
 シテ室中ニ入り來リラムリ及ヒ他ニ揖シテ骨牌ノ遊ビチ
イチ
 爲サンコチ促ス是ニ於テ衆客一机チ圍ミ骨牌遊チ始ムマ
ウチガ
 ルツラパース一榻チ隔テ、ベンタドアト對坐シ默然トシ
ヘダ
 テ語ラスベンタドア問フテ曰君此遊戲チ爲サ、ルヤマル
カダ

ツラバース曰ク僕嘗テ之ヲ爲ス、後チ其害ノ恐ルヘキヲ知
 リ終ニ之ヲ廢セリ今敢テ爲サス蓋シ僕之ヲ好マサルニ非
 ラス獨リ士君子ノ爲スヘカラサルモノタルヲ以テ僕大ニ
 心ニ恥ルアレハナリベシトモ曰ク君ノ言龜鑑ト爲スニ
 足ル曰ク僕曾テ此遊ニ羸テ大利ヲ博セシトアリ然レ輸
 ル者ハ忽チ貧トナリ窮困見ルニ忍ヒス終ニ金ヲ與ヘテ家
 ニ歸リ熟々其事ノ本末ヲ省思シ以爲ラク此遊戯ヲ爲ス者
 ハ人ノ利ヲ失テ憂苦スルヲ以テ己ノ利トシ且ツ之ヲ歡
 樂トス是レ正理ニ悖ルノ事ナリト曉リ斷然念ヲ絶テ再ヒ
 之ヲ爲サスベシトダア欣然トシテ喜色面ニ顯レ笑ヲ含テ
 曰ク君ノ年齢猶ホ少フシテ已ニ大道正理ヲ知ル一此ノ如
 シ眞ニ奇才子ト謂ヘシ世人失チ以テ大ニ惡ミ君ハ得チ以

テ大ニ惡ム、知ラス何人カ又能ク君ノ高思アルマルツラバ
 一ス曰ク僕猶ホ弱冠シヤククワン豈ニ正理ヲ知ルヲ得ンヤ只其耻ヲ知
 ルノミ時トシテハ過アマチヲ犯チカシ却テ大ニ悦フヘキ者アリト
 雖モ過ハツチニモ耻ハツヘキ者ト耻ハツヘカラサル者トノ別アリ耻ハツヘ
 キ者ハ僕曾テ再フタ、ヒセスベシタドア一聲大呼シテ曰ク嗚呼君
 ハ真ノ奇才子ト謂フヘシ君ノ言能ク妾カ意ニ適スト言チハツ了
 テ起タチ欄干ニ倚ヨリテ前街カイヲ望ムマルツラバ一スモ亦起ツテ
 之ニ續ツグ時ニ街衢已ニ闕寂ゲキセキトシテ夜深ク常燈シヤウトツモ黯淡アンダントシ
 テ將マサニ眠ユムラントス唯々ダバ數點スデンノ星光海波カイハヲ照テラシ微風徐オモムロ
 ニ來ツテ檐鈴フーリンヲ鳴ナラスノミベシタドア欄ランニ倚ヨリテ衆客ト繡シユウ
 帳チヨウヲ隔ヘダテテ坐マシマルツラバ一スハ亦花瓶クハヘイニ間カンニシテベシタ
 ドアト對坐シ竊ヒソカニベシタドアチ斜視シヤシス花顔クラガン星光ニ映エイシ

テ瑤欄エウランニ輝カミヤキ雲鬢ウンビン風脚フウキヤクニ靡ナヒヒテ玉臉ギョウケンニ垂タレ其嬌姿ケウシ嫣然ト
 シテ名狀スヘカラスマルツラバアヤマチ一ノ過アヤマチアレヒ僕敢テ之ヲ耻カギスベンタドア傍カダハラニ人ア
 ルヲ知オドロラス驚オドロヒテ只タ應答スルノミ時ニ花瓶ノ艸花サウクワヲ摘ツ
 ミ黙モクシテマルツラバア！スノ發言フヲ俟マツ其手セ織ク々トトノ透トウ明メイ
 ナルハ玉枝ギョクシヲ列ツラヌルカ如ク美花モ亦ケン娟ユヲ讓ユツルヘシマルツ
 ラバア！ス仰アフヒテハベンタドアノ花顔ハヲ望ノツミ伏フシテハ玉手タヲ
 見ミ未ミタ一秒ベツ時ジナラサルニベンタトアノ玉手タ早ク已ニマル
 ツラバア！スノ掌中テニ在リマルツラバア！ス曰ク萬謝マンシャニ堪タヘ
 ス僕ノ所謂クル過ク誤ゴトハ則オチ真マコニ君ヲ思オモフニ在ルノミベン
 タドアマルツラバア！ス一視シメ未ミタ答コヘスマルツラバア！
 ス又マタ曰ク君僕キミボクヲ賤視センシスヘシト雖モ真マコニ戀慕レンボス斧鉞フツモ亦敢

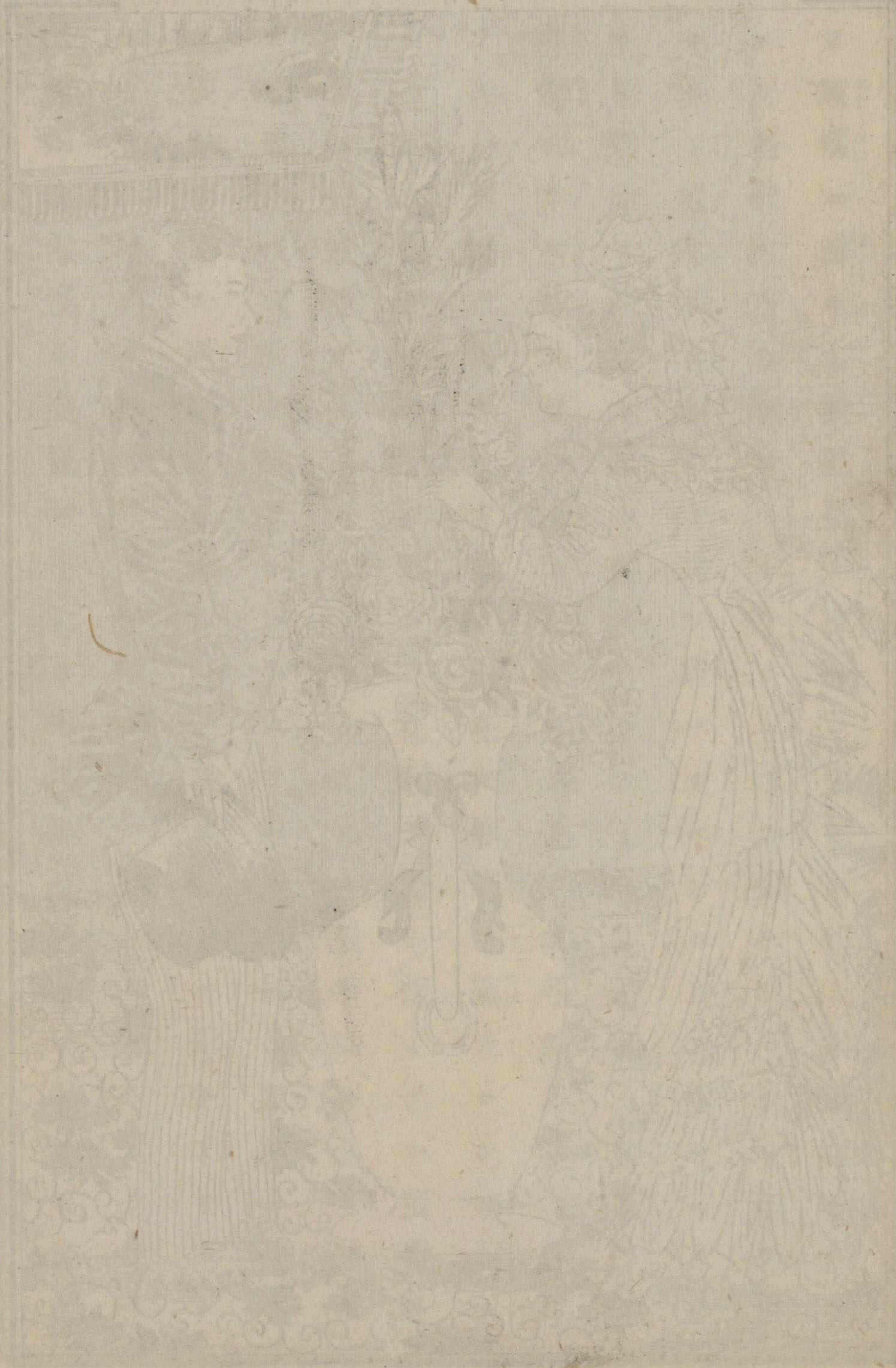
ノ 圖	ニ 説 ク	タ ド ア	ヲ ベ ン	ス 中 情	ラ バ ー	マ ル ツ	隔 テ 、	花 瓶 ヲ
--------	-------------	-------------	-------------	-------------	-------------	-------------	-------------	-------------



二篇

二十六下

Figure 1: A faint header table with approximately 10 columns and 2 rows of text, likely serving as a legend or index for the illustration below.



テ辭^ジセサルナリベ^ンタドア其手^ヲ掃^{ハラフ}テ猶^ホ未^タ答^エスマ
 ルツラバ^{ース}坐^チ進^メテ曰^ク請^フ一言^ノ答^チ與^ヘヨ僕^君
 ノ一言^ヲ以^テ進^退ヲ決^セントスト吁^ア人^木石^ニ非^ラサレハ
 賢^愚ヲ論^ゼス各^々情^{アリ}况^ヤベ^ンタドアマ^ルツラバ^{ース}
 ノ奇才^ヲ愛^スチヤ今^彼レノ切^情ヲ聞^キ私^カニ涙^下ルト雖^モ
 自^ミツカラ之^ヲ制^シ低^々的^ニ曰^ク妾^君ノ爲^メニ欲^チ態^ニ
 スル能^ハスト雖^モ亦^君ノ爲^メニ醜^名ヲ除^クヘシ妾^當サニ
 今日^ノ事^ヲ先^知スヘクシテ猶^ホ能^ハス終^ニ良^友ヲ失^フニ
 至^ル實^ニ憾^ムヘシ請^フ速^カニ去^ツテ復^タ來^ルナカレマル
 ツラバ^{ース}言^ハント欲^シテ未^タ言^ハスベ^ンタドア又^曰ク
 凡^ソ天下^人心^ノ饑^ユル不^義ヨリ甚^シキハナシ請^フ熟^慮ス
 ル所^{アレ}ヨマルツラバ^{ース}已^ニ答^エント欲^スレハベ^ンタ

ドア早ク已ニ室中ニ入り客ノ骨牌遊ヲナスヲ看ルマルツ
 ラバースモ亦來テ骨牌遊ヲ看レモ眼尙ホベシタドアチ窺
 フ然ルニ彼カ容貌依然トシテ笑語平生ノ如シマルツラバ
 ース以爲ラク是等ノ女ハ狡猾能ク人ヲ欺騙シ其術計千變
 萬化眞ニ測ルヘカラスト直チニ別チ告ケテ旅寓ニ歸ルラ
 ムリ已ニ家ニ在リマルツラバースノ顔色異ナルチ怪ミ問
 フテ曰ク君ノ顔色頗ル惡シ宜シク一寢以テ疲勞ヲ慰スヘ
 シ而シテ明朝ハ必ラス早起シテ共ニ朝餐ヲ喫セヨ僕獨食
 スルチ好マストラムリ去ツテ乃チ寢房ニ入テ衾ヲ擁シ獨
 リ思フ吾彼レチ十分ニ使役シ利チ得ル後チハ速カニ交チ
 絶ツニ如カス我レ善ク彼レト友人タルチ得スト終ニ寢ニ
 就ク

第二十章

百花競^レ娟^チ被^ニ風^ニ碎^カ
孤松雖^レ老^ト立^ツ雪^ノ深^キ

旭^{キヨク}日^{ジツ}三^{サン}竿^{カン}時^マ將^マサ^ニ八^{ハチ}字^ジナ^ララ^{ント}ス^一童^{イッ}一^{フツ}封^フノ書^チ携^{ダツ}ヘ^マ

ル^ツラ^バ一^スニ^呈テ^表面^ヲ見^レハ^故園^ノ書^ナリ^緘チ

開^{ヒラ}ケ^ハ中^ニ三^通ノ書^{アリ}其^最モ^心ニ^關ス^ルハ^即チ^クレ^一

ブ^ラン^ドノ書^ナリ^匆々^ク緘^チ開^テ讀^ミ下^タス^其文^ニ曰^ク

吾^レ日^ニ屈^ク指^シテ^子ノ歸^國ヲ^待ツ^コ已^ニ久^シ子^解纜^ノ

後^チ殆^ト心^神ヲ^失フ^カ如^ク日^夜茫^然ト^シテ^過ク^ルコ^已

ニ^數年^吾レ^思フ^ニ子^ノ外^國ニ^遊フ^既ニ^久シ^ケレ^ハ風^土

人^情ノ^異チ^見ル^既ニ^足ル^ヘシ^若シ^子長^ク外^國ニ^留ラ^ハ

終^ニ故^國ニ^歸ル^チ忘^レン^且ツ^子今^伊太^利國^ニ在^リト^是

子^ノ爲^メニ^大ニ^憂フル^所ナ^リ夫^レ伊^太利^ハ氣^候温^和

二篇

二十九

春夏秋冬ノ節正ダシク四時共ニヒヤククワ百花開キ學者ニ宜ヨロシク詩
 客ニ宜シク亦遊客ニモ宜シ故ニ人民其風土ニ染ツミ自オンツ
 カラ懶惰ランダニ流レ事業ヲ勵ハダム者ハ甚タ稀マレナリ是レ子カ
 既ニ已ニ知ル所ナラン然レモ伊イタリヤ太利ニ游フ者ニハ往々
 眞ノ學者アリ子生レテ敏ヒン才決サイシテ碌々生テ終ル者ニ非
 ラス况ンヤ外國ニ游ヒ天理ヲ忘レ女色ニ眷ケンシ空ムチシク日
 月ヲ送オクル者ナランヤ然レモ智者モ千慮センリヨニ一失イツアリ一言
 以テ子ニ寄セサルヲ得ス曾テ余ニ一友イツアリ天才英敏、讀
 書ヲ好ミ詩文ヲ善ヨクス學者往々伊イタリヤ太利ニ游フト聞キ頻シキ
 リニ行ユイテ其風土ヲ探サグラント欲シ終ニ同國ニ游ヒ居チルコ
 數月誤アママツテ一少女ニ眷ケン戀レンシ春情制セイスル能ハスシテ遂ツヒニ不
 義オコナヲ行ヒ零落レイラク行ク所ヲ知ラス今余ノ憂慮イツリヨスル所ノ者ハ

即チ是レナリ且ツ子今日アルチ知ルモ明日アリト思フ
 勿^{ナカ}レ子若^モシ歸國ノ後チ爲ス有ル者タラントチ欲セハ速
 カニ游^{イッ}惰^ダチ廢^{ハイ}シテ勉強^{ベンキヤウ}ニ就^ツクヘシ勉強モ亦^{ダシ}樂^シトナスニ
 足ル我^{イギリス}英人ハ性質頗ル事業ニ勵^{ハゲ}ミ惰^{オコダ}ラサルチ以テ名チ
 歐洲ニ揚^{イギリス}ク而シテ男兒ノ正義ニ由^{ヨリ}テ青雲^{セイウン}ノ志^{コノロザシ}チ達^シシ能
 ク身チ立ルハ英人ヨリ多キハナシ子恐ラクハ曰ハン我
 レニ青雲ノ志ナシト然^トレ^ト底^{テイ}此志ナカルヘカラス而
 シテ此志アルモ達スルコト能ハサレハ憤^{フン}懣^{モン}快^{アツ}々トシテ死
 ニ至ルヘシ今余カ子ノ爲メニ憂ル所ノモノニアリ一ハ
 則チ年少^{ワカ}フシテ女チ娶^{メト}リ二ハ則チ人ノ妻^{サイ}ニ通^{ツツ}ス是レナ
 リ早ク女チ娶ルハ其憂^{モット}最^{スクナ}モ鬱^シト雖^モ君ニ於テハ又一
 大^{イッ}憂^タタリ君ノ雅情^{ガシヤウ}チ以テ早ク娶ラハ恐ラクハ家計ニ飽^ア

キ更ニ一種ノ事ヲ求メシテ鏡ニ照ラシテ觀ルカ如シ子
 暫ラク婚姻ヲ思フ勿レ若シ止ムヲ得スシテ娶ラハ速カ
 ニ來ツテ余ニ告ケヨ余ハ婚姻ヲ止ムル已ニ此クノ如シ
 況ンヤ禮ナク媒ナクシテ女ヲ娶ルニ於テチャ願クハ子
 女災チ未萌ニ絶チ天稟ノ才チ磨ヒテ天下ノ用ヲ爲スア
 ラハ余ニ於テ幸甚時下邪氣多シ請フ自愛セヨ
 一千八百四十何年
 アー子スト足下
 クレーブランド

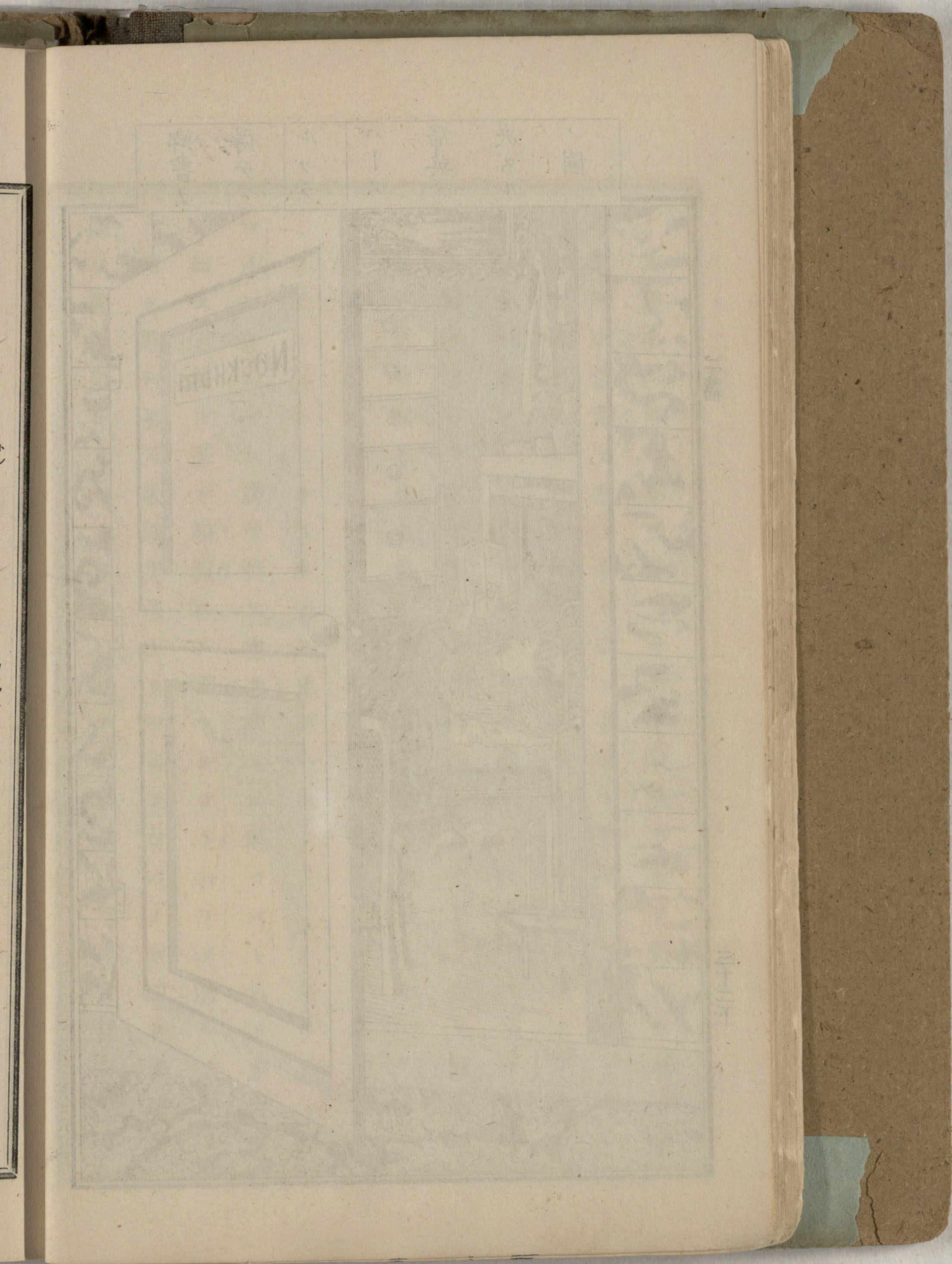
マルツラバース讀ミ終テ書ヲ收ムル時ラムリ入り來リ問
 テ曰ク君、僕ト共ニ騎行スルヤマルツラバース答ヘスラム
 リ曰ク君ハ眞ニ失敬男子ナリマルツラバース曰ク僕今故
 園ノ書ヲ得タリラムリ冷笑シテ曰ク君ノ家書ハ僕ノ朝食

ノ 決 帰 バ ル 得 郷
 圖 ス 英 ー ス ツ テ 書
 ル ヲ フ ス ラ マ ヲ



二篇

三十二下



二關セス家書頓ニ來テ朝食盡ク冷カナリ呵々マルツラバ
 一ス曰ク君ノ言ハ聞クヲ要セス君ハ外人固ヨリ僕カ心事
 ノ如何ヲ知ラス唯ニ己レノ意ヲ達セント欲スルノミト相
 共ニ咲ヒ階チ下テ食堂ニ到ル
 此日午ヲ過ギマルツラバ一スベンドアヲ訪フ侍女迎テ
 一小室ニ誘ヒ暫ク待ンテ去ル室ハ小ナレモ美チ
 盡シ數卷ノ書ヲ架上ニ積ミ玻瓈ヲ以テ之ヲ掩フマルツラバ
 一ス榻ニ倚リベンドアドアノ來ルヲ待テ曾テクレーブラン
 ドノ書ヲ省リミス此時靜カニ戸ヲ開キベンドアドア來ル其
 顔色青チ含ミ眼邊ニ紅チ帶フ、知ルヘシ涙痕ノ未タ乾カサ
 ルチマルツラバ一スニ謂テ曰ク君恐ラクハ妾ヲ待ツテ久
 シカラソ請フ恕セヨ妾竊カニ思フ君ノ今日來ツテ妾ヲ見

ルハ必ラス昨夜妾ノ無禮ヲ憤ルイキドホニ由テナリト然レモ君ノ
 言義ナラス妾ヲシテ再ヒ不義ノ言ヲ聞カシムル勿レ君言
 フ妾ニ戀スト實ニ然ルヤマルツラバース曰ク僕始メテ君
 ニ遇フヤ心私カニ喜ヒ後チ交情密ニシテ君ノ敏才及ヒ智
 慮ノ凡ナラサルニ驚キ眷戀ノ心倍々切ナリ君モ亦意ナキ
 ニ非ラサルハ僕早ク已ニ之ヲ知ルベシトドア満顔ニ羞色
 チ帶ヒ赧然トシ曰ク妾ノ心モ亦猶ホ君ノ如ク眷戀ノ情實
 ニ切ナリ妾豈ニ敢テ之ヲ庾サンヤ昨夜君ニ別レテヨリ千
 慮萬案吾身ノ不幸ヲ省ミレハ一心唯タ君ニ在ツテ他ニ在
 ラス妾ノ心應サニ君ニ委スヘシ然レモ妾ノ体ハ君ニ委ス
 ヘカラス請フ君熟慮セヨマルツラバース此語ヲ聞キ思ハ
 スベシトドアノ榻下ニ踞蹲シ手ヲ執テ曰ク君既ニ僕ニ心

ナ委スト言ヒ又體テイヲ委スヘカラスト言フ僕君ノ意ヲ解ス
 ル能ハスベシトドトッア突然起テ曰ク君心ヲ沈シツメテ妾ノ言ヲ
 聞キカスンハ妾請フ此室ヲ去テ復タ君ヲ看スマルツラハ一ス
 モ亦起テ手ヲ拱コマヌヒテ容カタチヲ改アラタメベシトドアニ向テ曰ク僕
 君ノ言ヲ信スル能ハス唯君ノ動作ヲ見テ信スルノミ敢テ
 復タ君ヲ煩ワヅラハサスト已ニ辭シ去ントスベシトドア愁シユウ裡ニ
 笑ヲ帶ヒ忙イソガハシク袂ベヲ引テ曰ク君道イフ妾ノ言ヲ信スル能
 ハスト眞ニ君ハ無情ト云フヘシ蓋ケダシ世間、男子ヨリ無情ナ
 ル者ハナシ然レモ今一言妾ノ履リ歴レキヲ陳チンシテ君ノ氷解ヒヨウカイヲ待
 ツ請フ幸イニ熟聞セヨ妾生ウマレテ三歳父母約ヤクシテ妾ヲ妾ノ
 夫ニ與アタフ而シテ婚姻ノ前一月妾始メテ良人リヤウジンヲ見ルヲ得タ
 リ蓋シ佛國フランノ風俗、女子ヲ嫁カセシムルノ權、父母ニ在ツテ女

子^{ホシイマ、}恣ニ夫ヲ擇ム^{エラ}ヲ得ス妾^{ツビ}遂ニ嫁ス妾元ト驕^{ケツ}豪且ツ富貴廣^{ヒロ}
 ク衆人ニ交ツテ一時ノ欲ヲ恣ニシ^{スコア}頗ル意ヲ得ルカ如シト
 雖トモ心ニ於テ幸福ナラス常ニ快々トシ^{タシ}樂マス小姑曰ク
 子頃日頗ル不快ニ似タリ如カス一個ノ密夫ヲ得テ人情ノ
 歡^{ウツク}ヲ盡サンニハト妾之ヲ聞キ愕然トシテ驚キ且ツ其道ニ
 悖^{モト}ルヲ惡ム蓋シ妾ノ先祖ヨリ以降^{コソ}男ハ命ヲ國家ノ爲メニ
 惜^{ナシ}マス女ハ操^{サツ}ヲ良人ノ爲メニ變^{ヘン}セサルヲ以テ家制ト爲ス
 妾豈ニ一身ノ爲メニ家名ヲ汚^{ケガ}シ父母ヲ辱^{ハツカ}シムルニ忍^シヒン
 ヤ彼ノ言フ所ハ即チ佛^{フラス}國ノ風俗ナリ妾之ニ由^{ヨリ}テ始メテ物
 ノ善惡正邪^{セイジャ}ヲ考^{カンガ}フルニ凡ソ女ノ心ヲ密夫ニ委^{ユダ}子私^{ヒツ}カニ通
 スル者ハ必ラス天幸ヲ受^{ウツ}ルノ理ナシ即チ古人言ヘルアリ
 女、密夫ヲ得スシテ獨居^{ドクキヨ}スレハ妨^{サマタ}ゲナシ若シ一^{ヒト}タビ之ヲ得

レハ終ニ一生ナカルヘカラス一密夫去レハ復タ必ラス一
 人ヲ得ヘシ何トナレハ彼レ已ニ道ニ悖リ再ヒ悖ラサラン
 ト欲スルモ得ヘカラス不義ヨリ不義ニオナイリ陷テ徒ラニ歲月ヲ
 費ヤシツイ頭髮霜ヲ戴トウシイタノ後チ始メテ獨居ス蓋シ是レ自ツカ
オコナヒラ行チ改ルニ非ラス天然ニ由テ然ルナリ妾此理ヲジュクシ熟思シ
 情理ノ間ニ得失ヲ考察シ而シテ幸ニ情ヲ折クジキ理ヲ全マツタフス
 ルヲ得ルナリ理ハ乃チ妾ノ密夫、既ニ密夫アラハ心樂ム、心
 樂メハ幸福多ク、幸福多ケレハ命數長シ今君妾ヲ愛スル情
 切セツニシテ此數事ヲ破壊スルアラハ君ハ眞ノ情人ニ非ラス
カヘツ却テ妾ノ仇ナリ願クハ君其愛情ヲ以テ妾ヲ憐アハレミ妾ヲシテ
 道ニ悖ラサランシメンコトヲ妾謹サウテ操マツタチ全マツタフシ長ク君ノ親友
 トナリ以テ緩急相共ニ救フヘシ然レモ妾猶ホ未タ操サウチ全

フスル能ハサルヲ恐ル唯タ願クハ君ノ良策ヲ藉リテ不義
 ニ陷ラサランヲ欲スト語終ツテ潸然涙下ルマルツラバ
 一スベシタドアノ言ヲ聞キ一言ノ應答ナク揖シテ將サニ
 去ントスベシタドア忙ハシク袖ヲ留メ涙ヲ拭フテ曰ク君
 若シ妾ノ言ヲ是トセハ請フ一言以テ妾ノ意ヲ慰セヨ妾頗
 ル情ナキニ似タレトモ眞ニ情ナキニ非ラス唯理ノ背キ難
 キアルノミマルツラバ一ス曰ク今僕ノ一言ナキハ即チ却
 テ言アルニ勝ル即チ是レ情アルカ故ナリ今眼前ニ操婦ヲ
 見テ惰夫、僕ノ如キモ亦將ニ志ヲ立ントス早ク去テ人道ノ
 善ヲ學フヘシ君速カニ僕ヲ忘レ斷然愁思ヲ絶テ疾病ノ源
 チ招ク勿レ自後世人若シ僕ヲ稱スルアラハ則チ君ノ高論
 ニ由テ行チ改ルノ効徴ナリト知レ唯恨ラクハ早ク相逢フ

テ共ニ幸福ノ中ニ生テ終ヘサルヲベシトドア潜然トシ曰ク妾ノ意誠ニ君ノ心ニ貫徹ス亦愁裏ノ一喜ト云フヘシ君應サニ去ルヘシ妾長ク君ノ爲メニ幸福ヲ祈ランマルツラ

第廿一章

昏夢醒來始知夢
人情經去更思情

一室内書籍散亂、函匣狼藉、男アリ兩三、大繩ヲ以テ忙ハシク幾個ノ囊ヲ縛ス是レ旅客ノ行裝ヲ理スルナリラムリ一鞭ヲ曳テ室内ニ入り來リ驚キ問テ曰ク子等匆忙何事ヲカ爲ス一男答テ曰クマルツラバース君、事アツテ明朝旅途ニ上ラントス奴等命ヲ受ケ爲メニ君ノ旅裝ヲ整フナリラムリ曰ク彼レ何レノ處ニ在ルヤ曰ク寢房ニアリラムリ直チニ

階^{カイ}チ昇^{ノボ}リマルツラバースノ寢房ニ到^{イダ}レハマルツラバース
 頭^カチ低^ダレテ雙手^ツチ膝上^{シツ}ニ置^ガキラムリノ來ルチ知ラサル者
 ノ如シラムリ問テ曰ク君何等ノ事ヲ作^ナシテ此クノ如ク鬱^{ウツ}
 陶^{タウ}タルヤ僕敢テ知ル君ハ憤^{フン}闘^{トウ}人ヲ殺^{コロ}ス者ニ非ラサルチマ
 ルツラバース曰ク然ラムリ曰ク然ラハ何ノ故ニ急^{キン}劇^{ゲキ}此
 地^チヲ去リ何^{イッ}レノ處ニ行ントスルヤ曰ク去ルト去ラサルト
 ハ只僕ノ權^{ケン}ニ在リ願クハ君休^{キウ}意^イセヨラムリ少^{スコ}シク色^{シキ}ヲ變^{ヘン}
 シテ曰ク君去ラント欲セハ須^{スベ}ク去ルヘシ留^{トドマ}ラント欲セハ
 宜^イシク留ルヘシ君ノ進退^{シンツイ}去就^{キョシュ}焉クンヅ僕ノ身ニ關^{クワン}センヤ
 然^{シカ}レモ僕同シク此地ニ來テ共ニ遊^{イッ}覽^{ラン}ス然ルニ君僕チ古^コ物^{ブツ}
 ノ中ニ遺^イシテ獨^{ドク}リ去ントス是レ頗^{スゴ}ル情ナキ者ト云フヘシ
 マルツラバース曰ク然ラハ君僕ト共ニ來ルヘシ曰ク君何^{イッ}

レノ處ニ行^{ユカ}ントス曰ク巴^バ里^リ龍^{ロン}動^{ドン}唯^キタ意^スノ適^テスル所^ロニ行^ユ
 クヘシラムリ曰ク僕已ニ既ニ夏^カ季^キヲ過^ススノ策^チナセリ屢^ン
 ヲ移^イ轉^{テン}スレハ費用^ヒ多^クシ費用^ヨ多^クケレハ貧^ヒ生^シ終^ツニ倒^タルヘシ僕
 思フニ君ノ告ズシテ袂^ベヲ分^ワタントスル恐^オクハ朋友^ハ交^カ誼^ギノ
 道^ミニ反^{ハン}スト君ノ古^コ衣^イト雖^モ猶^モホ之^チ脫^ダ棄^キスル僕^チ棄^スルガ
 如^ニキノ容^ヨ易^イニ非^ルヘシマルツラバ^ハ曰ク請^フ僕^ノ匆^サ卒^ツ
 君ニ告ケサルヲ恕^シセヨ然^レモ僕^此地^ヲ去^ラスハ僕^ノ名^メ
 譽^ヨヲ害^スス若^シ君^撰マハ僕^ノ客^カト爲^ナテ此^旅舍^ニ滯^{ダイ}留^リセヨ
 ムリ冷^{レイ}笑^セシテ曰ク僕^貧シト雖^モ亦^モ生^シ計^ニ苦^クマ^ス何^ソ君^ノ
 食^客タルヲ求^メンヤ而^シテ今^君ノ言^フ所^ヲ以^テ視^レハ恐^オ
 クハ君^ベンタ^ドアニ通^スルニ非^スヤマルツラバ^ハ曰ク此^語
 ヲ聞^キ殆^ホト憤^フ怒^ドニ堪^エサリシガ敢^テ色^ニ顯^{アラ}ハサ^スシテ曰^ク

ク君若シ僕ヲ友視セハ請フベシトドアノ操節ニ關スルノ
 話ヲ休メヨラムリ曰ク然ラハ君何ノ故ニ此地ヲ去ルヤ曰
 ク請フ復タ問フナカレラムリ復タ言ハスシテ室外ニ出ツ
 マルツラハバースノ旅裝已ニ整ヒ黄昏子エプルヲ發シテモ
 ラデガエタニ赴クモラデガエタハ伊太利國有名ノ地ナリ
 春時ハ橙柑ノ花開キ香風一村ニ薰ズ猶ホ亞西亞洲ニ茶圃
 ノ花發キ芬香鼻ヲ衝クカ如シト云フ

第廿二章

日暮孤舟何處去
 江上遙送棹歌聲

地中海頭第一國前帶大水後大山興國以來百王起征定北狄
 平南蠻功成兵強國亦富獨立南面臨人寰異域慕風齎貢物萬
 船來舶是此灣玉殿聳雲鸞鳳舞瑤池罩霞魚鼈游階上美人奏

仙樂階下勇士奉良謀中政善民悅服千年不知内外憂。自古
 治世無如是。盛名長留五大洲。吟聲遠々聞へ四五ノ少年一葉
 舟ニ棹サシテガモ一湖ノ岸ニ來ル岸頭ニ一小家アリ白石
 ナ以テ築キ結構瀟洒、風景幽雅、湖水チ庭除トナシ屋後ニ葡
 萄チ栽ユ欄頭ニ美女アリ齡廿四五年ニ逾へス良人ノ腕ニ
 懸テ湖上ノ吟聲チ聞ク良人笑チ含ミ女ニ謂テ曰ク卿ハ錦
 城歌吹ノ熱地チ去リ遠ク山中幽邃ノ村舍ニ來テ老夫ニ嫁
 シ閑散無聊ノ中ニ生涯チ送ルハ豈ニ亦悔ルナカラシヤ婦
 答テ曰ク妾良人ノ恩待チ被ル一甚タ厚ケレハ一事ノ以テ
 悔へキ者ナシ請フ復タ胡言チ吐ク勿レ抑モ此婦タルヤ姓
 ナシサリコト云ヒ伊太利國有名ノ佳人タリ今嫁シテモン
 テイント稱ス曾テ佛國巴里ノ歌妓タリ音曲ニ巧ニシテ且

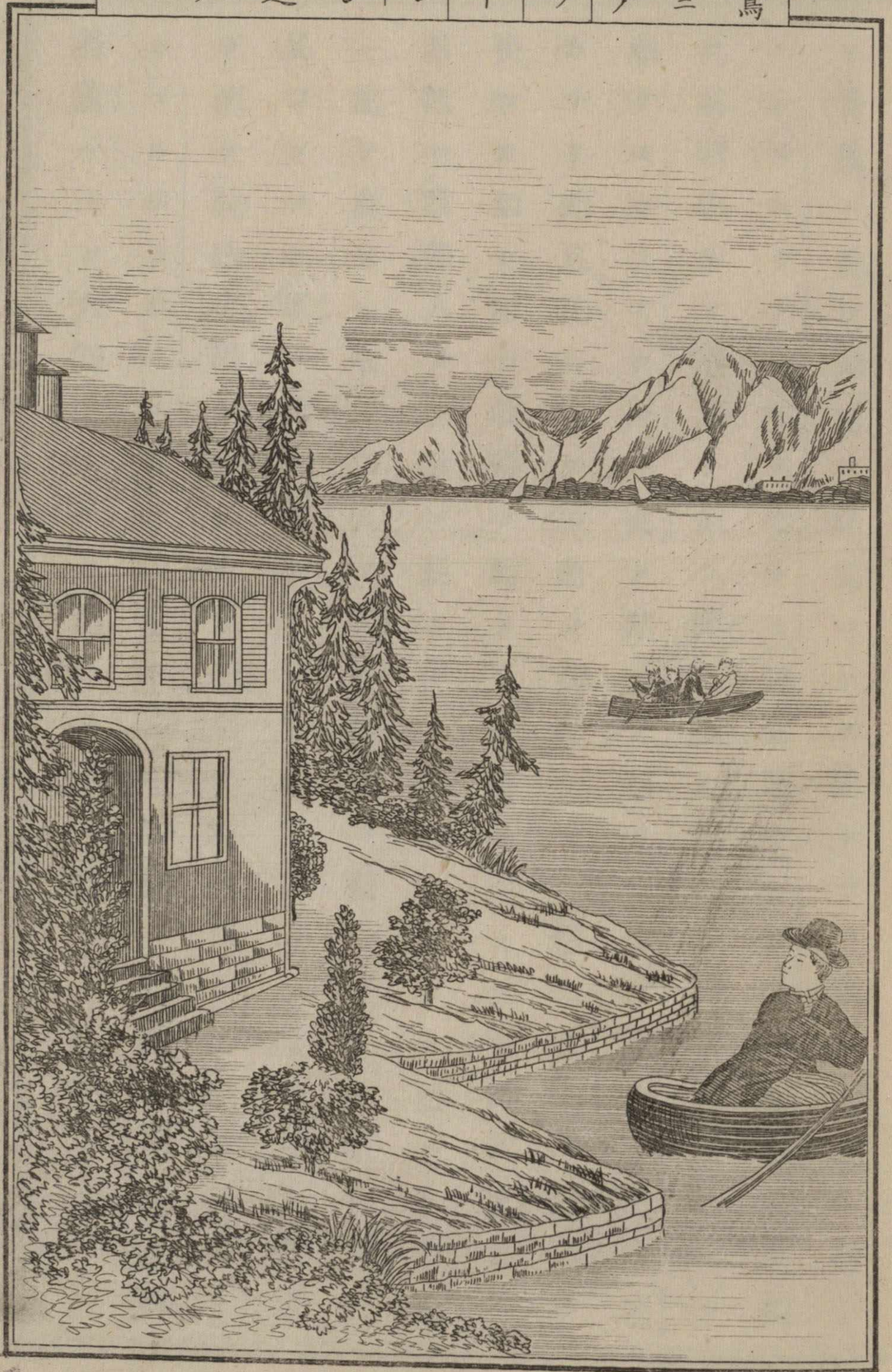
ツ容貌ノ美ナルヲ以テ盛名ケツバウ教坊クワンニ冠クワンタリ曾テ妓ギ藉セキニ入ル
 ヤ日未タ深カラスシテ幸ニ佛國フランス富貴ノ人ニ嫁シ春秋ヲ巴
 里スゴノ本宅ニ過シ夏冬ヲ伊國イタリヤガモ一湖邊ノ別業ニ消ス此時
 モンテイイン巴里ノ暑ヲ避ケ例ニ由テ此湖邊ニ僑居ケウキヨス相知サウチ
 ノ少年之ヲ聞キ其到着ダウチヤクヲ賀センカ爲メ一舟ニ棹サシ來レ
 ルナリ
 舟將マサニ岸ニ近ツカントスモンテイイン少年ノ來訪ライバウヲ謝シヤシ
 呼ノボンテ岸ニ上ラシム此時モンテイインノ良人起タツテ湖頭ニ
 到イダル會タママ岸下ニ一少年アリ舷頭セントウニ凭ヨリテ少年等ノ吟聲ヲ聞
 キ興キヨニ乗シテ共ニ朗吟ラウギンス其音調、嚶唳ウウリヤウトソ凡ナラスモンテ
 イン願カヘリミテ少年等ニ問フテ曰ク岸下ニ一少年ノ舟ヲカケル儀スル
 アリ知ラス君ノ友人ナルヤ少年等答テ曰ク否ナ然ラス我

L-10.11

輩吟中彼ノ舟ノ何所ヨリ來ルヲ知ラスト語未タ終ラサル
 ニ客忽チ纜ヲ解キ急ニ棹サシテモンテイノ屋前ヲ過
 トスモンテイ帽ヲ脱シ問テ曰ク秀才ノ君子ヨ若シ我輩
 ノ鄙風ヲ忌マスンハ請フ上岸シテ一盃ノ濁醪ヲ傾ケヨ客
 答テ曰ク君ノ厚情謝スルニ餘リアリ焉クソゾ辭スルヲ得
 ノ乃チ舟ヲ岸樹ニ繫ギ岸ニ上リ來ル客ノ容貌ヲ視ルニ長
 髮肩ニ垂レテ長ク高ク骨格強壯ニシテ風姿嚴肅自ツカラ
 威ヲ含ミ進退動作禮アツテ疎ナラス其性質ノ沈靜ナルハ
 知ヘキナリ客曰ク僕風景ヲ探ラント欲シテ岸下ヲ過ギリ
 圖ラスモ湖上ニ吟聲アルヲ聞キ殆ント古ヘ羅馬ノ往事ヲ
 追懷シテ覺エス舟ヲ岸下ニ繫キ眺望ニ時ヲ移シテ吟聲ノ
 絶ユルモ也タ知ラサリキ夕陽已ニ没スルニ驚キ今將ニ舟

ナ廻^{メグ}ラシ歸^キラントス僕ハ英^イ人ナリ名^ナチマルツラバースト
 呼^コヒ君ノ隣^リ家ニ住^ス天涯^{テンヤ}羈^キ旅^{リョ}ノ一^ニ客^{キヤク}此地ニ友人ナシ今日
 ハ何^ニノ日^ニカ君ノ待^{タイ}遇^{グツ}チ辱^{カマシケナ}フス實^ニニ幸^ニ甚^ト謂^フヘシ此時已
 ニ酒^ニ肴^ヲチ送^{オク}リ來^リ衆^ヲ團^{マロクナリ}樂^{アタ}トシテ閑^{カン}酌^{シヤク}ス客^ニ興^ニ乘^シテ妙^{メツ}談^{ダン}
 奇^キ話^ワ多^ク笑^ハ語^ヲ熙^キ々^ト恰^{マロクナリ}カモ數^ニ年^ニ來^リノ知^チ己^キタルカ如^シ賓^{ヒン}
 主^{シユ}已^ニ陶^{タウ}醉^{メキ}シ盃^ヲ盤^ヲ將^ニ狼^{ヲウ}藉^{セキ}ナラントスル時^ニ逢^{エツ}山^{ザン}皎^{ケツ}月^{ゲツ}チ孕^{ハラ}
 ノテ湖^ニ面^ニ金^{キン}波^ハチ湧^ワカシ絶^{ゼツ}景^{ケイ}言^フヘカラスマルツラバース
 耳^ヲ衆^ヲ談^ニ傾^{カニア}ケ心^{ココロ}陶^ニ然^トシテ憂^{イウ}愁^{シュ}チ忘^ルレ^レ比^ヒ敢^テ多^ク言^セ
 ス獨^ニリ主^ヲ人^ヲモ^ニン^テイ^ンノ人^ノ品^ニ注^{チュ}目^{モク}ス彼^レ齡^{ヨハヒ}四^ニ十^ニ七^ニ八^ニ
 シテ長^ダケ高^ク額^ニ潤^ニク容^ニ貌^ニ威^キアツテ猛^{モツ}ナラス又^ニ言^ヲ語^ヲ沈^{チン}々^ト
 シテ動^ヲ作^ニ節^{セツ}アリ其^ノ婦^ヲヤ年^ニ未^タ廿^ニ四^ニ五^ニチ過^{スギ}ス眼^メ清^ク鼻^{ハナ}高^ク
 ク顔^ノ色^ヲ白^{シロ}フシテ臉^{ケン}邊^{ヘン}淡^ニ紅^ニチ含^ミ滿^ニ頭^ノ綠^{リョク}鬢^{ヒン}ハ雲^ノ如^ク卷^{マキ}

孤掉鷺
 毛湖ニ
 浮ンテ
 マルツ
 ラバー
 スモン
 テイン
 ニ邂逅
 スルノ
 圖

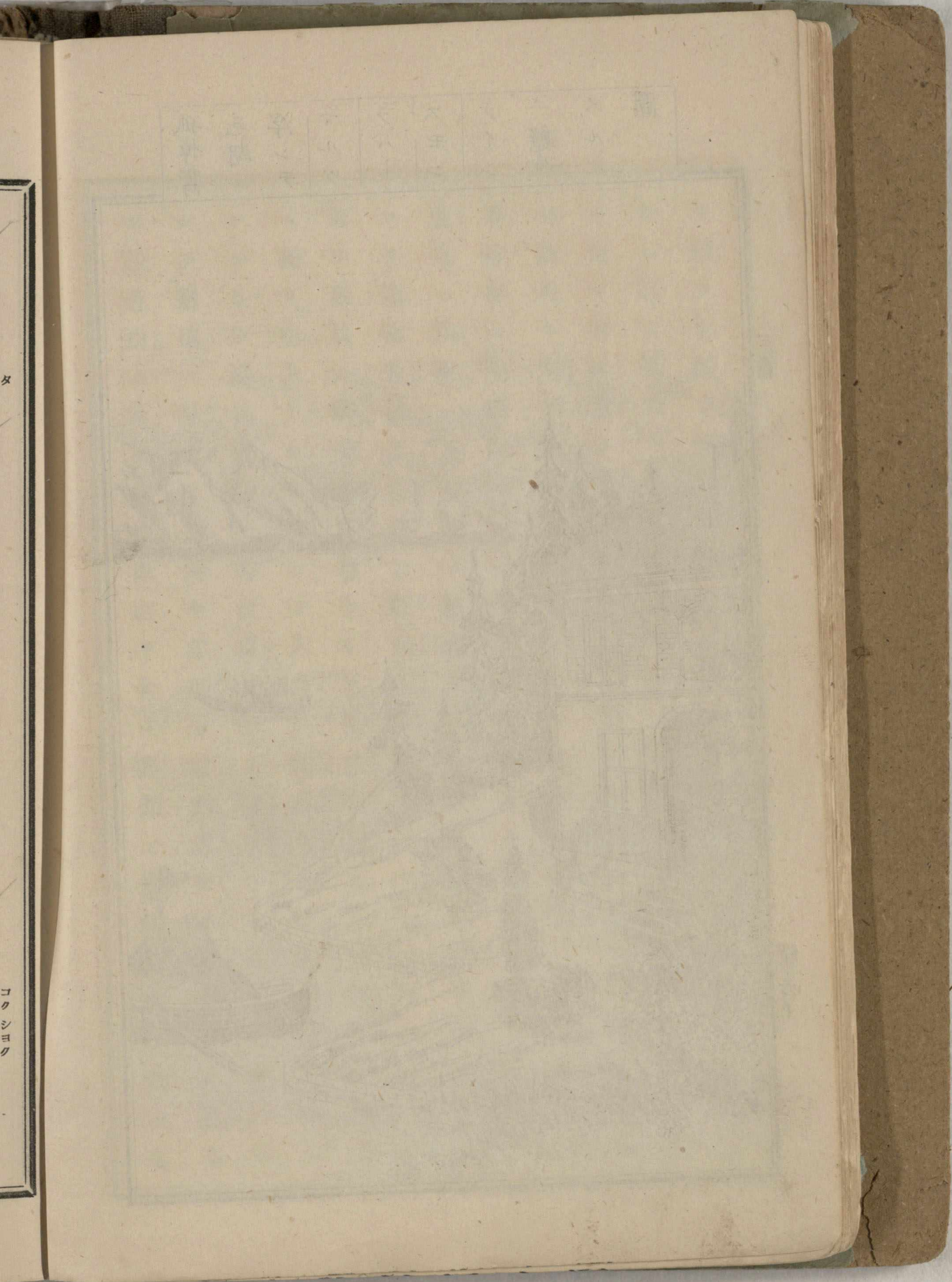


二篇

四十六下

タ

コクシヨク



テ背後ニ垂^タレ進退言語、嬌ニシテ淫ナラズ眞ノ國色^{コクシヨク}ト謂フ
 ヘシマルツラバースガター〔譯者云フガターハ我琴瑟^{キンシツ}ニ似
 テ其形小ナリ馬尾ヲ以テ彈^{タン}ス猶ホ胡弓^{コキツ}ヲ彈スルカ如シ〕ヲ
 執テモンテイノニ一曲^{キヨク}ヲ請フテ曰ク山青ク水白ク月又明^{アキラ}
 カナリ此良夜^{リヤツヤ}ニシテ一曲ノ清吟ナキハ猶ホ花梢^{クラセツ}ノ芬香^{フンカツ}ヲ
 失フカ如シ請フ我輩ノ爲メニ一曲ヲ彈セヨ婦曰ク思^{オモ}フニ
 君既ニ我邦人ノ絃歌ニ長スルヲ聞ケルナラン然ルニ今妾^{セツ}
 一曲ヲ奏セハ唯^{イタリヤ}タ伊人ノ悉ク絃歌ニ長ゼザルヲ證スルニ
 足ランノミ寧^{ムシ}ロ止^ヤムニ如カサラノ〔譯者云フ歐洲伊太利國
 ナ以テ絃歌ノ魁^{クワイ}トナス人民舉^{コソ}ツテ歌ヲ善クス故ニ此語ア
 リ〕マルツラバース曰ク僕嘗テ一白鬢翁^{ヒゲヲイチヂ}ノ唱歌ヲ聞ケリ其
 聲^{ゴソ}囂々^クトソ大鐘ヲ撞^ツクカ如シ未^{ヒケヲイチヂ}タ一美人ノ吟聲ヲ聞カス

請フ一曲ヲ客ム勿レ此ニ於テ婦、絃ヲ執テ撥ヲ加フレハ鏘サツ
 々琅々、緩急抑揚、其聲音殆ント人腸ヲ斷タシム一曲已ニ関サハ
 レモ餘情猶ホ存シテ衆客未ダ語ヲ發セス忽チ屋後ノ林中
 ニ一男アリ來テ衆チ一日シ吃然トノ驚オドロク者ノ如シ婦、男ノ
 手ヲ執リ喜色ヲ現ハシテ曰ク子何ノ故ニ長ク林中ニ在シ
 ヤ風露正ニ繁シ請フ自愛セヨ子ノ顔色蒼然サツタリ恐ラクハ
 不豫アルニ非ルナカラシヤ男答テ曰ク月色清涼僕カ顔色
 ナ變ヒシムレモ精神猶ホ快爽クワイナリ請フ意トスル勿レ顧テ
 衆チ一視シ其雜沓サワガシキヲ厭フテ忽チ去ントス婦忙イソガハシク袂ベヲ留ト
 メテ曰ク子ニ紹介スヘキノ珍客アリ客ハ即チ英人ニシテ名
 ナマルツラバースト云フ宜ヨロシク子ノ學友ト爲スヘシ請フ暫シハラ
 ク待テヨ乃チマルツラバースニ其意ヲ通シ彼ヲ誘引イッス此

男ハモンテイン婦ノ弟ニシテ名ヲシサリニト呼ヒ性頗フ
 ル風雅ヲ好ンテ詩人タラシテ欲ス身短ニシテ顔瘦セ黒
 髮長ク垂レテ雙肩ニ及ヒ眼深フシテ常ニ下視シ髯薄フシ
 テ僅カニ唇ニ臨ム深黒ノ長衣ヲ著シ白襟ヲ纏フテ黒色ノ
 襟飾ヲ垂レ其風姿尋常ノ人ニ非ラズ〔譯者云フ歐洲ノ風、學
 者醫者詩人僧徒多クハ黒衣長髮尋常ノ衣ヲ用ヒズ今シサ
 リニ衣服ヲ茲ニ摸寫ス眞ニ視ルカ如シ〕姉ニ誘ハレテ衆
 客ノ席ニ來リ禮節終ツテ唯々衆ノ顔貌ヲ瞧見シ敢テ一語
 ナ發セス衆モ亦坐ヲ改メテ話ヲ止メ皆ナ默シテ湖上ノ景
 色ヲ望ム

凡ソ人間會宴ノ時ニ際シ突然不招ノ人來ツテ其坐ニ就ケ
 ハ或ハ大ニ興ヲ失スルコトアリ其人滑稽奇談能ク坐興ヲ添

ヌヘキ者ト雖^ヒ亦^ラ往々^ク向前^ノ興^チ破^ルコアリ況^ンヤシサ
 リニニ於^テチヤ性^樸訥^ニシテ畏^心ヲ懷^ク者ノ如^ク沈然ト
 ノ一言セス四五ノ少年、樂器^ヲ収^メ舟楫^ヲ整^ヘ主人夫婦及
 ビマルツラバースニ暇^ヲ告^ケテ舟ニ上^ル此時夜已ニ三更
 月正ニ天心ニ在^ツテ湖山^ヲ照^シ水面、舟絶^ヘテ風景^{寂寞}タ
 リ少年輩岸^ヲ離^レテ復^タ樂^ヲ奏^シ以^テ分袂^ノ歌^ヲ唱^フ其
 聲^{朗々}トシテ湖水ニ響^キ恰^カモ仙境ニ遊^フが如^シ舟、灣^ヲ
 廻^ルニ從^ヒ樂聲漸^ク遠^クシテ又^近ク斷^ントシテ又^續キ凄
 然^トシテ聞^クベカラス只明月ノ湖心^ヲ照^スチ看^ルノミモ
 ンテイン及^ヒ其他モ皆^ナ默^シテ樂聲^ヲ聞^キ又^月光ノ江波
 ニ漾^フチ看^坐ロニ感情^ヲ起^シ來^レリマルツラバース岸上
 ニ佇立^シテ手^ヲ拱^キ意氣^爽然^トシテ以^爲ラク嗚呼^奇ナル

カナ天下ノ工機、其物、心ナフシテ能ク心アル人ヲ悲歡セシ
 ム今此少年輩ハ徒ラニ音樂ヲ弄スト雖モ心眞ニ之ヲ樂シ
 ム者ニ非ラス或ハ思フ彼ノ輩舟ニ棹シテ月下ヲ過キ朦朧
 トシテ其影ヲ留ムレモ音樂ノ聲ハ湖山ニ響キ殆ント人間
 ノ物ニ非サルカ如シ若シ天下ニ工機ナクンハ人間ノ物盡
 ク看ルニ足ザルヘシ吁工ヤ機ヤ汝能ク人ノ脩飾ヲ爲スマ
 ルツラバース始メハ心ニ思ヒシカ感情ノ餘自ツカラ聲ヲ
 發シテ此語ヲ放ツチ知ラス忽チ背後ニ清音アリ曰ク君ハ
 眞ノ詩客ナリマルツラバース驚ヒテ願レハ是レ即チシサ
 リニナリ因テ答テ曰ク僕、花ヲ愛スルチ知レモ未タ其花ヲ
 生スルノ木ヲ培養スルチ知ラスシサリニ聲ヲ揚ケテ曰ク
 君何ノ故ニ知ラスト言フヤ君ハ英人ナリ國開ケ文明カニ

人民ノ才智他邦ニ倍ス我輩伊人ノ如キハ今世ニ在レモ無
 キカ如シ唯タ獨リ古昔ノ死物ヲ殘スノミ安クソ外國人
 ト比肩スルヲ得ンヤマルツラバ一スシサリニノ顔色頓ニ
 變シ音聲常ニ異ナルニ驚キ聲ヲ低フシテ曰ク僕ノ愚ナル
 ヤ君ノ言ヲ聞キ殆ント答フル所ヲ知ラス思フニ君ハ詩ヲ
 好ミ伊國ノ一騷人タルヘキナリ曰ク僕敢テ誇ルニ非レモ
 或ハ詩人ト謂フモ可ナランカ然レトモ伊國ノ詩人ハ猶ホ
 黃鸝ノ幽谷ニ囀スルカ如シ美聲ヲ發スルモ曾テ之ヲ聞ク
 者ナキヲ恨ム若シ僕ヲメ英佛日或ハ米等ノ國ニ生セシメ
 ハ或ハ志ヲ達スルヲ得ン伊國ノ如キハ空シク古昔ノ死物
 ノミヲ剩シ開世ノ活物ニ乏キカ故ニ偶マ詩人アルモ豈ニ
 能ク志ヲ達スルヲ得ンヤト顔色快々トシ樂マサル者ノ如

シ既ニシテマルツラハースノ手ヲ握テ別ヲ告ケ再會ヲ約
 シテ舟ニ棹サシ去ルモンテイソ良人ト手ヲ携ヘ將サニ家
 ニ入ラントシ良人ニ問フテ曰ク良人ハ彼ノ英人ヲ以テ如
 何ト思フヤ良人曰ク彼ノ敏才少年ニ似ス且ツ諸國ニ遊歴
 シテ社會ノ事情ヲ熟知シ殆ント感スルニ堪ヘタリテラサ
 (モン) テイソ婦ノ名ナリ以下之ニ倣フ曰ク彼レ我輩ノ友ト
 ナスニ足ル且ツ以テシサリニ益友トナスヘシ亦可ナラ
 スヤト後ヲ顧レハシサリニ已ニ去ツテ見エス因テ又曰ク
 弟ノ意付ルヘカラス抑モ彼レ何ヲカ得ル能ハスシテ此ク
 ノ如ク狂スルヤ夫徐ロニ曰ク思フニ必ス譽名ナリ而シテ
 之レヲ得ルノ路ニ暗シ宜ベナル哉彼レノ狂人ニ類似スル
 ヤ

第廿三章

貪^テ功名^チ勿^レ損^{スル}一命^チ
一命^{スレハ}存^ハ自得^ニ功名^チ

繁^{ハシ}務^ムノ人^{タマ}偶^マ閑^{カン}ヲ得^テ氣^チ養^{ヤシ}ヒ世^セ外^ゲヨリ世^セ事^ジヲ點^テ思^ヒシテ

將^{シヤク}來^クノ事^ジ業^ギヲ圖^{ハカ}ルハ猶^モホ負^フ債^{サイ}主^{シユ}ノ舊^{キウ}債^{サイ}ヲ償^{シヤク}還^{クワン}シテ更^{サラ}ニ債^{サイ}

主^シト商^カ業^ギヲ謀^{ハカ}ルカ如^シ爰^ニマ^ルツラバ^ハ一^トスハ子^コエ^プルヲ

去^クテ此^{コノ}湖^ク邊^ヘニ寓^グシ山^{サン}水^{スイ}ヲ賓^{ヒン}トシ詩^シ書^{ショ}ヲ友^{トモ}トシ世^セ塵^{ジン}ヲ脱^{ダツ}シ

テ閑^{カン}日^{ジツ}ヲ送^{オク}ルハ即^ツチ負^フ債^{サイ}主^{シユ}ノ舊^{キウ}債^{サイ}ヲ償^{ツク}主^ナニ償^{ツク}フカ如^シ且^ツ

ツ日^ニ古^コ書^{ショ}ヲ讀^クンテ吾^ガ身^ミヲ省^{カヘ}ミ心^{シン}ニ問^トフテ心^{シン}ニ答^{コタ}エ性^{セイ}ニ

索^{モト}メテ性^{セイ}ニ得^ツ是^レ眞^{マコト}ノ自由^{ジユウ}ヲ得^ルニ非^ズスハ焉^{イック}ソ此^{コノ}快^{クワイ}

樂^{ラク}ノ境^{キョウ}ニ入^ルルヲ得^ンヤ古^コ人^ニ譯^{トク}者^{シヤ}云^フ佛^{ブツ}國^{クニ}ノ學^{ガク}者^{シヤ}モソテイ

ソノ語^ゴナリ曰^クク人^ニ常^ニ思^シ慮^{リョ}ヲ説^トケル余^ニ於^テハ然^ラス余

ハ机^キニ對^シ事^ジヲ書^クスルノ時^{トキ}ニ非^レハ曾^{カッ}テ思^シ慮^{リョ}スル能^ハス

ト然レトモ此語以テ標準ト爲スニ足ラス何トナレハ事ヲ
 書シテ後チ意ヲ裁スルノ人ト雖モ或ハ事ヲ書セサルコトア
 リ又唯タニ思慮スルノ人ト雖モ其思慮スル所毫モ條理ニ
 反スルコトナシ皆チ自ツカラ目途アツテ後チ思慮スルアレ
 ハナリ蓋シ學者ニシテ著書ヲ旨トナス者アリ或ハ事ヲ施
 スチ旨トナス者アリ各々其性質ニ從テ異同アルハ知ルヘ
 キナリマルツラバース心未タ定ラス徒々吾カ才智乏フシ
 テ一身ノ進退ヲ斷決スルコト能ハサルヲ知ルノミ彼レノ思
 想紛紜恍惚トシテ明ナラス勉テ勇チ鼓シ志ヲ立テ胸裏ノ
 雲霧ヲ掃ハント欲スレモ未タ能ハス或ハ以爲ラク吾レ一
 生ヲ讀書ノ中ニ終フルニ非ラス早晚必ス爲ス有ルヘシト
 又或ハ以爲ラク今ヨリ幾多ノ書ヲ著シ以テ芳名ヲ竹帛ニ

垂ルヘシト然レモ血氣未タ定ラサルニ由テ自ツカラ將來
 ノ運命ヲ知ルヲ能ハサルナリ
 世間眞成ノ才子ト稱スヘキ者ハ漫リニ名譽ヲ貪ラント欲
 スルノ念ナシ必スヤ學成リ功顯ハレテ自然ニ名譽ノ來ル
 チ待ツ苟モ眞才子タル者ハ皆ナ眞ノ良知良能アルカ故ニ
 能ク業ヲ遂ケ才ヲ育スルニ至リ未タ曾テ名實相背ク者ハ
 アラサルナリ偽才子ハ然ラス徒ラニ名譽ヲ貪ント欲シ遂
 ニ人ノ意ヲ盜ンテ己レノ意トナシ恰モ夕陽ニ向テ己レノ
 影ノ長大ナルヲ喜フ者ノ如キアリマルツラバースハ心ニ
 未タ名ヲ好マス蓋シ未タ名ヲ好ム者ノ甘苦ヲ嘗メサルナ
 リ故ニ上人ハ彼レヲ呼ンテ才子トナスモ下人ハ却テ之ヲ
 嫌忌ス而シテ彼レ曾テ他人ノ事ニ關係セサレハ他人モ亦

彼^レヲ^ハ誹^ハ謗^スヘ^キノ^リ由^ナシ^去レ^バマ^ルツ^ラバ^一ス^ハ順^シユ^ン
 序^ヲ追^フテ^悠々^ノ中^ニ成^學ヲ^期シ^常ニ^心ニ^思フ^所ア^レハ
 必^ス之^ヲ書^ニ記^シ以^テ缺^ヲ補^ヒ洩^ヲ償^ヒ日^ニ幾^葉ノ^書ヲ
 筆記^スル^ヲ以^テ樂^ミト^ナセ^リ
 旭^影三^竿湖^上ニ^昇リ^朝霧^一抹^岸腰^ヲ埋^ム時^ニ棹^歌遙^カニ
 聞^エテ^片舟^ヲ盪^カシ^來ル^マル^ツラ^バ一^ス窓^ヲ開^ヒテ^机ニ
 對^シ坐^邊ニ^五六^ノ書^アリ^此ヲ^讀ミ^彼ヲ^閱シ^或ハ^書記^シ或
 ハ^思考^ス會^マシ^サリ^ニ來^リ訪^フテ^書室^ニ入^リ笑^ヲ含^ンテ
 曰^ク僕^君ノ^命ニ^應シ^テ直^チニ^推參^セリ^請フ^恕セ^ヨマ^ルツ
 ラ^バ一^ス起^ツテ^揖シ^テ曰^ク圖^ラズ^モ玉^趾ヲ^枉ゲ^ラレ^僕ノ
 喜^ヒ何^ソ此^ニ過^キン^請フ^先ツ^坐ニ^就ケ^ヨシ^サリ^ニ榻^ニ凭^ヨリ
 テ^曰ク^君ノ^學ヲ^好ム^色ヲ^好ム^カ如^シ僕^既ニ^已ニ^之ヲ^君ノ

顔色ト^イ啞^ゴノ中ニ知ル又曰ク思フニ君必ス文^{ブン}ヲ屬^{ゾク}スルノ
 時ナルヘシ僕^{オソラ}恐クハ君ノ勉強^{ベンキヤウ}ヲ妨^{サマタ}ケン曰ク否ナ何ノ妨ケ
 カアル僕ノ作文^{サクブン}ハ唯タ以テ幽鬱^{イウウツ}ヲ破^{ヤブ}ルノミ曰ク君ノ文ヲ
 作ルハ獨リ己レノ樂^{タノシミ}ト爲スノミナラス亦一大裁判所^{サイバンシヨ}ノ在
 ルアツテ之ヲ評論^{ヒヤウロン}スルナラン而シテ僕ノ所謂^{イハユ}ル裁判所ト
 ハ即チ時ト人民トチ言フマルツラバ^ス微笑シテ曰ク君
 若^モシ机^キ上^{シヤウ}ノ書ヲ閱^ケミセバ乃チ僕ノ意ヲ知ルヲ得^ケン僕ノ閱
 スル者ハ悉^{コトク}ク皆^{ミナ}古書ニシテ今世ノ物ニ非^{イヤシク}ラス苟^モ古書ヲ讀
 ム者ニシテ豈^アニ今世ニ求メアルヘケンヤ^シサリニ曰ク夫
 レ然ラ^ン然レ^レ古書ヲ讀ム者ハ即チ古賢^{コケン}ノ轍^{テツ}ヲ踏^フマント
 スルノ望^{イッ}ミナキヲ得^ケンヤマルツラバ^ス曰ク僕ノ所見大
 ヒニ君ト異^{コト}ナレリ夫レ古書ハ今人ノ說^{セツ}ヲ折衷^{セツチウ}スルノ具^グナ

リ決シテ今人ナシテチヨ着書家シヨカタラシムルノ具ニ非ラス唯タ
 人ノ心情ト才力サイリヨクトニ由テ能ク思想ヲ筆頭ヒツトウニ裁サイセシムルノ
 ミ古人ト譯者云フ英國ノ理學者ヒルプシド子イノ語ナリ言イフ
 アリ先ツ己レノ心ヲ察サツシテ而シテ後チ之ヲ書スヘシト然
 レトモ古人口クチニ之ヲ言フモ自ツカラ之ヲ行オコチフニ能ハス况イハ
 ンヤ常人オヤ客冷笑アサワラヒシテ曰ク僕今爲スニ能ハスト雖ヒ他
 日必ス爲スアルヘシマルツラバアサワラヒス曰ク君已ニ此志コノロサシアリ
 ナカラ之ヲ達タツスルニ能ハサルハ抑モ何ヅヤ曰ク僕カ宿志ホシ
 チ達スルニ能ハサルハ即チ伊太利人ナルノ故チ以テナリ
 我カ伊太利國民ハ文事ニ疎ウツク筆才ヒツサイニ乏トボシク讀書人モ亦甚タ
 少ナシ偶タマタマ著書家或ハ騷客サウカク書生ノ徒トナキニ非レドモ國民
 ノ數ニ比スレハ僅ワヅカニ萬分ノ一ニ居リ未タ以テ民間ミンカンノ文ブン

化^{クワ}行ハルト稱^{シヨウ}スルニ足ラス僕曾テ書ヲ刻^{コク}セリ然ルニ一人
 ノ卷^{ヒラ}ヲ開ク者ナシ亦悲^{カナ}シカラスヤ僕ハ固^モト著書家ヲ以テ
 任^ニスレ^ヒ獨リ看客ナキヲ嘆^{ダン}スルノミマルツラバ^イス曰ク
 英^{イギリス}國ニ於テモ亦然リシサリニ嘆シテ曰ク僕勉^{ツトメ}テ古文ノ餘
 光^{クワイフク}ヲ恢復シ墮^{オチタル}ヲ拾^{ヒロ}ヒ絶^{タヘタル}ヲ興^{オコ}シ大ニ文書ヲ弘^{ヒロ}メテ人ノ口喙^{コウ}
 中^{セウ}ニ日ヲ消^{セウ}セント冀^キ望^{バウ}シタリシガ今ヤ悉^{コトゴト}ク水泡^{スヰハツ}ニ屬^{ゾク}セリ
 僕ノ身ハ杜^{ケン}鵬ト一般自^ミツカラ愁^{ウレヘ}ヲ訴^{ウツタ}ヘテ血^チニ叫^{サケ}ヒ遂^ムニ空^{ムナ}
 シク死^{イヌ}ニ到^{イヌ}ラントスマルツラバ^イス曰ク世界萬國皆ナ必
 ス時ト勢アリ而シテ人民^{オホム}概^{オホム}子異^イ種^{シユ}ノ書ヲ愛シテ純^{ジュン}粹^{スヰ}ノ書
 ナ好^{オホム}マス才子賢人モ亦此蔽^{ヘイ}ヲ防^{フセ}ク^フ能ハサルナリ然レド
 モ君已^{カク}ニ確^{ケン}言^{ゲン}アリ世間ニ一大裁判所アリ以テ能ク評^{ヘウ}議^ギス
 ト即チ時ト人民是レナリ君此ノ二ツノ者ヲ待チ然^シノ後チ

志コ、ロサシチ達スルコチ得ン古代有名ノ學者ト雖モ多クハ後世ノ
 爲メニ書チ著アラハシ身已ニ死シテ後チ人始メテ其書チ刻コクシ生
 前ニ名チ好コトマヌシテ死後ニ名チ留トム其志亦美ウラヤマシカラヌ
 ヤシサリニ曰ク彼ノ徒ハ皆チ詩人ニ非ス僕ア豈コ之チ學マナブ
 チ得ンヤ凡ソ詩人ハ必ス人ノ稱讚シヨツサンチ要ス若シ稱讚チ欲セ
 スンハ寧ムシロ死スルニ如カスマルツラバリス其情ノ切ナル
 チ憐アハレミ聲チ沈シツメテ曰ク君此等ノ事ニ意チ屈クツシ徒イダツラニ憂苦
 スル勿レ人各々志チ立ツ須スベカラク事ニ堪タヘ而シテ時チ待チ勢
 チ考カンガフベシ世時ハ循環ジュンクワン必ス志チ得ル時アラシテ唯チタ遅
 速ソクノ差違サアルノミシサリニ曰ク僕ハ時ノ來ラスシテ終チハラ
 ノコチ恐チソル、ナリマルツラバリス曰ク然ラス君猶ホ春秋
 ニ富トミ且ツ功名チ欲スルコチ此クノ如ク其レ切ナレハ早イ晚ツカ

必ス其志ヲ達スルヲ得ヘシ復タ憂フル勿レト安イツクンヅ知
 ランマルツラバースノ言、真意ヨリ出ルヤ否ヤチ然レトモ
 功名ヲ求モトメント欲シテ狂顛セル人ニ對シ深フカク之ヲ慰ナグサメン
 トスルハ亦難タシト云フヘシサリニ首カウメヲ振フリ默モクシテ答
 エスマルツラバース話柄ワヘイヲ變シテ彼ノ意ヲ轉セント欲シ
 起ツテ欄干ランカンニ凭ヨリ湖上ヲ望インテ風景ヲ稱シ又好天氣ヨロコヲ喜
 ヒ或ハ湖邊ノ村落山林ノ名ヲ教オシエ漸ヤウヤクニ話ヲ轉テンシテ彼レ
 カ憂イツシユツ愁シユツノ念チンヲ退シリツカシメタリシサリニ喜色面ニ顯ハレテ詩
 ナ談タンシ文ヲ語カダリマルツラバースモ亦大ニ興ニ入リ彼レノ
 詩文ヲ一讀セノヲ求モトムシサリニ倍マス々喜ヒ興ニ乘シテ共
 ニ舟ヲ湖上ニ浮ウカヘントスマルツラバース曰ク好ヨシ僕ノ舟
 夫ツヲシテ棹ササヲ執トラシメ君ト僕トハ舟ノ方向ヲ指シ點テンセンシ

サリニ諾シ直チニ舟ヲ浮ヘ去ル此日天氣晴朗湖面波穩カ
ニシテ小舟鏡中チ行クカ如シサリニ懷ヨリ一小冊子チ
出シ筆チ捻テ頻リニ苦吟ス誰レカ知ラン小年心中ノ苦シ
錦繡ノ腸モ亦將サニ裂ケントスルチ

第廿四章

千嶽亦壞自蟻穴
萬事盡成於一心

人トシテ誰レカ交友チ好マサル者アランヤ殊ニ情チ絶チ
望チ失ヒ精神鬱陶タルノ時ニ當テハ親友チ慕フノ情平生
ニ十倍スマルツラバ一日ニモンテイント交リ常ニ世事
チ談ス又其婦テラサチ靚ルニ進退禮儀盡ク婦道ニ適シ其
凡婦ニ非ルチ以テ之チ姉視セリ其弟シサリニハ大ニ姉ト
異ナリ頗ル閑趣チ好ミ或ル時ハ旭日ノアルプ山頂ヨリ昇

ルヲ喜ヒ或ル時ハガモ一湖上半夜ノ月ヲ賞シ或ハ又寂寥
 ノ地ニ苦吟シテ半日半夜ヲ消シ以爲ラク騒客ハ寂寥ノ地
 ニ入ルニ非スンハ名詩ヲ得ヘカラストマルツラバーズハ
 此三人ト交接シテ情誼益ス親タシ殊ニモンテインハ廣量
 大度且ツ學術ノ長スルヲ以テ大ニ之ヲ愛敬スモンテイ
 ン營テ軍ニ從ヒ他邦ニ戰テ功アリ又文官ニ班シテ内事ヲ司
 ドリ一トシテ舉ラサルハナシ官私ヲ論セス其行狀ノ端正
 ナルハ人ノ龜鑑ト爲スニ足ル彼レ平素英國ノ風ヲ慕ヒ自
 國ヲ半愛半嫌ノ中ニ置ケリ蓋シ己レノ性質、篤實温順ニシ
 テ道アレハ見ハレ道ナケレハ隱レ佛國民情ノ獐狂狡倭ニ
 シテ事ニ疎暴ナルニ似サレハナリ抑モ佛民ノ輕薄ナルヤ
 昨日ハ共和政治ヲ唱エテ國帝ヲ弑シ九族ヲ亡シ今日ハ君

主專政ヲ唱ヘテ共和黨ヲ滅シアツセイ壓制權ヲ尊ダフトミ其變化手ヲ覆クツカ
 ヘスカ如ク人情ノ堪ユヘカラサルモノニ堪ユ而シテ彼レ
 カ此二大沿革エンカクニ會アフノ源因ヲ尋タツヌレハ一ハ共和黨ノ不學
 ナルヨリ國風民情ニ於テ慣習クワンシツノ容易ヨクイニ變スヘカラサルヲ
 憂ヒ共和政萬全バンゼンノ策ヲ立テントシテ妄ミダリニ暴論バウロンヲ説トキ以
 テ愚民ヲ煽動センドウスルヲ惡ムニ因ヨリ一ハ武力ブリヨクヲ藉カリテ世祿セリクヲ食ハ
 ミ世勢ヲ知ラスシテ猥ミダリニ君主專制ノ政ヲ回復クワイフクセント企クワダツ
 ルヲ忌ムニ因ヨリ或ハ又固陋頑愚コロウクワンブノ徒昔時盛政ノ餘美ヨヒヲ追ツキ
 慕ボシ天祿既ニ終ハレルバーボン譯者云フバーボンハ佛國
 列朝レツテツノ名ナリ猶ホ漢ニ唐宋明清タウソウミンシント言フカ如シノ復古フクコヲ主
 張スルヲ嫌キラフニ因ル然ルニモンテインハ事ノ過不及クワフキフヲ惡
 ンテ物ノ確實カクシツヲ愛ス故ニ英國イギリスノ風ヲ愛慕アイボシ平世ノ議論大

佛民ノ説ニ反ス
フランクス
 一日モンテイソマルツラバースト共ニ湖岸ニ逍遙シ謂テ
 曰ク人ノ善ナルモノハ畜ニ良智良能ヨリ起發スルニ非ラ
 ス亦道義ト宗教ヲ學ヒ其中分ヨリ一種ノ物ヲ生ス是レ所
 謂ユル善心ナリ惡ナルモ亦良智良能ナキニ非レモ道義宗
 教ナケレハ稀レニ善心ヲ發スルノミ而ノ彼ノ惡ナル者屢
 利ヲ得ルコアリト雖モ是レ眞ニ僥倖ニシテ道ヲ以テ得
 タルモノニ非ラス凡ソ人ノ行ヲ正フシ道ヲ守ルハ即チ天
 帝ノ意ニシテ縱令ヘ利ヲ得ルコト尠キモ寧ロ道ヲ枉ケテ天
 帝ノ意ニ反スルニ勝ラン此クノ如キ人コソ眞ノ善人ト言
 フヘシ而シテ善者ハ必ス自尊自謙ノ心アルヲ以テ萬事ニ
 當ツテ或ハ順ヒ或ハ抗シ終ニ外物ノ爲メニ良智良能ノ明

光クワツヲ掩オホハル、コナク性セイト情シヤツトノ區ク域イキヲ正定シテ事ニ處ス
 ルモノナリ僕思オモフニ人、平世外物ノ爲メニ蔽オホハレヌ能ク良
 知良能ノ明光ヲ明アキラカニスルニ非スンハ焉イックンヅ能ク此善
 心ヲ維持キスルヲ得ンヤ故ニ善ハ形ケイアルニ非ラス又性ヨリ
 生スルニ非ラス又才ヨリ起オコルニモ非ラス唯常ニ心ヲ正タシフ
 シテ邪ジャヲ思ハサルニ在リ而シテ事物ノ善ナル者集シツ合ガフシ以
 テ一人ノ善ヲ生スルニ至ル此クノ如キ善人會クワイ合ガフシテ一國
 ナセハ其國必ス隆盛リツニ進スムアラン君カ英イギリス國ノ如キハ迅ツ
 トニ善名ヲ以テ四海ニ冠クワンタリ其源ヲ尋タツレハ即チ人民常ニ
 正道ヲ守マモリテ交際ノ信ヲ固カタフシ自由ノ權ヲ保タモチ能ク事物ニ
 耐マヘテ屈撓クツセサルニ外ホカナラサルナリマルツラバリス將マサ
 英イギリスノ國債及ヒ戰爭ノ道ニ反ハンスルヲ言イハントスモンテイ
 ン

曰ク請フ默セヨ僕唯タ君ノ國民ヲ論シテ政府ヲ論スルニ
 非ラス政府ノ如キハ屢々不正ノ所行アツテ正義人民ノ代
 理ニ聡ル者アリ然レトモ今君ノ言ハントスル戦争ノ一事
 ニ至テハ元ト正義ヲ唱フルニ起リ徒ツラニ強ニ誇リ弱ヲ
 凌ギ以テ武威ヲ天下ニ輝サント欲スルニ非サルナリ今茲
 ニ人アリ謹慎鄭重慢ニ事ヲ舉サル者ト雖モ義ヲ見レハ忽
 チ勇ヲ發シ進ンテ事ヲ爲サントス况ンヤ一大國ヲヤ縱令
 へ常ニ謹ンテ外事ニ關涉セサルモ正義ノ爲メニ兵ヲ起シ
 以テ不義ヲ討ス是レ豈ニ一大國ニシテ此行ナキヲ得ンヤ
 譬へハ君ト僕トハ性頗ル謹慎ナレモ今若シ一暴客ノ罪ナ
 キ者ヲ撞撃スルヲ看レハ須ラク無罪者ヲ救フテ暴客ヲ懲
 サバルヘカラス若シ之ヲ傍觀セハ是レ義ナキ者ト言フへ

シ然レトモ若シ我輩名譽ノ爲メニ一刀タウヲ提ヒサゲテ暴客ヲ擊ツ
 テ以オ爲モラシ衆人必ス我輩ノ勇剛イッガウヲ稱スヘシト是レ義ノ爲
 メニ擊ツニ非ス即チ名ヲ求ソンガ爲メナリ僕英佛イギリスフランスノ史ヲ閱
 シ往々ワツ此レニ類ル似シノ踪蹟ソウセキアルヲ見ル然レトモ我佛國人民
 ノ性質ハ豪氣活潑クワツハツ今猶ホ祖先ノ一マン譯者云クノ一マン
 ハ國名ナリ今ノ佛國ノ西北部ニアリ昔時其國人豪邁ガウマイ物ニ
 屈クツセサルヲ以テ名アリノ風ヲ失ハス亦以テ大事ヲ圖ハカルニ
 足ルヘシ世界各國或ハ碌々ロク未開ノ域ニ屈縮クツシユクシ依然トシ數
 百年前ノ景狀ヲ存スル者アリ又興國ノ年未タ深カラスシ
 テ驟々シウ開明ノ域ニ進スム者アリ英國イギリスノ如キハ常ニ外患アツ
 テ毫モ惰心ダシヲ發スルニ暇ナク且ツ國民サクソン譯者云ク
 サクソンハ古代歐洲西北ノ大陸ニ一國ヲナシ常ニ海盜カイダウヲ

の W はどこか？

以テ業トスルノ人民ナリ性セイ沉深勇剛イッゴツ能ク物ニ堪タユ古ヘ曾
 テ英國ニ内亂アリ英民彼レニ援エンヲ乞コフ彼レ直タチニ兵ヲ率ヒキ
 ヒ來ツテ亂ヲ平ダイラゲ後チ終ニ英國ヲ奪ウバフ後チ數年ノ一マン
 人來ツテサクソソ人ヲ掃攘ソウジヤウシ亦英ヲ奪フ是ニ於テサクソ
 ノ嗣絶ゼツス時ニ一千六十六年ナリノ餘風アリ故ニ開進カイシンノ
 歩スコフ頗ル迅速シンソクニシテ忽チ外邦ト對峙ダイヂスルニ至レリ英佛イギリスフランス人民
 ノ性質相異ナルハ文武ノ人ヲ論ロンゼス市人商賈シヤウコニ至ルマテ
 其履歴レキノ差違サイイ推シテ知ルヘキナリミルトント譯者云クミル
 トンハ英ノ學者千六百年代ノ人ナリ雄辨能ヨク政事ヲ論ス後
 チ長篇パラダイス、ロウストト題スル詩ヲ作り名歐洲ニ轟トバロ
 ク及ヒコロソモエル譯者云クコロソモエルハ英人ナリ英
 帝チヤールス第一世ノ暴政ヲ惡ニクンテ米國ニ避ント欲シ將マサ

ニ 纜^{ラン}ヲ 解^{トカ}ント スルニ 臨^ミ 帝命^{シテ} 海外^ニ 航^{カウ}スルヲ 禁^{キン}ス 後
 十 四年 帝ノ 暴政^益ス 甚^{シク} 時ノ 大臣^{權威}ヲ 恣^{ホシイマ}ニシテ 重^{チヤウ}税^{セイ}
 ヲ 徵^メシ 頗^ル 苛^カ酷^{コク}ナリ 是^ニ 於^テ 民情^紛紜^{ウン}トシ 治^{オサ}マラス 時^ニ
 憂^ウ國ノ 志士^{議院}ニ 會^{シテ} 激^{ツキ}論^{ロン}討^ツ議^ギ以^テ 國家ノ 大患^ヲ 陳^{チン}シ
 縛^{ハツ}ニ 就^ツク者 數^{スウ}回^{クワイ}ナリ 新聞^{記者}モ 亦^或ハ 縛^セラレ 或^ハ 獄^{ゴク}ニ
 下^{クダ}サレ 或^ハ 又^{バツ}暴^{サツ}殺^{サツ}ニ 遇^アヒ 人民^恟々^ク 此^日 曷^イツカ 亡^{ホロ}ビ^ンノ 恨^ア
 アラシムルニ 至^ル 蓋^シ 帝、人民ノ 權^リヲ 壓^シテ 塗^ト炭^{ダン}ノ 苦^クニ
 陷^{オトシイ}ラシメタルガ 故^{ナリ} コロンモエル 同志^ト 謀^リ 民兵^ヲ 舉^ア
 ゲテ 國家ノ 憲^{ケン}法^{ハフ}ヲ 護^ゴシ 以^テ 帝ノ 暴令^ニ 抵^{タイ}抗^{カウ}シ 今^ヤ 憂^ウ國ノ
 志士^及ヒ 兵權^ヲ 主^{シユ}張^{チヤウ}スル者ハ 悉^{コトク}ク 來^テ 之^ニ 應^シ 構^{コウ}戰^{セン}數^月
 ニシテ 遂^{ツヒ}ニ 帝ヲ 擒^{トリコ}ニシ 罪^ヲ 鳴^ナラシテ 之^ヲ 斬^キル之^ヲ 千^六百
 四^十二^年ノ 亂^ト云^フ 帝已^ニ 死^シ 皇后^{太子}ハ 外國^ニ 逃^ノレ 數

月ノ間國王ナク政令議院ヨリ出ツ然レモ院中常ニ和セス
 シテ亦暴政ノ形ヲナスコロソモエル兵ヲ舉テ盡ク此輩ヲ
 縛シ自ツカラプロテクター（プロテクターハ護國者ノ言ナ
 リ）ト稱シ自カラ國政ヲ料理ス（其名ハ帝タラスト雖モ其實
 ハ即チ天子ナリキ）少フシテ敏才然レトモ敢テ大志アルニ
 非ラスナポレチン第一世及ヒボルテイヤ（譯者云クボルテ
 イヤハ佛人ナリ博學多識佛帝ルウイ第十五世ノ時ニ帝權
 民權ノ書ヲ著ハス其說稍々異端ニ近シト雖モ一時民心ノ
 愚惑ヲ攪破スルニ足ル一十七百六十八年ノ大變革多クハ
 此書ニ源ツケリ其著ニ瑞帝チヤールス第十二世及ヒ佛帝
 ルウイ第十四世ノ傳アリモ皆ナミルトンノ輩ノ如シ佛ノ
 ラシノ英ノセキスビヤノ如キハ皆ナ博識多才ニシテ文ヲ

イギリス

フランス

善^{ヨク}セシト雖モ然レトモ古書ヲ摸寫^{モシヤ}シタルニ過^スキス凡ソ此
 輩若^{オコ}シ事ヲ古書ニ取ルニ非スンハ必ス一望^ナ成ツテ又一望
 ヲ起^{オコ}スヘシト雖モ豈ニ少年ニシテ大志ヲ懷^{イダ}ク者ナランヤ
 マルツラバトス笑ヲ含^ミテ曰ク君ノ外弟^{ゾライテイ}ハ如何^ニン曰ク彼
 レ己^ニレノ才ヲ顧^{カヘリミ}ス漫^{ミダ}リニ名聲ヲ好^ミ最モ拙ナル者ナリ人
 ノ事ニ於ルヤ各々才ノ適スルト適セサル者トアリ或ハ音^{オン}
 樂^{ガク}ニ宜^{ヨロシ}ク或ハ讀書^{トクシヨ}ニ宜^ク又ハ技藝^{ギゲイ}ニ宜^ク俗務^{ゾクム}ニ宜^キ等各
 々其^{テキ}適所^{シヨ}ヲ異^{コト}ニス而シテ彼レ縱^ダ令^トヘ此等ノ事ニ宜^キモ詩
 ニ於テハ才^{サイ}ノ適セサルヲ知ヘシマルツラバトス默^{モク}シテ答
 ヘス蓋シ思フ所アルガ如シ奇^キナル哉モンテイノ説^{セツ}偶々^{ダマ}
 マルツラバトスノ論^{ロン}ニ符合^{ガフ}シ益^{マスマ}ス吾カ才ヲ琢磨^{タクマ}スルノ一
 端ト爲リ他^{コノロザシ}日誌^チ立テ名ヲ天下ニ擧^アクルノ策^{サク}已ニ是ニ於

テ成ル此時シサリニ來テ晩餐ノ供具已ニ成ルト報ス其顔
 色鬱陶トノ形容枯稿タリマルツラバース孰視シテ以爲ラ
 ク吾レ誓テ功名チ好マサルヘシ功名ノ爲メニ鬱憂セハ此
 クノ如ク終ニ發狂スルニ至ランノミ豈ニ亦愚ナラスヤ

第廿五章

書則實也、學則價也、不投價
 而欲得寶、猶不種而待登

秋將サニ暮ントシ寒風湖上ニ起リ北雁來ツテ歐南ニ客タ
 ラントトスマルツラバース尙ホガモ一ニ在リ偶マモンテイ
 ンチ訪フテ交接スルノミ多クハ獨居シテ勉學自ツカラ練
 磨ス以爲ラク人、志チ立テ一學チ成スモ之チ實地ニ行ツノ
 道チ知ラスンハ學モ亦遂ニ益ナカラシ此時再ヒクレ一
 ランドヨリ書チ得、書中マルツラバースノ歸ラサルチ恨ミ

且ツ己レ頃日病ニ罹リ命殆ント旦夕ニ迫ルヲ報ス讀一讀
 シテ愕然ト驚キ思ヘラク速カニ歸テ叔父ノ病床ニ侍シ以
 テ高恩ニ報スヘシト直チニ下僮ニ命シテ旅裝ヲ理セシム
 マルツラバース別チ告ケンカ爲メモンテイオンテ訪フテラ
 繡窓ノ下ニ幼兒ヲ抱キ始メテ文字ヲ教ユ幼兒ノ顔色玉
 ノ如ク仰ヒテ母ノ顔ヲ望ム母半ハ喜ヒ半ハ怒リ頻リニ文
 字ヲ教ユモンテイオンハ榻ニ凭リ雜誌ヲ讀ミ時トシテハ兒
 ヲ視テ其生長ヲ待ツノ心色ニ顯ハルマルツラバース已ニ
 室ニ入レモンテイオンテラサ共ニ之ヲ知ラス獨リ幼兒ハ
 忽チ客ヲ認メテ字ヲ習ハズ走ツテ客ヲ迎ヘ笑ツテ其來ル
 チ賀スマルツラバース直チニ兒ヲ抱キ袂裏ヨリ菓實ヲ出
 シテ之ヲ與フテラサ起ツテ曰ク妾力ヲ盡シテ字ヲ教ユル

一凡ソ一時間、突然君來ツテ悉ク水泡トナレリマルツラバ
 一ス榻ニ凭リテ兒ヲ膝上ニ坐セシメ曰ク否々僕ノ少友此
 菓ヲ得テ倍ス勉強スヘシモンテイソ曰ク君偶マ來ル請フ
 一日ヲ此家ニ消セヨマルツラバ一ス曰ク僕ノ固ヨリ願フ
 所ナリ何トナレハ僕明日英ニ歸ントステラサ愕然トシテ
 曰ク君ノ言、信スヘカラス請フ行クナカレ然レモ恐ラクハ
 君英國ヨリ惡報ヲ得タルナランマルツラバ一ス曰ク僕今
 日家書ヲ得テ恩人ノ疾病危篤ニ迫ルヲ報ス僕、君等ノ厚情
 ニ懷ツキ故郷ヲ忘レテ淹留スルコト既ニ久サシモンテイソ
 愁色面ニ見ハレテ曰ク僕大ヒニ益友ヲ失フヲ悲ム然レト
 モ君復タ巴里ニ來遊スヘシ亦再會ノ期ナキニ非ラスマル
 ツラバ一ス曰ク僕再タヒ巴里ニ遊フノ意アレモ君ノ英ニ

來ルモ亦知ヘカラステラサ聲ヲ揚ケ良人ヲ一顧シテ曰ク
 妾英ニ行ソフヲ冀望ス良人曰ク否汝英國ニ行クモ決シテ
 喜フヘキモノナシ汝恐ラクハ曰ハソ風俗ノ嚴肅度ニ過グ
 ト英國ハ其國民自カラ誇ルニ足ルヘキ者アルモ外國人ノ
 爲メニハ絶ヘテ喜フヘキ物ナシ何ソトナレハ國中ニ眼ヲ
 樂シマシメ心ヲ歡ハシムルノ奇觀ナク人民ハ日ニ職務繁
 多ニシテ遊戯ヲ爲スノ暇ナシ凡ソ外國人ノ爲メニ喜フヘ
 キ國ハ國民ノ爲メニ喜フヘカラサルノ國ナリ伊太利國ノ
 如キ即チ是レナリト然ルニ婦ハ頭ヲ振テ其理ヲ解セサル
 者ノ如シマルツラバトス問フテ曰クシサリニ何レノ處ニ
 在ルヤテラサ曰ク彼レ湖上ニ在リ君ノ歸國ヲ聞ハ大ニ之
 ナ悲マソマルツラバトス曰ク僕來テ晚餐ニ會スヘシ而シ

テ時猶ホ餘間アリ請フ舟ヲ浮ヘテプラニヤナノ飛泉チ一
 見シ以テ故郷ノ歸遣談トナサン君等亦伴ハ、幸甚夫婦直
 ナニ諾シ共ニ舟ニ棹シテ湖上ニ出ツ時ニ秋天快晴湖水清
 澄、舟平路チ走ルカ如ク忽チ飛泉ノ下ニ到ル
 マルツラバースハ二人ト夕陽チ帶ビ歸レハシサリニ已ニ
 岸頭ノ石ニ坐シテ目迎ス彼レ已ニ吟友ノ歸國ヲ聞ケモ毫
 モ離愁ノ色ナシ蓋シ彼カ性、嫉妬甚ク頃日モンテイノ客
 ニ接遇スルノ厚キヲ見テ以爲ラク彼レ何人ソヤ犬馬ノ骨
 タルモ亦知ヘカラス然ルニ吾カ親族ハ彼ニ交ルチ喜ヒ吾
 ニ接スルチ忌ム吾ハ親族ニ厚フスレモ親族ハ吾ニ薄ク却
 テ他ニ厚スルハ憎ムヘシ且彼ノ才、吾カ上ニ出ル者ニ非ス
 然ルニ兄言フ彼レ後世必ス人傑トナルヘシト吾實ニ信ス

ル^カ能ハズト是レ今マルツラバ^イースノ歸國ヲ聞ケ^モ更^サラ
 ニ別^リレテ惜^{ナシ}マサル所以^{ユヘ}ナリシサリニマルツラバ^イースナ
 延^ヒキテ庭樹^{テイジュ}ノ下^{モト}チ行キ曰ク思フニ君必ズ龍^{リウ}動^{ドウ}チ過^スクベシ
 曰ク然リ而シテ何等君ノ囑^{ゾク}命^{メイ}チ受ケテ行カハ幸甚ナリ曰
 ク僕ノ願フ所ハ他ナシ詩^シヲ刻^{コク}シテ以テ世ニ公^{コウ}布^フセント欲
 スルニ在リ、聞^キク英國^{イギリス}ハ貴^キ賢^{ケン}ノ人多シト必ズ詩^シヲ好ム者モ
 亦多カラシ好^{コウ}詩^シアルモ賢士ノ一^{ドク}讀^{ドク}チ得ルニ非スノハ終ニ
 空^{ムナ}シク贅^{ゼイ}物^{ブツ}ニ屬^{ゾク}セ^ンノミマルツラバ^イース曰ク僕必ズ君ノ
 命^{メイ}チ奉^{ホウ}シ書^{ショ}林^{リン}ニ命^{メイ}シテ刻^{コク}セシメ^ン然レトモ君其^{シヤウ}上^{シヤウ}梓^シチ以
 テ必ズ世ニ行ハル、者トナス勿^{ナカ}レ我英人ハ概^{オホム}子^シ詩^シヲ好マ
 ス況ンヤ異國ノ詩^シチヤシサリニ曰ク君ノ言實ニ然ラン然
 レトモ僕ノ詩ハ外國ノ詩ト一般ニ概^{ガイ}視^シスヘカラス曰ク然

ラハ分袂ノ時ニ於テ草稿ヲ與ヘヨ歸國ノ後チ直チニ刻ス
 へシシサリニ大ニ悦ヒ喜色顔ニ露ハレテ其夜ハ憂心鬱陶
 タルノ人ニ非ルカ如シ
 細雨蕭々乍チ霽レテ又曇リ明星疎々漸ク見ヘテ還タ隠ル
 マルツラバース夜ニ及ンテ別チ告ケ戶外ニ出ントステラ
 サ^{ナシ}涙^ダチ含^{フク}ミ手^ニ握^{ニギ}ツテ曰ク我輩再會ノ日ニ遇ハ、君必ス
 既ニ婦チ娶リ一家チ成スチ看^ミン然ラハ妾^{セウ}、君ノ妻^{ツマ}チ妹^{マイ}愛^{アイ}ス
 へシ吁^ア人間ノ幸福婚姻シテ一家チ成スヨリ大ナルハナシ
 又良人チ顧^{カヘリ}ミテ涙將^マサニ落^{オチ}ントスマルツラバースノ心^{ココロ}忽^{タチマ}
 チアリスノ舊^{キウ}事^ジチ懷^{オモ}ヒ起^{オコ}シ心緒^{シンシヨ}殆^シント紊^{ミダ}レントス然レト
 モ敢テ色ニ見^{アラ}ハサス強^シヒテ笑チ含^ミ別チ告ケテ去ルモン
 テイ^ンマルツラバースチ送^{オクリ}テ湖岸^{コガン}ニ到^{イダ}ルモンテイ^ン曰ク

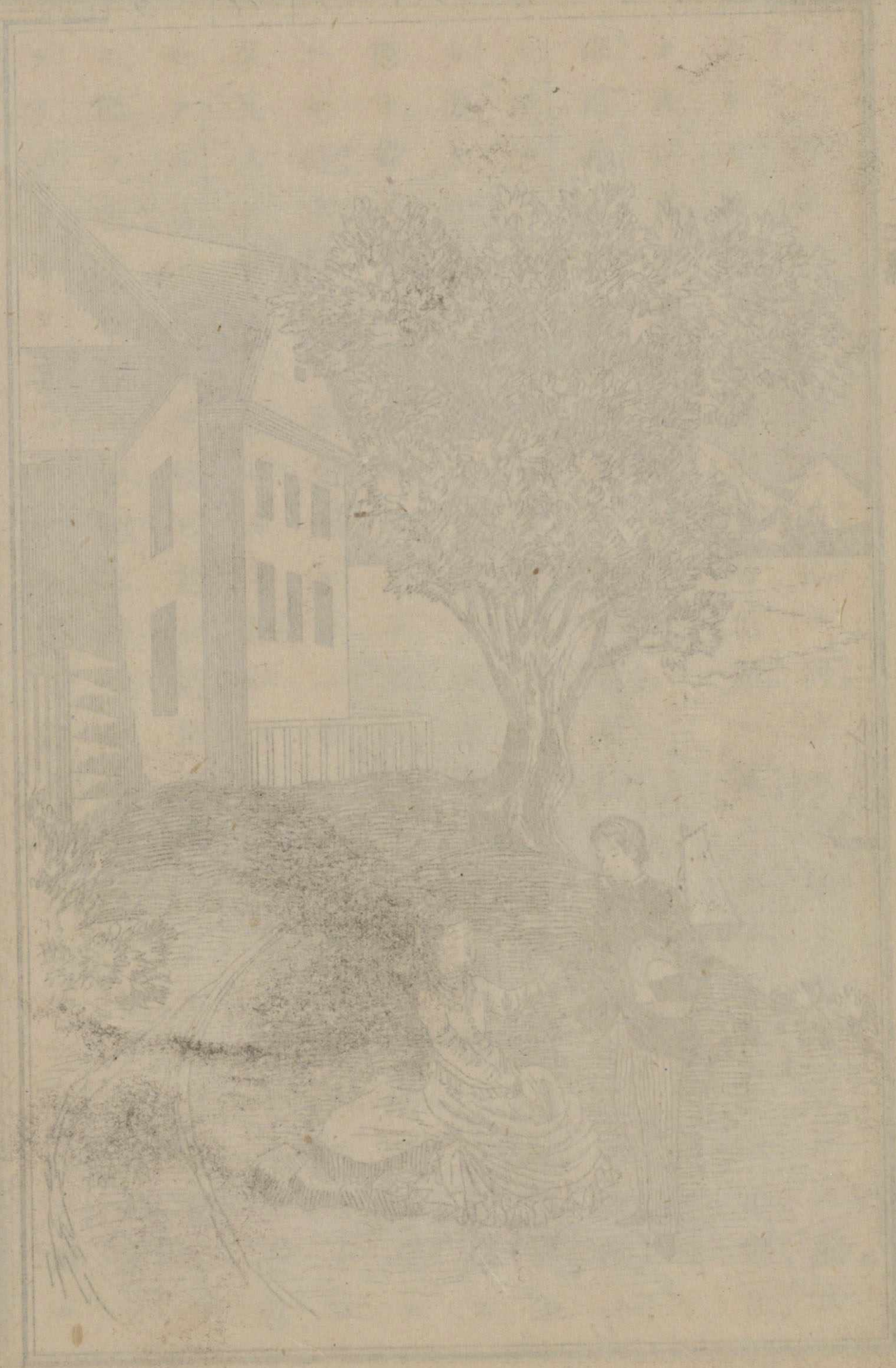
再會ヲ	期ノマ	ルツラ	ハース	湖邊ニ	別ヲ告	ルノ圖
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

二篇



八十下

再會
陳
山
心
林
江
雲



我輩ノ再會期スヘカラズ仍テ一言以テ君ニ贈ラサルベカ
 ラス僕侍^{ツラ}君ノ幸福ト將來ノ事ヲ思フニ須^{スベカ}ラク青雲ノ志
 チ立ルニ如クハナカルベシ而シテ僕平生少年ノ輩ニ説ク
 ニ曾テ此言ヲ以テセズ只勉^{ツト}メテ善民^{センミン}タラソ^{コト}ヲ以テス獨
 リ君ニ於ケルヤ常人ト異ナレリ君ハ性質信義ヲ重^{オモ}シテ
 思考ヲ鍊^チリ決シテ疎暴^{ソバウ}ニ失^{ウシナ}ハズ蓋シ是レ他日有爲^{イウイ}ノ人ニ
 非ルヨリハ能ハサル所ナリ然レトモ君ノ心未^{サダメ}タ定ラサレ
 バ必シモ誤謬^{ゴビツ}ナシト保^ホスヘカラズ僕思フニ君ニ三德アリ
 一ハ則チ英才ニハ則チ門地三ハ則チ親族ナリ而シテ此三
 德ノ外君ハ英^{イギリス}民ナリ夫レ英國ノ公明正大ナルヤ萬國ノ欽^{キン}
 慕^ボスル所ニシテ宜^{ヨロシ}ク才子ノ力ヲ顯^{アラ}ハシ功ヲ立ツヘキノ國
 ナリ入ツテハ廟堂^{ベツダウ}ニ參^{サン}議^ギシテ國家ノ大政ヲ布^シクヘク出テ

ハ萬國ニ接シテ世界ノ強弱ヲ制スヘク天下ノ大權此ヨリ
 盛ナルハナシ此ヲ是レ眞ニ青雲ノ志ヲ得ルト云フ唯タ徒
 ツラニ聲名ヲ貪ルカ如キハ之レヲ倨傲ト稱シ識者ノ惡ム
 所ナリ而シテ眞箇タル青雲ノ志ヲ得レハ賢愚共ニ之ヲ敬
 愛セサルハナシ然ラハ君モ亦勉メテ青雲ノ志ヲ立ツヘシ
 ト雖モ君ニ一失アリ理ニ過ル即チ是レナリ凡ソ天下ノ事
 盡ク理ノミニ因テ成ル者ニ非ラズ今君ニ反シテ事ヲ謀ル
 者ナシト雖モ君一タビ公事ニ關セハ忽チ君ヲ敵視スル者
 生シ或ハ誹謗シ或ハ背反スルアラソ此時ヤ君其理ニ悖ル
 ナ以テ憤怒スヘキ一必セリ然レモ天下ノ人ハ盲目ナラズ
 必ス君ヲ友視スルノミナラス又君ヲ尊敬シ終ニハ能ク餘
 慶ヲ子孫ニ傳フルヲ得ン豈ニ亦快カラスヤマルツラバ

ス深クモンテイノ論言ニ感シ始メテ夢ノ醒ルカ如ク又
 一心ヲ洗フカ如キノ思ヒアリ起ツテ謝シテ曰ク今君ノ言
 チ聞テ平素ノ疑惑忽チ氷解シ始メテ志想ト功名ノ何タル
 チ知レリ僕嘗テ疑フラク人間僅ニ六十年壯ニシテ樂マス
 ノハ老テ必ス悔ルアラシク況ンヤ孳々勉強シテ世事ニ苦ム
 ハ愚ト云フヘシト僕今ヨリ事ノ悲歡成敗ヲ論セス必ス誓
 ツテ奮勵シ以テ君ノ信義ニ報ヒンマルツラバース已ニ舟
 ニ上リテ岸ヲ離ル、ヤ忽チ暗夜ニ兩親友ノ間ヲ隔テラレ
 唯タ湫澗タル波浪ノ寒風ニ跳ルヲ聞ク耳矣

第廿六章

昨夜春雨寒復回
 櫻花欲綻終不開

却テ説ク兩賊アリス及ヒ什物ヲ掠奪シ之ヲ一車ニ載セテ

寂寥^{セキレウ}タル野徑^{ヤケイ}ニ遁^ノレ去ル時已^ニ天明^{アケ}遠鐘^{アカツキ}曉^{ハツ}チ報^{ハツ}シテ鳴^{メイ}鴉^ア
 村翁^{ソノオウ}ノ夢^{ユメ}ヲ呼^ヨブアリス氣始^ニテ回^{カヘ}リ瞳^{ドウ}チ定^ニテ見^ミレハ一賊^{カクハニ}傍^ニ
 ニ睡^{サム}リ父^ニダ^ニビ^ル瘦馬^{ソウバ}チ叱^{シツ}シテ御^{ギョ}シ^テアリスニ脊^{セキ}ス父^ニ忽^{タナマ}チ
 顧^{カヘリミ}テアリスチ看^ミル其惡顏^{シヨクワウ}曙光^{シヨクワウ}チ帶^オビテ亦^{ヨロコ}人間^ニノ物^ト認^{ミト}メ
 得^{ソツ}ス卒^{ゼン}然^{ダク}濁聲^{セイ}チ揚^{アゲ}テ曰^シ汝蘇生^{ソセイ}スル歟^ニ亦^{ヨロコ}悅^{ヨロコ}ブベシ然^シレトモ
 汝余^ニ告^{ツク}ズ恣^{ホシイマ}マニ情郎^{シヤウラウ}ト逸居^{イツキヨ}シテ長^クク歡樂^{クワンラク}チ盡^{ツク}ス天^{アニ}豈^ニ其
 不孝^ニチ免^{ユル}サンヤ今^{シヤウテイ}上帝^ニ罰^{ツク}チ不孝^ニ子^ニ下^グダシテ復^{フタ}ビ余^カ手
 ニ陷^{オチイラ}シム固^{モト}是理^ニノ當^ニ然^ニナリ今^{ヨリ}余^ニ仕^{ツカ}ヘ緩^{クワン}急^{キフ}チ共^{トモ}ニシ
 テ還^マタ走^{ハシ}ルアル勿^レ汝情郎^{シヤウラウ}ト奔^{ハシ}ルモ亦^ニ可^クナリト雖^モ然^ル
 モ余^ニ一錢^ノ益^{エキ}チ與^{アタ}エス是^ニ汝^ノ再^ビ父^ノ顔^{カン}チ拜^{ハイ}セサルチ
 得^ルサル所以^{ユヘン}ナリアリス盡^{コトゾト}ク父^ノ惡言^ヲ聞^クニ堪^タヘス雨衣^{リイ}
 ナ以^テ面^ヲ掩^{オホ}ヒ唯^{テイ}低頭^{トウ}ノ涕^{テイ}ス既^ニシテウ^チタルタ^ニ睡^リ覺^サ

兩賊共ニ後計ヲ談スルヲ傍人ナキカ如シ
 アリス自奮シテ心ニ逃亡ノ策ヲ考ヘ側ラ兩賊ノ談ヲ聞ク言語賤陋且聲
 音細微ニシテ詳カニ聞クヘカラサントモ略ボ郷里ヲ脫走
 シテ他方ニ遁逃セント決議スル者ノ如シ此時車チ一客舎
 ノ門前ニ停ム門ニ標アリ一詩ヲ書ス其詩ニ曰ク
 我家有酒真芳醇、一盃必呼又一盃、
 客舎ハ市チ離レテ荒原ノ中ニ突立シ絶ヘテ鷄鳴犬吠ヲ聞
 スアリス既ニ逃走ノ策ヲ案スト雖モ未ダ之ヲ施スノ機會
 チ得ス然ルニダービルハ嚴ニ之レカ豫防ヲ爲シアリスチ
 車ヨリ下シ客舎ノ樓上ニ伴フテ一室ノ中ニ錮シ固ク之レ
 チ鎖ス此室ヤ久ク人チ絶ツモノ、如シ四壁濕チ帶ビテ冷
 氣肌チ侵セ且爐火ノ煖チ取ルヘキモノナシアリス身疲レ

衣^{ウス}薄^フシテ^テ殆^{ホト}ント^ト將^ニ凍^{トウ}死^シスル^ルア^ラン^トス^ス然^レト^トモ^モ其^キ心^コ
 ハ^ハ白^{ハク}刃^{ツシ}ヲ^ヲ踏^フム^ムノ^ノ思^{オモヒ}ヲ^ヲナ^ナシ^シ冷^{レイ}汗^{カン}流^レテ^テ兩^{エキ}腋^ニ滴^{シタ}タ^タリ^リ其^キ冷^{ヒヤ}カ^カ
 ナ^ナル^ルハ^ハ亦^タ寒^{サム}氣^キヨ^ヨリ^リ甚^{ハナハダ}シ^シ良^ヤ久^{ヒサシ}フ^フシ^シテ^テ下^ヒ婢^ニ食^ヲヲ^ヲ携^{タツサ}エ^エ來^リテ^テ
 之^ノヲ^ヲ勸^スメ^メ復^マタ^タ戸^ノヲ^ヲ鎖^{トサ}シ^シ去^ルル^ル既^ニシ^シテ^テ半^ノ日^ヲヲ^ヲ消^{セウ}シ^シテ^テ漸^クク^ク薄^{ハク}
 暮^ボナ^ナラ^ラン^トト^トス^スダ^ダー^ービ^ビル^ル蔽^{ヘイ}衣^イヲ^ヲ提^{ヒツサ}ゲ^ゲ來^テ曰^クク^ク汝^{ナンヂ}此^ノ衣^ヲヲ^ヲ着^{チャク}シ^シ
 テ^テ美^ビ服^{フク}ヲ^ヲ脱^{ダツ}ス^スヘ^ヘシ^シ我^ワ輩^ハ追^{ツキ}捕^ホ者^ニ答^{トガメ}ラ^レン^トコ^コヲ^ヲ恐^{オソ}ル^ル速^{スミヤカ}カ^カニ^ニ
 其^キ美^ビ服^{フク}ヲ^ヲ余^{ワレ}ニ^ニ與^{アタ}ヘ^ヘヨ^ヨ然^レト^トモ^モ余^{ワレ}敢^テ之^ノヲ^ヲ典^{テン}セ^ス必^ズス^ス之^ノヲ^ヲ
 櫃^{ヒツ}ニ^ニ藏^{ナサ}メ^メ都^ト府^フニ^ニ出^{イデ}テ^テ汝^ニ金^{キン}滿^{マン}家^ノ少^シ年^ニ託^{タク}ス^ル時^ニ及^ン
 テ^テ返^{カヘ}シ^シ與^ヘン^ン汝^ニ自^ジカ^カラ^ラ汝^ニカ^カ美^ビ色^{シヨク}ノ^ノ價^{アタ}イ^イ尊^{タフト}キ^キヲ^ヲ知^チル^ルヘ^ヘシ^シ此^ノ
 時^{トキ}遠^{エン}寺^ジノ^ノ鐘^{シヨウ}聲^{セイ}已^ニ薄^{ハク}夜^ヤヲ^ヲ報^{ハツ}ス^スダ^ダー^ービ^ビル^ル去^ラン^トス^ルノ^ノ時^{トキ}
 刻^{キョク}正^{マサ}ニ^ニ近^{チカ}キ^キヲ^ヲ思^ヒヒ^ヒ十^{ジュウ}分^{フン}時^ジ間^{カン}ニ^ニ衣^ヲヲ^ヲ換^カフ^フヘ^ヘキ^キコ^コヲ^ヲ約^{ヤク}シ^シ復^{マタ}戸^ヲ
 ヲ^ヲ鎖^{トサ}シ^シ去^ルル^ル今^{イマ}ヤ^ヤア^アリ^リス^ス殆^{ホト}ント^ト虎^コ口^{コウ}ニ^ニ陷^{オチイ}ル^ルノ^ノ思^{オモヒ}ヲ^ヲナ^ナシ^シ潜^{サン}然^{ゼン}

涙^ナ下^ダテ以^オ爲^モラク吾^ワレ不幸^{フコク}ニシテ恩^{オン}人^ニ離^ハレ未^マタ數^ス日^ニナラ
 サルニ忽^タチ賊^{ゾク}ノ擒^{トリ}トナリ家^カヲ去^サルコト已^マニ幾^ナ十里^ニ知^チラス何
 レノ日^ヒカ復^マタ能^クク思^{オン}顔^{ガン}ヲ拜^{ハイ}スルヲ得^テン昨日^{キノ}ノ歡^{クワン}樂^{ラク}ハ眞^{マコト}ニ
 夢^{ユメ}ノ如^クク已^マニ往^{ワウ}事^シニ屬^{ゾク}シテ復^マタ得^ヘキノ日^ヒナシ僅^{ワウ}カニ一
 領^{リョウ}ノ恩^{オン}衣^イヲ着^{チャク}シ以^テ愁^{シュウ}中^ニノ一^{イツ}喜^キトナサント思^ヒシニ今^{イマ}又
 之^ノヲ奪^{ウバ}ハレテ他^タ衣^イト換^カヘシメラレントス吾^ワレ豈^{ナラ}ニ堪^タユヘ
 ケンヤ嘗^{カウ}テ聞^クク魯^ロ國^ニノ人^ノ罪^{ツミ}ヲ犯^{オカ}シテサイベリヤニ放^ハレ行^ク
 程^ケ萬^{マン}里^リ沙^サ漠^{バク}廣^{クワウ}漠^{バク}トノ一^{イツ}樹^{ジュ}ヲモ看^ミス會^{カイ}々^々冬^{トウ}天^{テン}ニ際^{サイ}スレハ
 寒^{カン}嚴^{エン}ニシテ指^{ユビ}ヲ失^{ウシ}フ者^{モノ}アリト然^{シカ}レトモ能^クク數^ス年^ニノ艱^{カン}苦^クニ
 耐^タヘハ魯^ロ帝^{テイ}ノ怒^{イカ}リ和^ヤラキ免^{マク}罪^{ツミ}ニ遇^アテ再^シヒ舊^{キウ}都^トニ歸^キリ三^{サン}族^ニ
 ニ逢^ヘフノ樂^{ラク}ミアリ吾^ワハ然^{シカ}ラス恩^{オン}人^ニハ遠^{トウ}ク去^サテ歸^キラサルノ
 ミナラス身^ミハ賊^{ゾク}ノ爲^ニ拐^{カイ}帶^{タイ}セラレテ今^{イマ}ヨリ行^ク所^ヲ知^ラ

ス 豈ニ其レ恩人ニ再會スルノ期アルヘケンヤト紅淚潜々
 袂ヲ濕シ號泣シテ止スダ一ビル室ニ入り來リアリスノ未
 タ衣ヲ換ヘサルヤ若余カ言ヲ聞サルカ如キアラハウチル
 タ一ヲ呼ヒ汝ヲ扶ケテ衣ヲ換ヘシメシ彼レノ酷薄ナルハ
 汝ノ知ル所ナリ汝速カニ言ニ從ヘヨアリス一賊ノ名ヲ聞
 キ恐怖シテ曰ク兒、父ノ命ニ從ヒ速カニ衣ヲ改ムヘシダ
 ビル曰ク然ラハ則チ速カニスルニ如カス今汝カ父天網ヲ
 脱シテ遁ル、ノ際ニ當リ汝若シ共ニ走リ肯セサラントス
 ルカ或ハ余等ヲシテ再ヒ偵捕ノ事ニ苦マシムルガ如キア
 ラハ余宇宙ノ惡鬼ニ誓ヒ此刀ヲ汝ノ咽喉ニ刺サン汝能ク
 此刀ヲ看ヨアリス默シテ答ヘス嗚呼アリス數月ノ間詩歌
 音樂ノ美聲ヲ聞クノミ惡言雜話ノ如キハ已ニ人間ニナキ

者トナセシニ今父子ノ間ニシテ此クノ如キ惡聲ヲ聞クハ
 亦悲カラサランヤ彼ノ輩アリヌヲ車ニ載セ行ク一數十里
 半夜ニ及ンテ一旅舎ニ着ス兩賊アリヌヲ伴テ一室ニ入ル
 室中薪火ヲ焚テ黒烟漲リ中ニ二三十人ノ惡漢食臺ヲ繞リ
 テ坐スルアリ臺上ニハ幾箇ノ酒瓶ト數十ノ短銃及ヒ長刀
 ナ載ス惡漢等兩賊ヲ迎エ祝詞囂々タリダ一ビルアリヌノ
 手ヲ執テ火前ニ誘ヒ榻ヲ置テ坐セシム而シテ己レ背ニ立
 チ上坐ス一惡漢ニ向テ曰ク我輩兩人辛フシテ脱シ此海邊
 ニ來ルアリヌヲ指シテ曰ク此ハ余カ處女ナリ共ニ逃レテ
 去ントス惡漢微笑シテ曰ク頗ル美女タリ我輩力ヲ盡クシ
 テ助クヘシ今ヨリ半時ヲ過レハ月出ツヘシ乃チ我輩纜ヲ
 解キ帆ヲ揚ゲテ走ラン今ヤアリヌハ精神疲勞シ屢々氣絶

セノトス父一盃ノブランデー酒ニ藥ヲ和シ之ヲ飲マシメ
 テ僅カニ蒸餅一片ヲ喰ハシムアリス酒ノ爲ニ睡リテ催シ
 雨衣ヲ掩フテ遂ニ寢ニ就ク
 脱ニ來テ細網寸分隙ニ

第廿七章

欲飲ニ大洋萬里波ニ

人皆喜怒哀樂怖望ノ六アリ之ヲ人情ト云ヒ日トシテ感動
 セサルハナシ故ニ此六ノ者ヲ書シ能ク人心ヲノ感動セシ
 ムル者は是レ之レヲ善著者ト云フ故ニ書ヲ著ス者ハ徃々争
 テ此情ヲ寫サントシ混淆錯雜却テ情ヲ失フ者アリ讀者評
 シテ曰ク此書ヤ言巧ミナレトモ情疎ナリ或ハ曰ク彼ノ書
 情ニ通レトモ實際ノ事ニ迂ナリト批評紛々トソ古ヨリ未
 タ曾テ一書ノ情實ヲ兼備スル者アラサルナリ蓋シ書ニシ

アリス
海邊ニ
誘ハレ
テ父ニ
哀ヲ訴
フルノ
圖



二篇

九十下



テ情ト實ト兼ヌルハ固ト難シト謂ヘシ人自ラ己レノ傳
 ナ記スルスラ猶ホ盡ク記載スルヲ能ハス必ス十ガ七八ハ
 緊要ノ點ヲ漏ラスモノナリ況ンヤ想像ノ餘リ一卷ニ空中
 樓閣ヲ描寫スルニ於テチヤ然レトモ書ハ簡箇ニシテ能ク
 人事ノ繁雜ヲ記載ス天下若シ書ナクンハ安ンク古今ノ興
 廢盛衰人間ノ悲歡苦樂ヲ詳ニスルヲ得ンヤ吁著書家余ノ
 如キモ亦天下ノ贅物ナラスヤ
 アリスノ賊ニ擒ニセラレ海盜ノ家ニ泊セシヨリ已ニ三月
 ナ過キ漸ク愛蘭土ノ南方ニ漂泊スダ―ビルウチルターニ
 別レテヨリ日夜酒色ニ溺レ餘錢又將ニ盡ントシ今ヤアリ
 スチ賣テ以テ日費ニ充テント計ルアリス今若シマルツラ
 パースニ逢フヲナクンバ恐ラクハ父ノ爲メニ泥水ニ沈ミ

終ニ操節サウセツヲ誤ルアヤマニ至ラシク然レトモ彼レマルツラバ
 スニ身ヲ委ユダ子過アヤマチヲ犯ホカセバトテ豈ニ二夫ニ見ユル者ナラ
 シヤ彼レ必ス一心堅固ニ貞節ヲ守リ過チニ由テ又正ヲ得
 ルヲ得ン凡ソ處女父母ノ命ニ隨シタガヒ或ハ止ヨムチ得スシテ嫁カシ
 往々他日ノ過チヲ作サク爲スル者アリ處女ノ情切セツニ郎人ヲ撰エラ
 ンテ嫁サンコトヲ欲セハ或ハ父母ノ命ニ違タガフコトアリト雖モ
 亦以テ他日奸淫ノ憂ウレヒナシ處女ノ娼妓ト爲リ又ハ俳優ト爲ナリ
 テ女道ニ悖ハイ戾スル者ハ多クハ情ヨリ起ルニ非スシテ貧ヒンヨ
 リ起ルチ常トス然ルコト人呼テ曰ク彼レ輩淫蕩、情ヲ恣ホシイマニス
 ト彼レ元ト情ノ爲ニ身ヲ鬻ヒサクニアラス則チ貧ノ爲メニ道
 チ過アヤマチ終ニ不測ノ罪ヲ犯スニ至ル處女若シ一旦心ヲ委ユダヌ
 ルアラバ必ズ見聞ノ感カンヲ絶タチ飲食ノ味アヂハヒヲ忘レ其情人ノ死

後ニ至ルモ尙ホ貞操ヲ守リテ二夫ニ見エス况ンヤ其人ノ
 側ラニ侍スルヲヤ男固ト女ヲ愛シ女亦男ヲ戀ル女ハ一個
 特別ノ男ヲ愛戀ス乃チ女ハ倍々一人ヲ戀フテ倍々外人ヲ
 疎ンズ蓋シ何ヅヤ女情ハ心ヨリ起リ男情ハ外飾ヨリ生ス
 是レ其趣ヲ異ニスル所以ナリ
 アリス父ト共ニ住スル已ニ三月初暮ニ呵責ヲ被リテ憂苦
 謂ヘカラス常ニ間チ得テ遁レノ一チ思フ一夕父酒ヲ飲ミ
 酔テ泥ノ如クアリスヲ戶外ニ出サシメ自カラ屋前ニ坐シ
 テ之ヲ守ルアリス以爲ラク彼レ沈醉走ル能ハス宜ク此機
 ナ失フヘカラスト乃チ一躍小徑ニ入り東チ指シテ走ル父
 之ヲ看テ追踵セントスレモ醉步蹣跚々々トノ及フヘ
 カラスアリス父ノ己レヲ呼フ聲ヲ聞キ氣ヲ勵マシテ走ル

一 數十分時間終ニ市井ノ外ニ出ツ今ヤ氣疲レ足痛ミ殆ン
 ト倒タフレントシタレトモ始テ虎口コチ脱ダツスルチ悦ヨロコヒ自奮シテ尙
 ホ疾シツ歩ホス時已ニ黄昏クワツ新月遠山エンザンニ懸カリ晚鴉バンア漸シク林樹ニ噪ナキ
 野徑ヤケイ行人チ絶ダチテ亦父ノ追踵ツシヤウチ恐オッレス路傍ロバツノ石ニ坐シテ憩イ
 ヒ唱キ然ゼントシテ以爲ラク吾漸シク虎口チ脱シ身チ潔イサギヨフスル
 ナ得タレレ厄ゼン前途ト一ノ知人チジンナク且ツ一錢チ携ダツサエズ終ニ道路
 ニ餓死ガシセンヨリ寧ムシ口身チ江淵コウエンニ投トツシテ魚腹ギョフクニ葬ハムラン歟然レ
 厄タイ吾カ胎ナイ内マルツラバ一スノ遺胤イインアリ乃チ養ヤシナフテ思人ノ
 遺愛イアイトナサハ亦心チ慰ナグサムニ足ランシ如カス自カララ謹ツハシテ疾病
 ノ憂ウレヒチ防フセキ飢寒キカン辛苦クチ忍シンンテ分身ブンシンノ日ヒチ待マタンニハ其時死
 スルモ亦オッ邁シトセス是ニ於テ勇決イウケツシ再ヒ疾歩シテ一軒ケンノ
 茅屋カヤヤチ認ミトメ其檐下エンカニ臥フス夜風夢チ吹フキ早露サウロ身チ濕ウルホスト雖モ

亦賊家錦繡ノ衾中ニ熟睡スルヲ能ハザルニ勝ル

第廿八章

弊衣歸家君休笑
心中錦繡不恥人

アリス盜難ニ遇遭シマルツラバース埃及ニ遊歴セシヨリ

已ニ二年ノ星霜ヲ經過シ嘗テ寓居スルノ家ハ既ニ新主ヲ

得テ一羣ノ少年紙鳶竹馬ヲ戲弄シ囂々ノ呼聲門外ニ聞ユ

蓋シ此家富商ノ買フ所トナリ舊屋ニ修理ヲ加ヘ雕薨新タ

粧飾ヲ増シ泉水ヲ埋メ車道ヲ作り門ヨリ家ニ通シテ雨

雪ノ害ナカラシム門ハ石ヲ以テ築キ垣牆ハ鐵ヲ以テ結ブ

其趣昔日ノ風ニ異ナレリ一小兒聲ヲ揚ケテ呼テ曰ク來ル

ベシ來ルベシ一丐兒ノ卜筮ヲ賣ル者門外ニ在リ母叱シテ

曰ク黙セヨ丐兒ヲホシイマニ横行セシムル如キアラハ區戸

長^{チヤツ}モ亦^{ゼイ}贅^{ブツ}物ニ類^ルス近來彼輩頗^ル懶惰^{ヲシ}ニシテ其職^ヲ怠^{オコ}タル
 又或ハ恐^{オソ}ル彼等其任^ニ堪^タザルヲ此時一個ノ丐兒^{ガシヨク}顔色^{セウ}憔悴^ス
 身ニ蔽^{ヘイ}衣^イヲ纏^マヒ竊^{ヒツ}カニ門内ヲ窺^{ウカ}フ少年等忽チ趨^{ハシ}リ來テ之
 ナ見^ミレハ賣^{バイ}卜^{ボツ}丐兒^{カイ}ニ非^シス即チ一少女^{シヨウ}ノ食^{シヨク}ヲ乞^コフ者ナ
 リ形容^{ケイヨウ}不潔^{フケツ}垢埃^{コウアイ}ヲ被^フルト雖モ而レトモ此者長ク路傍^{ロバウ}ニ食
 ナ乞^コヘキ者ニ非^ザルヲ知^ル然レトモ容色^{アチ}青^{アヲ}ク頭髮^{ミメ}亂^{ミダ}レ恰^{アタカ}
 モ餓^ガ鬼^キノ柳陰^{リウイン}ニ立^ツツカ如^シ少年等心私^{ヒツ}カニ恐怖^{キヨウフ}ス一少年
 奮^{フン}進^{シン}シテ曰ク汝此處ニ何^ナヲ乞^コフヤ丐兒^{カイ}曰ク是正^マサニデイ
 ルコツテイギナリ譯者云英國ノ田舎^ヤニ各家^{ガウ}々號^{シヨク}ヲ稱^シス今
 所謂^{イハユ}ルデイ^ルハ家ノ號^ニシテコツテイギハ家ノ義^{ナリ}ナリ少
 年曰ク此家^カ嘗^カテデイ^ルト號^ス今改^メテホツブト云フ汝門
 標^ヲ讀^ムム一能^ハスヤ丐兒^ヲ曰ク家號^ニ已^ニ更^{カハ}レリ恐^{オソ}クハ主人

バタラー一氏モ去リヌラン少年、丐兒ノ語ヲ訝イブカリ其言イフ處ノ
 名ヲ稱スルヲ數回顧カヘリミテ父ニ問テ曰ク大人バタラー一ナル者
 ノ住所ヲ知シルヤ此時ホツブス逍遙セウエウノ門ニ近チカツキ答テ曰ク否吾
 バタラー一ナル者ヲ聞カス丐兒ニ對シテ曰ク汝カ問フ所ノ人
 茲コ、ニ住ヂツセス而シテ汝其人ヲ訪トフテ何ヲカ爲サントス且ツ公
 命ニ丐兒ヲ禁キンス汝之ヲ知ラスヤ丐兒キヤウソク長息殆ホトント倒タラレント
 シ門扉ヲ擁シテ絶タヘントスルノ聲ヲ出シ再ヒ問テ曰ク主シユ公コウ
 ノ言コト眞ニ然ルヤ曰然リ吾何爲ナンスレソ虚言キヨゲンセンヤ側カダハラニ一少女
 ノ在アルアリ父ノ手ヲ引テ曰ク丐兒衰弱ス井シヤク將サニ絶タヘントス我輩
 宜ク食ヲ與アタフヘシ彼レ恐ラクハ餓死ガシスルアラシホツブス
 怒色ドシヨクヲ帶オビテ將サニ去ントス而シテ少女ノ顔ガンヲ顧カヘリミ心中一
 考カウアル者ノ如ク又顧テ丐兒ニ向テ曰ク汝恐ラク餓死スル

アラン余イツヘン一片ニクノ肉アタヲ與ヘント乃ヒチ扉ヒラヲ排ヒラカントスウナガ丐兒キカ聞
 サル者ノ如クホツブス彼レカ來リ乞ハンウナガトウナガ促スウナガト數回
 丐兒曰ク主公ノ恩オホヒ大ナリ謹ツ、シンデ拜謝ハイシヤス然レトモ賤女此門ニ
 入テ一喫キツスルヲ能ハス唯願ウナガクハ主公卑婦アハレヲ憐アハレミハタラ
 ノ去ル處ヲ告ツゲヨ此時ホツブスノ妻來リ曰ク吾曾テバタ
 ラヲノ名ヲ聞ク即チ此家ニ住ゾウシテ盜ダウニ逢アフノ人ニ非スヤ
 ホツブス盜難ヲ聞テ驚愕キヤウガクシ妻子ウナガヲ促ウナガシテ家ニ入り下僕アハレヲ
 シテ嚴ゲンニ門戶トサヲ鎖サシメ復マタ丐兒ヲ顧ウナガニス丐兒天アハレヲ仰アハレテ
 長息シシ門内ノ家屋及ヒ主人ヒチ一視ヒシテ再ヒ言ハツヲ發ハツセス終
 ニ去ルホツブス及ヒ妻子彼レノ背後ハイゴヲ目送モクソウスレハ雨衣ウナガヲ
 執トリテ肩カダニ載ノセントスル時衣ノ下ニ一孩ガイ兒シヲ懷イダキ其額上ニ
 唇クチビルヲ寄ヨセ且ツ家ヲ顧ウナガテ徐々シヨクトシテ去ル嗚呼ア天道シ是カ非ヒカ

アリスマルツラバースニ別ワカレテヨリ數月ナラスシテ分娩ブンベン
 シ容易ヨウイニ一子ヲ舉アゲタレハ愁中ノ喜悅謂ヘカラス乃チ之ヲ
 養育ヤウイクシテ生長セイチャウセシメマルツラバースニ再會サイクワイシテ父ト呼ヨハ
 シメ子ト云ハシムルヲ得ハ是レ望外バウグワイノ幸ナリト雨ニ沐モクシ
 風ニ櫛クシケヅリ寒トナク暑トナク食ヲ道路ニ乞コフテ纔ワツカニ母子ノ
 饑餒キカツヲ忍シンビ愛蘭土アイランヲ遁ノガレテヨリ二年ノ艱苦カンクヲ嘗ナメ數百里
 ナ經ヘテ今日漸ク舊家キウカヲ尋タツヌンハ建築形ケンチクカタチヲ改アラタメ趣オモムキヲ異コトニス
 復ヘタ舊様キウヤウヲ見ス之ヲ近傍キンバウニ問フテ其門ニ來リ已ステニマルツ
 ラバースニ逢アハントスルニ臨インメヒアリス其本姓ホンセイヲ知ラス
 徒イタツラニバタラーノ假名カメイヲ以テ問フ焉イツク之ヲ知ルヲ得ン
 ヤ彼カレ若シ嘗カツテ使役エキセル婢ヒヲ尋タツテ之ヲ問ハ、速カニ知ル
 ニ由ヨシアルヘシト雖モ婢ハ既ニ死シ僕ハ已ニ去テ行ク所ヲ

知ラス又何ナニニ由テカ能クマルツラバースチ尋ヌルチ得ン
 又若シマルツラバースカ曾テアリスチ探搜セル事由チ知
 レル者ニ遇アハハ亦再會ノ階梯カイテイタルモ知ルヘカラスト雖モ彼
 レト居チ同フシテ衆ト交マシルニ非サレハ之チ知ル者稀マレナ
 リ今ヤ二年ノ艱苦終ニ泡沫ハツマツニ屬セントス吁ア、カナシ悲ヒ哉

第廿九章

梅影上テ窓ニ春始動テ
 鶯聲廻テ谷風猶寒ホ

アリスマルツラバースチ訪テ遇ハスチヤウセン悵然トシテ以オモヘ爲ラク
 今ヤ世界ニ適從テキシユウスヘキ者ナシト雖モ吾一人ノ力チカラチ以テ能
 ク此嬰エイ兒シチ養育ヤウイクセン又何ソ他ノ輔助ホシヨチ待マダンヤ乃チ斷然ダンゼン心
 チ決シテ獨立ドク立リツノ志チ立ツ故ニ舊知ノ地チ去リ日ニ歌ウタチ鬻ヒサ
 ヒテ錢チ乞コヒ以テ母兒ノ口クチチ糊コシ七日チ經テ漸ク他ノ地

方ニ達ス然レモ旻天豈ニ此ノ可憐ノ少女ヲ棄ンヤ幸ニ英
 國ハ仁慈ノ道行ハレ到ル所人ノ惠ミヲ受ザルハナシ一日
 唱歌シテ一村ニ入ル偶々一婦ノ歳四十許リナル者ニ遇フ
 婦アリスノ形容ヲ熟視シテ愍恕ノ情色ニ顯ルレモアリス
 却テ之ニ乞ハス知ラサル者ノ如クシテ將サニ去ラントス
 婦足ヲ停メ問テ曰ク汝何レノ處ニ行ントスルヤアリス曰
 ク賤女豫メ行ク所ヲ期セス婦又問テ曰ク汝ノ抱ケル小兒
 ハ誰ノ子トナス思フニ汝カ實子ニ非ルヘシアリス兒ヲ撫
 シ笑ヲ含テ曰ク尊婦賤妾ヲ弄スル勿レ是レ妾カ兒ニ非ス
 シテ何ソヤ曰ク然ラハ則チ汝既ニ婚姻セルヤアリ私カ
 ニマルツラバースト野偶セシチ以テ己レガ過チト看倣サ
 ズ獨リ一心ニ眞情ヲ盡スチ以テ足レリトス故ニ答テ曰ク

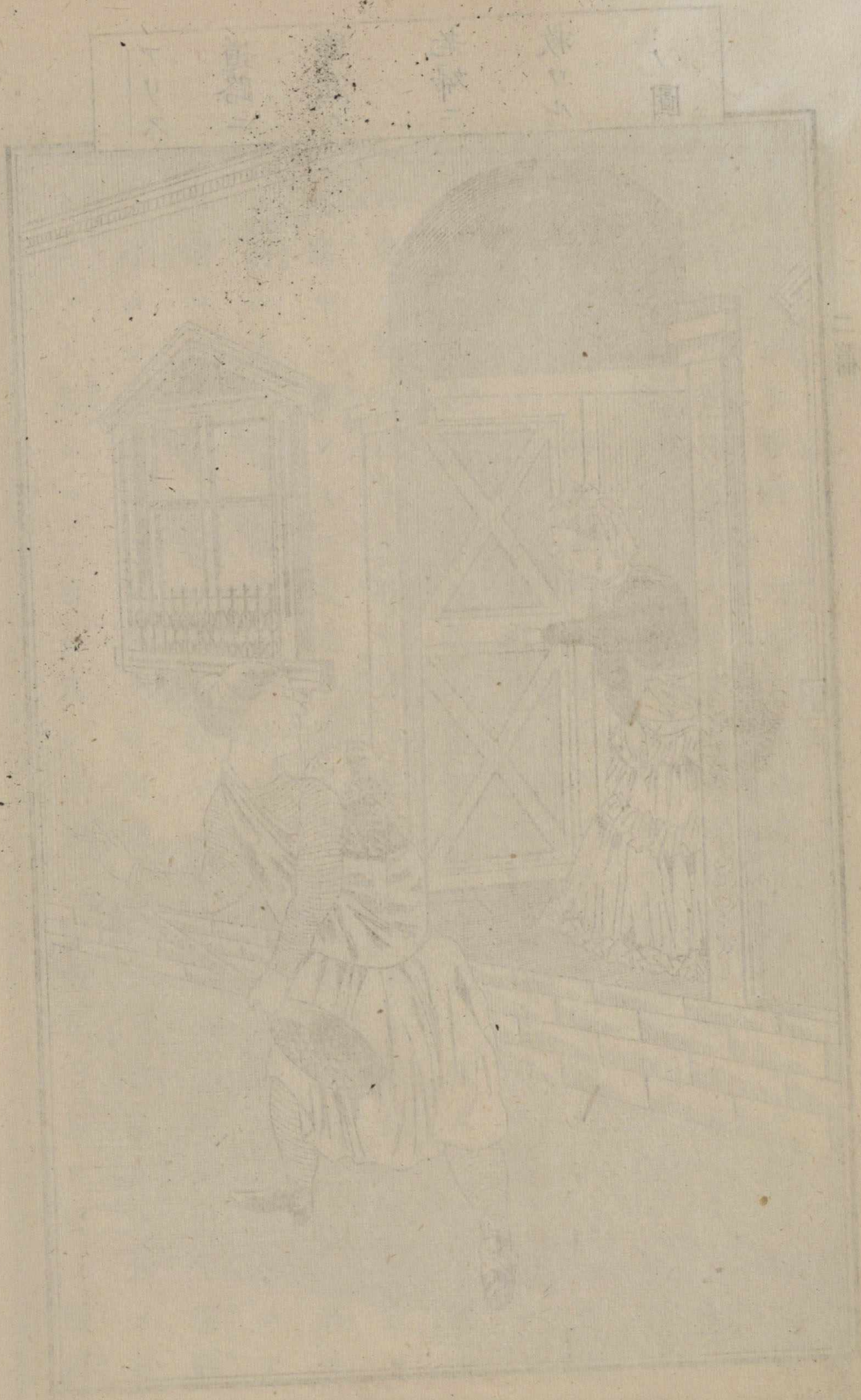
否^セナ^レ妾^メ曾^テ婚^{コン}禮^{レイ}ヲ行^ハズ婦^ノ其^ノ禮^ヲ知^ラザル^ヲ憐^{アハレ}ミ故^{コトサ}ラニ
 其^ヤ野^ガ合^ガチ答^{トガ}メズ聲^ヲ和^{ヤハ}ラケテ曰^ク我^レ汝^ノ爲^{タメ}ニ大^ニ悔^クユ
 汝^ノ其^ノ父^ヲ尋^{タヅ}ンカ爲^メニ旅^{リヨ}行^{カウ}スルヤア^リス首^{カウベ}ヲ振^{フリ}テ情人^ニ
 再^ニ會^ススルノ難^キヲ嘆^シ潜^{サン}然^{セン}トシテ涙^{ナメダ}下^ル婦^{曰ク}汝^ハ情^男
 去^ララルモ汝^カ年^猶少^{ワカ}ク且^ツ容^{カダ}ヲ美^ナレハ實^ニ慙^{アハレ}ムベ
 シア^リス悲^ヒ泣^{キフ}ヲ吞^ノミ頭^ヲ擡^{モタ}ゲテ曰^ク否^々良^人ノ妾^{セフ}ヲ去^ル
 非^ソ抑^{ソモツ}モ故^{ユヘ}アリ今^マ之^ヲ説^{ント}スルモ事^{スゴ}頗^ル長^ク且^ツ
 日^マ將^サ傾^{カタムカ}ントス妾^速ニ去^テ今夜^ノ泊^{ハク}錢^ヲ乞^コハント將^サ
 別^{ワカ}レ去^{ント}ス婦^{イソガハ}忙^シク呼^ヨヒ止^{トメ}テ曰^ク汝^何ノ目^{モク}的^{テキ}ア^ツテ
 何^處ニ行^{ント}ス請^フ之^ヲ語^ツゲヨア^リス曰^ク賤^妾固^モト曝^{バク}露^ロ
 ノ身^ヲタ^レハ歸^ルベ^キ家^{ナシ}何^處ニ行^クモ唯^{イシ}飲^{シヨク}食^ノ爲^メニ
 スルノミ願^{子ガハ}クハ一^事ヲ爲^シテ日^ニ幾^錢ヲ得[、]以^テ兒^ノ饑^キ渴^{カク}

アリス
道路ニ
號泣ノ
老婦ニ
救ワル
、ノ
圖

二篇



百二下



チ救ハント思ヘヒ力未タ及ハス婦曰ク汝ノ言語舉動平常
 ノ巧兒ニ非ラス汝能ク何チカ知リ能ク何チカ爲スヤ曰ク
 絲竹管絃只尊姐ノ命是レ從ハン婦驚テ曰ク汝ニシテ管絃
 チ善クスルハ實ニ奇ト謂ヘシ汝ノ父母ハ何人ナルヤアリ
 ス黙シテ答ヘス婦以爲ラク彼レ年少カシ誤テ密夫ニ通シ
 父母ノ怒リニ遇フテ放逐セラレタルト必セリ然レトモ今
 彼チシテ益々過チチ加ヘシムルハ亦慙然ニ堪ヘス宜ク伴
 フテ家ニ寄食セシムヘシ乃チ曰ク汝チ我レチ以テ一友ニ
 會フト思フヘシ我レ汝チ携テ家ニ行ント行クト三四十步
 ニシテ一門アリ婦先ツ入り暫クニシテアリスチ招呼ス且
 ツ婦下婢ニ謂テ曰ク此少女ハ即チ婦カ誘ヒ歸ル所ノ者ナ
 リ汝宜ク母子チ扶助加養スヘシ吾明日衣裝チ買ヒ與ヘン

然シテ後彼レノ輩ノ平安ヲ圖ラシ

天下百事常興敗

人間一世幾浮沈

第三十章

リスリイハ英國南部ノ人ナリ性温順ニシテ智識アリ歳十

六富家ニ嫁シ善ク夫ニ仕エテ一家親睦シ近隣其賢ヲ稱ス

嫁シテ後七年夫死シテ子ナケレ能ク貞操ヲ守リテ再嫁

セズ専ラ婦道ヲ慎ミ常ニ貧窶災禍ニ遭フ者ヲ救助ス偶々

途ニアリスニ會ヒ其情態ヲ憐ンテ携エ歸リ細カニ彼レノ

履歴ヲ問フテ殆ント其貞操ヲ愛シ且ツ其薄命ヲ愍ムト雖

モ其野合ノ醜行アルヲ以テ猶未ダ心ニ快シトセズ然レト

モアリスカ心情ノ切ナルリスリイノ言ヲ以テ必スシモ理

トナサス心密カニ以爲ラク婦ノ言亦理ナキニ非ラサレト

モ吾レマルツラバ^ア一スニ遇^ムフノ日ヨリ無^リ量^クノ恩^カ遇^グチ辱^カシケナ
 シ且ツ絲竹管絃^{クワンケン}讀書^クヲ學^マヒ始^メテ人間^{カウサイ}交際^ノ道^ヲ知^ルル吾
 レ假^ダ令^ト野合^ノ禮^ヲ失^シスルモ亦以テ其過^{アヤマ}チ償^{ツク}フニ足^ルヘ
 シト
 アリス^{シヨクカク}食客^トナリ居^ル一六七日婦ノ言多クハマルツラバ
 一スノ不信義^ヲ責^セメ動^ヤモスレハ談少女^ヲシテ一生^ヲ誤^{アヤマ}タ
 シメタルニ至^ルアリス常ニ艷^{フツゼン}然トシテ色ニ顯^ハレ恩^{オン}家^カヲ
 去^ラント欲^スル一幾回ナルヲ知^ラス且ツ思^ヘラク生^{イキ}テ良
 人ノ誹^ヒ謗^{ハツ}ヲ聞^カンヨリ寧^{ムシ}口死^シテ天上ニ待^ツニ如^シカスト
 リスリイハ心ニアリスノ理ニ疎^{ソト}キチ嘆^{ダン}スト雖モ彼レノ言
 皆真情ニ出^ルチ以テ益^{マス}其貞節^ヲ愛^シ日々ニ坐^ザ側^{ソク}ニ近^{チカ}ツ
 ケテ既^キ往^リ及^ヒ將來ノ事^ヲ談^シ又絲竹管絃^ヲ試^コムルニ果^タ

シテ言ノ如ク能ク其妙ヲ得レハ大ニ喜ヒ日トシテ共ニ樂タシ
 マサルナシ蓋シ此管絃ハ嘗テマルツラバースノ教ユル所
 ニ係リ今ヤアリスノ獨立シテ愛兒アイシヲ育イクシ再會マチ俟マツノ扶タス
 ケトハ爲ナレリ
 リスリイノ家ヲ距サル一凡ソ三十里ニシテ一ツ村落ソノアリ富フツ
 豪ガツノ者多ク茲コニ居キヨチトボツシテ驕奢ケツシヤ自ツカラ都トカ下ノ風ウツヲ移ウツシ
 來リ貴賤ケツヲ論セス皆ホツニ管絃ケツヲ弄ロツスルヲ以テ樂タノシミトナス故
 ニリスリイアリスチシテ此地ニ移イ轉テンセシメ管絃ケツノ教師ケツト
 ナス居ホル一未タ三月ナラサルニ既ニ女兒ノ來オシツテ教ホシチ乞
 フ者數十人アリアリス大ニ勉勵ベンレイシテ日夜ニ教授ホシシ以テ弟
 子ベシヲ鞭撻タツスルニ由テ女兒等ノ進歩スミヤ速カナル一他ノ教師ノ
 比ニ非ラス其名聲タチマ忽タチマチ村中ニ聞キユ來テ教ホシチ乞ホシフ者日々増

加シ未タ六月ナラヌシテアリス母子ノ衣食盡トク謝金ヨ
 リ成リ以テ一家ヲ維持スルニ足レリト云フ
 話爰ニ至リ初ニ復ヘツテ説キ出スハ情義ノ間往々過チヲ
 生スルニ由テナリリスチ伴フテ家ニ歸リ其履
 歴ヲ聞キ了ツテ以爲ラク若シ彼レノ過チ償フコナクンハ
 全ク婦女ノ公道ニ悖ル者トナリ遂ニ人間社會ニ立ツ能ハ
 サルニ至ラン然レトモ之ヲ言ハスシテ彼レヲ救ハ義ニ反
 シテ自己ノ心ニ快カラス一心紛然トシテ情義ノ間ニ迷ヒ
 獨斷スルコト能ハス因テ隣家ノ一友ニ事實ヲ吐露シ而シテ其
 決ヲ擇ハントス此人、名ヲテンブルトント呼ヒアリスノ地
 方ニ住シ頃日リスリイノ隣家ニ來ツテ客トナル性温厚篤
 實、商法ヲ善クシ年未タ四旬ヲ過キスシテ富豪ノ名早ク已

二當時ニ冠クワタリリ嘗カテ地方ノ議員ギニ撰エバレ集議院ギニ在ルコ
 數年開院ノ時ニ際スレハ連夜深更ニ至ルマテ眠チムラス終ニ
 ハ一身ノ疲衰ヒセスンコチ恐レ辭ジシ去ツテ郷里ニ歸ル譯者云
 フ開院ノ時ニ際スレハ連夜深更ニ至ルト言フハ英國ノ制、
 年ニ兩度議院ヲ開テ政事ヲ議スダトヘハ春正月ニ開院シ五六
 月ニ至テ之ヲ閉トギ其冬十一月ニ至テ復マタ之ヲ開ク而テ事
 ヲ議スル連日午後五六時ヨリ始マリ夜半ニ至テ終チムル時ト
 シテハ明ニ達スルコアリ蓋シ議員日間ハ商業其他ノ務ツトメ
 アレバナリ余嘗テ英國イギリスニ在リ一夕議院ニ行キ衆論ヲ傍聽バウ
 ス時ノ太政大臣姓ヲグラドストン名ヲヘスレイト呼ヘブ顔
 色憔悴ヒウシテ蒼色サウヲ帶ホフルコ甚シ余以爲オモヘテク彼レ必ス疾病シツ
 アリト其夜家ニ歸リ之ヲ師ニ語カル師曰ク否ナ彼レ疾病ア

ルニ非ラス眠ノ足ラザレハナリ何トナレハ連夜深更ニ坐
 ノ連朝又早ク朝シテ内閣大臣ト其夜ニ議スヘキノ事ヲ豫
 メ議定ス若シ國家大事アルニ會ヘハ大臣ハ眠リニ就ク僅
 カニ三四時間ニ過キサルヘシ故ニ疲勞スルヲ此クノ如シ
 蓋シ此年議員大臣ノ説ニ服從セス政府將サニ一變セント
 スルノ時ナリ然レモ彼レノ一言以テ一議員ヲ貢進スルヲ
 得タリ此時彼レ地方ノ得失ヲ演説シテ大ニ當時ノ大臣ニ
 左袒專ラ其議員ヲ撰舉センヲ勸ム而テ地方ノ人民多ク
 ハ彼レノ説ニ從ヒ其權ニ服ス蓋シ地方ノ人民彼レニ心服
 スル所以ノ者ハ他ナシ平生温厚ニシテ善行アルニ由テナ
 リ彼レ既ニ人心ヲ得タルヲ知リ之ヲ失ハシテ恐レテ日
 ニ倍々行チ正フシ言チ謹ミ且ツ好テ人ノ憂患ヲ救恤スル

ナ以テ地方ノ人民彼ヲ信スルコト神ノ如ク事大小トナク必
 ス問フテ後チ行フ故ニ今リスリイ情義ノ間ニ苦ミ獨リ之
 ナ決スル能ハス幸イテンプルトノ隣家ニ在ルヲ以テ先
 ツ其事ノ是非ヲ問ヒ而テ決チ彼レニ取ラントスアリス將
 來ノ舉行多クハテンプルトノ寸胸ヨリ出ツルコト看官後
 篇ヲ讀テ其如何チ熟知セヨリスリイアリスノ履歴ヲ説了
 ツテテンプルトニ問テ曰ク彼レ一旦過チチ犯スト雖モ
 其質極メテ美ナリ且ツ彼レノ管絃ニ巧ナルヲ以テ視レハ
 其良人ト稱スベキ者富貴ノ人ナラザレハ必ス教坊ノ師タ
 ラン妾思フニ彼レ良人ニ再會スルノ期ナシト謂ベカラズ
 若シ幸ニ再會セハ更ニ媒ヲ容レテ婚ヲ行ヒ公然夫婦タラ
 シメシ難シトセス故ニ今アリスチシテ假リニバタラシ

ノ妻トナシ管絃教授ヲ業トシテ生計ヲ立テシムルアラバ
 亦以テ母子ノ飢渴ヲ凌クニ足ラン是レ妾ノ愚考ニシテ君
 ノ指示ヲ乞フ所ナリテソノ聞了ツテ默スル一良
 久ク其條理ノ付シ難キヲ以テ顔色肅然タリ側ラニ在ル塵
 ナ取ツテ摘ミ漸クニシテ咳一咳低聲ニ說出シテ曰ク今君
 ノ僕ニ談スル所實ニ難事ナリ此クノ如キ事故ハ婦女ノ思
 考ヨリ出ルヲ以テ却テ策ノ上ナルモノトス且ツ君等上帝
 ノ道ヲ奉尊シテ毫モ違フナクンハ上帝自カラ君ノ心ニ因
 テ諷示スルアラソ請フ復タ疑フ勿レリスリイ曰今君ノ一
 言ヲ得テ妾ノ心直チニ決ス何トナレバ妾ノ心ニ思ヘラク
 無辜ノ少女ヲ放逐シテ艱苦セシメヨリ寧ロ少シク公道
 ニ違フモ他日ヲ待ツテ償ハシムルニ如カズト而シテ今君

ノ言暗ニ符合ス妾之ヲ以テ上帝ノ意トナシ直チニ此策ヲ
 行フアラントステンプルトン微笑シテ曰ク僕未ダ此策ヲ
 以テ上帝ノ意タリト言フチ得ズ假令ヒ事故ノ止チ得ザル
 モノ有ツテ少シク公道ニ反スルモ反ハ則チ反ナリ豈ニ毫
 モ人ノ義務ヲ欠ナシト云チ得ンヤリスリイ失望ノ色ヲ現
 ハシテ曰ク妾大ニ之ヲ畏ル噫之ヲ如何シテ可ナランカ曰
 ク然ラハ僕其少女ニ會シ君ノ仁心ヲシテ君ヲ欺カシムル
 ナカラシメン是ニ於テアリスチ呼ヒテンプルトンニ紹介
 スアリス其人ヲ見ルニ年既ニ初老ヲ過キ前頭禿ニシテ眼
 鏡ヲ用ヒ腰少シク屈スト雖モ長ケ尙ホ高シ其少年ノ時ニ
 在テハ一個ノ好男子タルヲ知ルベシテンプルトンアリス
 ノ容貌風姿ヲ熟視シ了テ曰ク此家ノ主人及ビ僕ニ於テモ

汝ノ一身安全アンゼンタランコトヲ圖ハカル汝年少ワカフシテ無縁ムエンノ漂泊ヘウハクシ
 適テキ從ジュウスヘキノ人ナキハ眞マコトニ不幸ト謂フヘシ然レトモ是レ
 汝ノ心ニ出ル所ニシテ汝ニ復カヘル者ナリ若シ謹ツツシムテ過アヤマチヲ再
 ヒセズンハ以テ過ツクナチ償フニ足ランアリス曰ク君何チ指サシ
 テ過ト爲ス賤妾センセツノ解カイスル能ハサル所ナリ請フ説論セヨ曰
 ク汝心ヲ方正ハツセイニシテ男子ノ偽言ギゲンニ欺アザムカル、勿レ男子ハ元
 來詐偽ソクギニ巧タクミナリ處女ノ美色アル汝カ如キノ會アヘハ必ス言コト
 ナ巧ニシテ之チ欺ツヒキ遂ツヒニ其人ノ一生ヲ誤アヤマタシム嗚呼ア汝ノ
 美色却テ汝チ害ガイセントス亦憐アハレムヘキ哉ト歎タンシ了チハツテ其手
 ナ執トリ熟ツク之レチ見ルアリス半驚キヤウ半怖フ忽チ手ヲ放ハナチ去ル
 テンプルトン眼鏡メクラヲ脱ダツシ問フテ曰ク汝ノ名チ何トカ呼コブ
 曰クアリスダービル曰ク我輩汝ノ爲メニ一策マツヲ設ケ以テ

生計ノ途ニ就シメント欲ス余思フニ汝獨立セバ乃チ良人
 チ擇ンテ嫁スアラントスルヤアリス眼中ニ涕チ含ミ色ヲ
 正フシテ曰ク賤妾敢テ嫁セヌ曰ク胡爲レヅ嫁セサルヤ曰
 ク思フニ賤妾生キテ良人ニ再會スルコト能ハサルヘシ而シ
 テ妾未ダ死シテ天上ニ婚姻ノ禮アルヲ聞カス是レ妾ノ敢
 テ嫁セサル所以ナリテンブルトシ其情ノ深切ナルヲ愛シ
 又曰ク汝カ嫁婚ノ可否ヲ論スル日尙ホアリ目下汝ヲ扶助
 スルヲ以テ急務トナス汝獨立セント欲スルヤ曰ク然リ曰
 ク何ヲ以テ能ク獨立スルヤ或ハ人ノ家ニ往キ侍女トナル
 カ又ハ管絃ヲ教ヘテ月謝ニ食マントスルカ曰ク否ナ敢テ
 セス何トナレハ賤妾時トシテハ衆ト交ルヲ好マス思フニ
 心少シク頓セントスルアリ妾、良人ニ逢サルノ前キ人呼ン

テ痴愚トナセリ恐ラクハ人ニ侍シ朝暮箕箒ノ事ヲ執ル難
 カラントテンブルトニアリスノ巧言令色ナラサルヲ愛シ曰
 ク余今ヨリ汝ノ友トナリ永ク汝ノ輔翼トナランアリス一
 揖シテ彼レノ默思スルヲ看テ以爲ラク宜シク去ルベシト
 戸ヲ放ツテ出ツテテンブルトン彼レヲ目送シ思ハス高聲ヲ
 放テ曰ク老嫗ノ言ノ如ク少女ハ誠ニ絶美ナリ而テ其言語
 動作猶ホ眞ノ少年ノ如シト起ツテ壁上ニ懸ル觀容鏡ニ向
 ヒ己レノ姿ヲ見ル此時老嫗入り來テ彼レヲ呼フテンブル
 トン驚キ顧テ曰ク僕、君ノ人ヲ知ルニ長スルヲ感スルニ堪
 タリ思フニ少女ノ履歴ヲ秘シテ世人ニ知ラシメザルハ公
 道ニ悖ルト雖モ亦敢テ之ヲ咎メス唯タ君ノ適意タルベシ
 老嫗曰ク然レドモ少シク公道ニ反ス即チ反ナリ上帝ノ意

二從フチ欲スルモ亦豈得ベケンヤ曰ク然リ然レトモ機ニ
 臨ミ變ニ應スル策ナカルヘカラス蓋シ此世界ハ惡境タレ
 ハ人生レナガラニシテ罪アリ我輩極メテ正直ナルモ兒童
 ニ眞實チ言ハザルコトアリ今概シテ之チ言ヘバ或ハ世人モ
 亦兒童ナリ事實チ秘シテ漏サ、ルチ以テ罪チ犯トセハ政
 府及び商家ハ盡ク罪アリ老嫗曰ク若シバタラーナル者再
 ヒ來ラバ更ニ婚禮チ行フモ亦可ナルヤテンプルトン曰ク
 否々皇天此惡奴ト婚姻スルチ禁ス僕愚ナレトモ少女ノ幸
 福ヲ圖ラン請フ意チ安ンセヨト終ニ暇チ告テ去ル
 リスリイテンプルトンノ言チ聞キ大ニ喜ビ心竊カニ事ノ
 成レル者ト爲セシカ又二ツノ難事起レリ其一ハアリス己
 レノ名チ改メ履歷チ秘スルハ即チ己レノ行フ所、道ニ違ヒ

シチ耻ハギテ爲スモノニ似タレハ敢テ快コ、ロヨシトセス其二ハ良人
 ニ問ハスシテ其名チ冒オカスハ專擅センニ過スギ他日再會ノ期キニ及
 ンテ怒イカリチ受ウクルモ亦知ルヘカララストリスリイ説論セツユノ及ヒ
 難ガマキチ知リ再ヒテンプルトンチ招マテキ説論セツユシメ漸クアリ
 スノ名チ改メバタラト呼ヒ遂ツニニ管絃クワンゲンノ教師トナル
 一日一媼ヲツ一僧ソツニ逢アヒ街上カイチ同行ドウギヤウス僧、媼ノ起居如何チ問ヒ
 了ヲハリ媼笑ワラヒチ含フクミ問テ曰ク君昨夜マカンブスノ家ニ於テ音
 樂ガクチ聞キシヤ曰ク然リ僕未タ曾カツテ此クノ如キ仙樂ヒンガクチ聞カ
 サリキ且ツ彼ノバタラゾ一ゾ女師ヂヨシハ眞ニ絶美ゼツビナリ曰ク誠ニ然
 リ而シテ妾ノ最モ怪アヤシムヘキハテンプルトンナリ彼レ平世方ハツ
 正セイニシテ毫モ婦女ニ媚ヒ倭チイスル色イロナシ然ルニ昨夜彼ノ女師
 ノ爲メニ奔走ホンソウスルチ見ルニ猶ホ少年ノ輩ハイノ如シ思フニ彼

レ再娶サイシウノ意アルナカラシヤ僧曰ク再娶ハ固モト易々イノミ愚
 思フニ別ニ一個ノ理由リユアラシ然レモ僕敢テ言ハス媼メ眉マユヲ
 鬢ヒツメ色ヲ正タビシフシテ問テ曰ク妾愚ト雖モ敢テ人ノ密事ミツシヲ漏モラ
 サス請フ其實ジツヲ語カダレ僧默モクスルヲ良久ヤフシテ曰ク然ラハ
 君ニ語ルヘシ請フ他耳タニ觸フレシム勿ナカレ僕昨日寺務ジムアツテ
 他村ニ到イダル茲ココヲ距ルマ凡ソ二十里許バカリナルヘシ到ル時既ニ
 正午ゴナリ飯イヲ喫キツシ終リ牧場ボクヂヤウニ散步サンポシ偶然グツセン一茅屋バウオクノ後シリヘニ
 到ル一男手巾シユキンヲ以テ半顔オホヲ掩ホヒ帽バウヲ低ヒツツシテ額ヒタヒニ及オヨボス一小
 兒イダヒヲ抱イダヒテ立ツヲ看ル僕以オモヘ爲オモラク必ス故ユヘアリト因ヒソカテ竊ヒソカニ屋
 西ニ廻メクリテ之ヲ覗ウケフ男小兒オモヲ一村婦アタニ與アタヘ直チニ馬ウマニ上ノ
 リ去イントシテ適々タマ僕ヲ認ミトム媼メ以テ是コレヲ誰タレト爲オモスヤ曰ク妾セウ
 焉イックソツ察知サツチスルヲ得エン曰ク是レ方正ハウセイ篤厚トクコウノテソプルト

ンナリ僕ヲ見テ忽チ赧然トシテ滿面ニ朱ヲ濯キ一揖シテ
馬ヲ飛シ去レリ僕時ニ渴甚シ即チ此家ニ入り一椀ノ水ヲ
乞ヒ彼ノ小兒ヲ看テ誰ノ子タルヲ問フ老婦答ヘテ曰ク妾
ノ兒ニ非ラスト僕敢テ之ヲ問ハス蓋シ人ノ密事ヲ聞クモ
我ニ於テ益ナケレハナリ媼嫗愕然トシテ曰ク妾之ヲ探偵
シテ君ニ報知スヘシ請フ其村名ヲ告ゲヨ曰クコーベトル
ナリ然レトモ僕決シテ其實ヲ聞チ好マヌ君請フ人ニ語ル
勿レ媼曰ク諾終ニ僧ニ別レ去ル二日ヲ經テ媼彼ノ村ニ到
テ其家ヲ訪ヘハ既ニ空屋ト爲リ復タ老婦ヲ見ス之ヲ村人
ニ問ヘトモ絶テ知ル者ナシ

第卅一章

晚風捲雲驟雨過
遠雷隨電一聲來

百花零落シテ新緑繁茂シ黄鸝舊巢ニ歸ツテ杜鵑初テ夜雨
 ニ叫ブ噫首夏ノ緑陰ハ春華ノ繁榮ニ比スレハ實ニ寂寥タ
 リ都下ニシテ猶ホ此ノ如シ況ンヤ遠境ノ一僻村ニ於テチ
 ヤ都府チ距ル一七十里許リニシテ一閑境アリ青山郭チ繞
 テ連ナリ溪水村チ抱ヒテ流ル此地頗ル佳景アリ富貴ノ人
 往々別業チ此地ニ設ケ三春ノ芳夢チ樂ミ梅天ノ麥秋チ愛
 シ且ツ四五月ノ間ハ錦城ノ夏熱チ避ケン爲メニ多クハ來
 ツテ此所ニ假住ス村園ノ風街衢ノ景美ト謂フニハ非ラサ
 レトモ亦雅興ニ乏シカラス緑樹鬱葱トノ路傍ニ枝チ連チ
 樹陰ニハ牧牛草ニ眠リ路頭ニハ一隊ノ兒女白衣チ着シ蓄
 薇花或ハ紫藤花チ襟頭ニ插ミ徐々連歩シテ各自ノ家ニ歸
 ントス正ニ是レ申牌チ過キ夕日已ニ傾ヒテ村人夕茶(譯者

云ク英國ノ風日暮ナラントスル時ハ必ス皆ナ茶ヲ喫シ初
 夜ヲ過キテ晩餐ヲ食スルノ時ナリ一屋アリ柴門深
 ク鎖シテ綠樹垣ヲ成シ樓上ノ小窓垣樹ノ上ニ架シテ前街
 下瞰ス夕茶已ニ終テ暮鐘遠ク聞ヘ數點ノ星光晴空ニ現
 出シテ黄昏正ニ近シ一女アリ腕ヲ窓ニ横タヘテ悠然トシ
 テ天ノ一方ヲ望ム傍ラニ一小女アツテ木偶人ヲ弄シ戯嬉
 餘念ナシ女小女ヲ顧テ滿眼涙ヲ含ミ歎一歎愁苦ヲ天ニ訴
 フルカ如シ此時街人行ヲ絶シ僅カニ一男ノ門前ヲ過クル
 者アリ男ノ衣裳農夫ニ非ス奴僕ニアラス一條ノ紅手巾ヲ
 以テ喉ニ纏ヒ帽ノ形低フシテ斜ニ之ヲ戴キ其ノ風樣卑賤
 ノ者ニ似タレモ唯タ疑フラクハ時器ノ鏈條黄金ヲ以テ作
 リ別ニ金桶ノ磁石ヲ垂レ衣裳ト比較スベカラザルヲ男前

後クワイシチ回視シテ恰アタカモ追捕ツヰホセラル、者ノ如ク恐怖色キヨウフニ現アラハレ
 人ノ注チウ目モクスルコチ恐オソル、ニ似タリ忽チ樓上ロウシヤウニ人アルヲ認ミト
 メ愕ガク然ゼントシテ後シリヘニ歩ホスルコチ三四歩ニシテ手ヲ以テ眼メヲ
 掩オホヒ熟ツラ窓中ノ女ヲ望ミ顔色オドロ驚オドロキ且ツ喜ブカ如シ此時
 樓上ノ女頭メソラヲ回シテ街頭ノ男ヲ見テ顔色忽チ土ツチノ如ク朱
 唇シン變シテ白ハクト爲ル其尋常キヤウガク驚愕ガクニ非ラス而シテ坐イチ動ウカサ
 ズ男、樓上チ見テ一揖シテ街ヲ横キリ門前ニ來ツテ扉ヒヲ叩タ、
 クコ數回樓上ノ女猶ホ未タ起タタス下婢來客ヲ迎ムカヘントス
 レハ男大聲ヲ發ハツシテ家主ヲ呼コビ樓ロウニ上ノボリ來ル樓上ノ女起タ
 ツテ忙イッガハシク小女ヲ抱イダキ階カヲ下オリント欲シテ戸前ニ立ツ
 時、下婢ヒラ戸カヲ開ケハ則チアリスノ惡父ダービル國ヘダヲ隔ヘテ、
 再會サイクワイス

悪父ア
リスノ
閑居ヲ
窺ヒ慾
ヲ恣マ
、ニセ
ントス
ルノ圖

二篇



百二十二下

張父

子

開

蘇

木

一

十

八



四十一

ダービル呵々ト笑ヒ大聲ニ曰ク汝爾來起居如何ン余圖ラ
 スモ汝ノ窓中ニ在ルヲ見ル喜悅限リナカリキ唯々恐ル良
 人ノ有ツテ余ヲ怒視スルアラシク汝胡爲レソ佇立シテ木
 偶人ノ如クナルヤ請フ坐シテ余ニ飲食ヲ與ヘヨト自ツカ
 ラ楊子ニ凭テ雙脚ヲ伸バシ己レノ家ニ在ルカ如シアリス
 戰慄シテ默視スルノミ敢テ半言ヲ吐クヲ得スダービル曰
 ク汝何ノ故ニ默シテ言ハサルヤ又何ソ余ヲ接遇スルノ踈
 ナルヤ此時下婢階ヲ上リ來ルダービル一視シテ呼テ曰ク
 汝下婢余ニ厨下ノ美味ト一瓶ノフランデイトヲ與ヘヨ若
 シ美肴ナクンハ踈菜ト雖モ余曾テ辭セス唯々願クハ飽マ
 テ喫セシメン下婢樓ヲ下リ去レモアリス猶ホ未タ言ハ
 ス小兒ヲ抱ヒテ室ヲ出テ走ツテ階ヲ下リ將ニ戶外ニ出ン

トス下婢之ヲ見テ忙ハシク問テ曰ク尊夫人將サニ何處ニ
 行ントスルヤ帽ナク且ツ衣モ常服ナリ而シテ彼ノ男ハ誰
 ソヤアリス呼ンテ曰ク妾何レノ處ニカ遁レシヤ萬策將サニ
 盡ントスト語未タ了ラスシテ樓上戸ヲ開クノ音アリアリ
 夫之ヲ聞テ顔色忽チ變シ瞬間走ツテ戶外ニ出テ終ニ前街
 ニ遁レ去リ又直ニ奔ツテ何處ニカ往キ逃レントスレモ心
 未タ其行ク所ヲ知ラス此時彼レ意中五大洲モ亦身ヲ容ル
 、ニ足ラサルカ如シ既ニ前街ヲ走リ左ニ折ラントスル時
 一聲耳上ニ響テ名ヲ呼ヒ巨手ヲ以テアリスノ腕ヲ握リ問
 テ曰クアリス暗夜ニ獨歩シ走ツテ何處ノ所ニ行ントスル
 ヤ請フ其實ヲ語レアリス聲ヲ慄ハシ涕泣シテ曰ク請フ妾
 ナ救ヘヨ彼ノ男歸ツテ復タ妾ニ迫ル妾實ニ堪ヘサルナリ

テンプルトン曰ク汝ノ言フ男トハ誰ソヤバタラー氏ナル
 ヤ曰ク否々妾敢テバタラート言ハス妾カ父ナリ妾、父ノ追
 踵シヨツヒンコチ怖ホル請フ爲メニ後シリヘチ顧カヘリミヨテンプルトン顧
 ミテ曰ク請フ沈黙セヨ何人カ能ク來ツテ汝チ害ガイセンヤ余
 直チニ行テ汝カ父ト談ダンシ義理チ明メイ説セツスルアラノニ汝余
 ニ從ヒ來ルヘシト既ニ行ントスアリス忙イッガハシク手チ執トリテ
 曰ク否々妾行クコ能ハス曰ク好ヨシ然ラハ汝余ト共ニ門前
 ニ來レ余下婢ニ命シテ帽バツチ汝ニ與アマヘ共ニ余カ家ニ行カシ
 メン而シテ余ノ歸ルチ待テヨ必ス汝ノ父ニ説セツ論ユシテ再ヒ
 會アフナカラシメントアリスノ答チ待タスシテアリスノ家
 ニ向テ去ルアリス共トモニ行クチ得ス佇立チヨリツシテ下婢ノ來ルチ
 待チテンプルトンノ家ニ遁ノガレタレ心ココロ猶ナホ未アンタ安穩オンナラ

ス唯默然トシテ恩人ノ歸ヲ待ツノミ

第卅二章

猛獸以力猶可服
惡漢以智遂難制

人間ノ社會自ツカラ上中下ノ差等アレヒ若シ同等ノ衣服

ヲ着テ同等ノ冠帽ヲ戴カシメハ其別ヲ知ルヘカラス唯タ

言語動作ノ間ニ霄壤ノ差違アルヲ知ル茲ニテンプルト

ハアリスノ家ニ到リ樓ニ上レバ一漢一皿ノ冷肉ト一瓶ノ

麥酒ヲ置キ喫一喫飲一飲傍ラニ人ナキカ若シ亦テンプル

トシテ顧ミステンプルト自カラ楊ニ凭リ机ヲ隔テ、坐

シ尙ホ未ダ發言セス一ハ温厚篤實ノ君子一ハ奸惡狡佞ノ

小人僅カニ一机ヲ隔テ、相對ステンプルトテリスリ

イニアリスノ父ノ奸惡ナルヲ聞ケヒ心ニ以爲ラク、知ルヘ

シ是レ一田舎ノ愚漢義理ニ暗ク公道ヲ忘レ唯タ利ヲ見テ
 進退スル者ナリ若シ之ニ喰ハシムルニ利ヲ以テシ之ヲ壓
 スルコト理ヲ以テセハ彼レ焉ンツ抗抵スルヲ得ンヤト
 テル哉テンプルトンノ人ヲ見ルヤダービルハ田舎ノ一愚
 漢ニ非ラス少小ヨリ都下ニ在ツテ筆生ヲナシ奸謀ヲ以テ
 雇主ノ財ヲ私シテ逐ハレ後チ益々奸惡ヲ逞フシ遂ニ田舎
 ニ來レリ彼レ義理ニ疎ナルヨリ公道ニ悖ルニ非ラス其性
 奸盜ヲ爲スノ才アリ且ツ彼レ強膽人ヲ恐レス大將軍ウイ
 リングトン〔譯者云クウイリングトンハ英人ナリ佛帝ナボ
 レチン第一世ノ時ニ當テ歐洲各國ノ兵ヲ合シウチタール
 一ニ戰ヒ終ニナボレチンヲ擒ニシテ英ニ凱旋ス英帝其勳
 功ノ大ナルヲ賞シテ大將軍ニ任シ華族ノ列ニ加ヘシム其

勇名歐洲ニ轟トビロキ今ニ抵イダルマテ小兒其名ヲ聞イテ啼テイ聲セイヲ止
 ムト云フト雖モ若シ兵士或ハ巡查ヒキヲ卒ヒキ并來ルニ非スノハ
 安イツクソグダ一ビルヲシテ恐怖キョウフセシムルヲ得ンヤ
 テンブルトンダ一ビルノ依イ然ゼントシテ動ウゴカザルニ驚オドロケドモ
 敢テ言コトヲ發ハツセズ唯タダ一ビルノ顔シヲ熟シユク視シスルノミダ一ビ
 ル一盃ノ酒ヲ飲ツクミ盡ツクシ大聲ハチヲ放ハチツテ曰ク余汝ノ犬骨ケンタル
 カ將ハヲ馬骨バタルカヲ知ラザレモ汝セツ小舌セツヲ震フルツテ能ク余ヲ
 屈クツ撓ダツセシムルヲ得ンヤ而シテ余汝ニ問ベキノ一事アリ汝
 余カ少女アリスヲ擁ヨウ留リツシテ何事ヲカ爲ス彼レ生シヤウ得トク美人ニ
 シテ富家ノ子弟ニ嫁カセシメバ以テ余カ一生涯シヤウヲ安樂ニ送オク
 ルニ足ラソ汝ホシイ恣マニ彼レヲ以テ汝ノ貪タン欲ヨクヲ遂トゲントスル
 モ余敢テ之ヲ許ユルサンヤ汝ノ貪欲エバヲアリスヲ餌エバトナシテ事

チ成サントセハ宜ク余ト共ニ圖ルベシテンプルトン憤怒
 色ニ見ハレ滿面赫然タリ然レトモ能ク忍堪シ故ラニ言チ
 和ラケテ曰ク子少女ヲ壓制セント欲スルモ豈ニ得ベケン
 ヤ子若シ強テ彼ノ暴害ヲ爲サント欲セハ余敢テ之レニ關
 セス唯ター一國法ノアルアツテ能ク汝ヲ捕縛センダービル
 曰クアリスノ年未タ十六ニ盈タス乃チ彼レノ進退盡ク余
 ノ權内ニアリ汝明法家ノ假聲ヲ習ヒ猥リニ法ノ字ヲ吐テ
 人ノ笑チ招ク勿レテンプルトン少シク聲ヲ揚ケテ曰ク余
 ハ彼ノ女ノ年齢十六ニ盈ツルヤ否ヤチ知ラス然レトモ余
 ハ知ル若シ彼レ此地ニ親友アツテ而シテ汝ノ藉ナクンハ
 其親友必ス彼ヲ保護シテ汝ハ水車場ニ到ルアラソノミ
 者云ク今茲ニ水車場ニ到ルノ言ヲ發スル者ハ英國ノ懲役
 者云ク今茲ニ水車場ニ到ルノ言ヲ發スル者ハ英國ノ懲役

人、罪最モットモ重オモケレハ一年ニ一回水車ヲ踏フマシムルヲ七日間
 身心シン疲勞ヒラウ早ク死ニ至ルト云フ。ダービル始メテ少シク禮儀
 ナ正タ、シフシテ曰ク。今子ノ言フ所ハ實際ジツサイニ出ツ。余少スコシク考カンガヘ
 ザルヲ得ス。曰ク。然ラバ余ノ思フ所ヲ子ニ語カマラン。請ジユクフ熟聞
 セヨ。若シ余ヲシテ子ノ位置チニ在ラシメハ娘シヤウノ一年ニ得ル
 所ノ金幾分イクブンヲ送オクルベキヲ約ヤクシ。明日此地ヲ去ツテ復タ歸ラ
 ス。以テ一生ノ衣食イシヨクニ充アツルヲ得ン。ダービル曰ク。余若シアリ
 スト同居スルヲ欲シハ如何ン。曰ク。然ルカ如キハ余此地ノ
 郡代グンダイタルヲ以テ子ヲ捕縛ホハクシテ獄ゴクニ繫ツナカンノミ。ダービル呵カ
 々然ゼント笑テ答ヘス。テンプルトン。又曰。余子ヲ縛ホハクスル他ナシ
 唯イッタ子ノ有イッスル金時器トケイノ出ツル本源ホンゲンヲ知ラント欲スルノ
 ミ。ダービル心已ニ愕然トケイタレ。氏ウヂ尙ウヂホ曾ソウテ關クワンセザル者ノ如ク

微笑シテ曰ク子ハ才子ナリ然レモ子ノ言トシテ余カ女ヲ
 愛護セサルハナシ而シテ其女ノ親ヲ疑ヒ獄ニ繫ントスル
 ハ抑々亦苛酷ニ過キスヤテンプルトノ曰ク否ナ余子ヲ以
 テアリスノ父ト看做スヲ得ス子若シ其實ナルヲ明證スル
 ナ得ハ請フ速カニ之ヲ示シヨ曰ク子ノ才智實ニ驚クニ堪
 ヘタリ恐ラシハ子ヲイールドベリイニ成長セシナラシ
 者云フチールドベリイハ英國ノ刑法裁判所ナリ一年兩
 度國中ノ罪アル者ヲ糾問シテ罰ヲ與フ曰ク默セヨ余熟々
 子ヲ見ルニ物理ノ全ク解シ難キ者ニ非ラス故ニ勢ヒニ於
 テ子ノ余ニ勝ツ一能ハサルノ理由ヲ説カン凡ソ此地方ニ
 於テ余ノ行狀端正且ツ貨殖家ナルヲ知ラサル者ナシ今子
 ナ以テ余ニ反シテ事ヲ爲サント欲スルハ眞ニ勢ヒヲ知ラ

サルノ頑愚者ト謂ヘシ因テ余敢テ君ニ勸ム宜ク此家ヲ去
 テ復タ來ルナカレダ一ビル曰ク好シ好シ好シ曰ク然ラハ半時
 間ニ茲ヲ去ルヘシトテンプルトン將サニ去ラントスダ一
 ビル忙ハシク呼テ曰ク請暫ク待テヨ余子ニ一言以テ後來
 ノ約ヲ爲スヘシ若シ約成ラハ又喜フニ足ルト雖モ只恨ラ
 クハ子ヲ路上ニ見テ此約ヲ爲サ、ルヲテンプルトン性質
 剛膽ナラス今此語ヲ聞ヒテ顔色少ク變スト雖モ曾テ恐レ
 サル者ノ如ク顧一顧シテ曰ク子ノ暴言ヲシテ死活セシム
 ルハ唯タ余ノ短銃ヲ懷ロニスルト否トニ由ルノミ亦何チ
 カ憂ヘンヤ然レモ現今要スル所ハ唯タ子ノ此家ヲ去ルニ
 在リ請フ復タ贅言ヒスシテ速カニ歸リ去ルヘシダ一ビル
 曰ク好シ然レトモ子余ニ約スルニ幾千金ヲ以テスルヤ曰

今十磅金ポントヲ與アマヘ每三月ニ十磅ヲ與アマヘ然レモ子若シ
 リスノ身ニ妨害バウガイヲ與アマヘハ忽チ此年俸チンホウヲ絶タツヘシ曰ク一年
 四十磅ヲ得ルモ以テ余ノ衣食ニ充アツルニ足ラサルヲ如何ン
 セン曰ク否子若シ貧院ニ入ラハ焉イツクンソ四十磅ノ大金ヲ要エウ
 センヤダービル曰ク子ハ一大富人ナリ今六十磅ヲ増マシテ
 百磅ト爲スモ亦何ノ難カダキヲカ之アラソ曰ク否余一錢センヲ加クワ
 フルヲ得スト起ツテ細袴ノ間ニ手ヲ下クダシ以テ金ヲ探サンラソ
 トスダービル到底說破ヒツバツボシ難カダキヲ知ツテ諾ダクリヤツ
 ン直タマニ十磅金ヲ机上ニ投トツメ曰ク是即チ子ニ與アマフルノ金ナ
 リ速カニ懷フトコロニシテ直チニ去ルヘシ然ラスンハ子ハ余ノ
 金ヲ盜ヌスムヲ以テ忽タトマチ獄ゴクニ下サンダービル怒色ドシヨク面ニ顯アラハレ
 机上ノ菜刀カイダウヲ執トリテ殆ホトソト將サニテソンプルトソチ擊ツントス

テンブルト曰ク子ハ眞ニ大膽ナリ今余ヲ殺スモ亦何ノ
 益カアル却テ子ノ身ヲ害スニ足ルノミダ一ビル氣挫ケ心
 痛ミ傍ラノ榻ニ坐シ問フテ曰ク子モ亦貧窶僕ノ如キ一ア
 リシヤ果シテ然ラハ子ノ奸惡余ノ上ニ出テンテンブルト
 曰ク余嘗テ貧甚タシ然レモ未タ曾テ奸惡ヲ企テス是レ
 乃チ余ノ今日アル所以ナリダ一ビル答テ曰ク全ク敢テ信
 セス君ノ窮迫余ノ如クナリシヲ請フ坐シテ余ノ履歴ヲ聞
 ケ余カ父ハ元一個ノ士タレモ弱冠ノ時大學ニ在ツテ近隣
 ノ一下婢ニ春戀シ終ニ之ヲ娶レリ余カ祖父大ニ憤リ親族
 ト圖ツテ余ノ父ヲ放逐ス父忽チ糧途ヲ失ヒ殆ント炊烟ヲ
 上ル能ハス終ニ貧窶ノ中ニ隔世ノ人トナレリ余カ母出テ
 一老夫ノ婢トナリ之ニ仕ヘテ後チ一子ヲ舉グ後チ余ヲ

小學ニ入レ終ニ一商家ノ筆生トナレリ衆人余ノ醜顔ナル
 チ以テ擯斥セラレ世ニ一ノ交友ナシ余年已ニ十八九常ニ
 金ニ乏シク屢々母ニ乞フト雖モ敢テ與ヘス忽チ一策ヲ立
 テ夜竊カニ彼ノ老夫ノ家ニ入り若干金ヲ奪ヘリ然ルニ一
 週間ヲ出ズシテ惡事忽チ發露シ遂ニ獄ニ繫カル獄中老練
 ノ盜兒四五名アツテ余ニ教ユルニ竊盜ノ道ヲ以テシ大ニ
 出獄ノ後チチ戒シム余ノ母之ヲ聞テ痛歎極リ終ニ空ク鬼
 錄ニ上レリ後數月余獄ヲ出ルト雖モ亦一事ノナスベキモ
 ノナシ時ニ隣街ニ一下婢アリ頗ル美ナリ詐術ヲ以テ余ノ
 妻トナシ一女子ヲ生ム之ヲアリストナス然レトモアリス
 ハ全ク余カ子タルヲ信シ難タク大ニ嫉妬心ヲ起シ一夜怒
 リニ乘シテ妻ヲ蹴倒シ後チ三週間ニシテ死ス是ニ於テ余

再ヒ捕縛セラレテ獄ニ下ルコト三年又罪ヲ免レテ世間ニ出
 ルヲ得タレトモ倍々人ニ疎斥セラレ止ヲ得ズシテ其地ヲ去
 リ他邦ニ到テ一製造所ニ入り日ニ幾錢ヲ得ルト雖モ亦以
 テ余ノ望ミヲ飽カシムルニ足ラス今ヤアリス已ニ成長シ
 テ頗ル美ナリト雖モ余曾テ之ヲ愛セズ以テ一富家ノ子弟
 ニ鬻ント欲シタレトモ未タ果サスシテ彼レ余ヲ去リ遁レテ
 茲ニ住ス是レ余ノ履歴ナリ子之ヲ何ト思フヤテンプルト
 ン曰ク子ノ愚モ亦甚シ然モ子若シ心ヲ改メ行ヒテ正フセ
 ハ猶モ未タ遲シトセズ縱令ニ人間ニ在ルノ日少ト雖モ猶
 ホ後世アリ何ソゾ善心ニ復セサルヤダービル笑テ曰ク子
 眞ニ後世ノ有ルヲ信スルヤ曰ク然リ曰ク余子ヲ見ルニ於
 テ誤テリ余以爲ラク子ハ敏才ナリト知ラス子カ何ノ故ア

ッテ後世ヲ説キ出スヲテンプルトン到底惡漢ノ説論スヘ
 カラサルヲ察シ直チニ起ツテ戸ニ近ツキ一言シテ曰ク余
 今之ヲ論スルノ暇ナシ請フ別レ去ランダービル忙ハシク
 問フテ曰ク子何レノ處ヨリ余ニ金ヲ送ルヤ請フ其名ヲ聞
 ンテンプルトン曰ク好シ何レノ地何レノ所ノ銀行タリト
 モ余カ名ヲ知ラサル者ナシ故ニ毎三月ニ余カ名ヲ以テ十
 磅金ヲ何レノ銀行ニ於テカ受ケヨ曰ク多謝々々余此一
 ナ傾ケハ直ニ此家ヲ去ランテンプルトン復タ贅言セス去
 ッテ家ニ歸ル路上以爲ラクアリスハ眞ニ彼ノ惡漢ノ子ニ
 非ラサルヲ推シテ知ルヘシト雖也今之ヲ公言スルヲ得ス
 彼レ若シ早ク獄卒ノ犬トナリ余若シ婚セスシテアリスナ
 擁スルヲ得ハ實ニ愉快ト謂フヘシト雖也獨リ世ノ誹謗ヲ

如何^シンセ^ン如^シカス自ツカラ情^{シヤウヨク}欲^{シン}心^シヲ絶^タタ^ンコハ然^シレ^モ彼
 レノ美^ビ色^{シヨク}ヲシテ空^{ムナ}シク鄙^シ村^ノ埋^{バイギョク}玉^ヲタラシムルモ亦^{ナシ}惜^ムムヘ
 シ^ア吁^ア天^モ如^シ余^ニ數^ニ年^ヲ加^ヘハ又^ハ良^ニ策^モ有^リヌヘシ^シ曾^テ聞^ク
 ク^キ驥^モ老^オユレハ驚^ド馬^バニ如^シカスト悲^{カナシ}ヒ哉

歐洲奇事
 花柳春話第二篇畢

明治十年九月七日版權免許

〔定價六拾錢〕

譯述者

丹羽純一郎

東京第十大區三小區
淺草今戶町拾壹番地

出版人

坂上 半七

同日本橋吳服町
拾二番地

83374

書 肆

大坂

名古屋
甲府
東京

須原鐵	吉川半	北澤伊	小林新	丸家善	山中市	稻田佐	北畠茂	内藤傳	片野東	松村九	前川善	柳原喜
			兵	兵	兵	兵	兵	右衛門	四郎	兵衛	兵衛	兵衛
二	七	八	衛	七	衛	衛	衛	門	郎	衛	衛	衛

国立国語研究所



1001181559



国立国語研究所
近代語研究室

-72

9